

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 四天(four Days) 000001

2. 四天(four Days) 000002

3. 四天(four Days) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四天(Four days)

第1/3页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] ['klɑ:rk] , ['meri] ['mi:ən] ,
E - text prepared by David Clarke , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 大卫 克拉克 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由大卫·克拉克、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbjʊ:trɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ɜ:tʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net] /)
(**http** : / / **www** : **pgdp** . **net** /)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 /)
(http://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm][peɪdʒ][ˈɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛ,ri:z]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ɜ:tʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / [ə,merɪ'kɑ:nə,ə,merɪ'kænə])
(**http** : / / **www** : **archive** . **org** / **details** / **americana**)
(http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / 美洲)
(http://www.archive.org/details/americana)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)] [θru:] [ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛ,ri:z] .
American Libraries .
美国人 图书馆 :

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[si:] [ɜ:tʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / fourdays00hemerich
See http : / / **www** : **archive** . **org** / **details** / **fourdays00hemerich**
看 http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / fourdays00hemerich

参见 <http://www.archive.org/details/fourdays00hemerich>

[fɔ:r] [deɪz]
FOUR DAYS
四 天

四天

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:r] ['mæɪrɪdʒ]
THE STORY OF A WAR MARRIAGE
这 故事 的 一个 战争 婚姻

一段战时婚姻的故事

[baɪ] ['heti] ['hemən,weɪ]
BY HETTY HEMENWAY
经过 赫蒂 赫门威

作者：海蒂·赫门威

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈkʌltə]
WITH FRONTISPIECE BY RICHARD CULTER
和 卷首插图 经过 理查德 文化

扉页插图由理查德·库尔特绘制

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
LITTLE , BROWN , AND COMPANY
小的 , 棕色的 , 和 公司

小布朗公司

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1917 ,
版权 , - ,

版权所有，1917年

[ˈpʌblɪʃt] , [sepˈtembər] , -
Published , September , 1917
已发布 , 九月 , -

出版于1917年9月

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

" [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪm] [ˈmɪsɪŋ] , [ðər; ðər][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] .
" **If you hear I'm missing , there is still a good chance .**
" 如果 你 听到 我是 丢失的 , 那里 是 仍然 一个 好的 机会 .

“如果你听说我失踪了，那也还有很大的可能。”

" [ˈkɑːntents]
" **CONTENTS**
" 内容

“内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[fɔːr] [deɪz]
FOUR DAYS
四 天

四天

[aɪ]
I
我

我

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['pɪtɪ] ['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [gɜːrl] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]
With savage pity Marjorie regarded a sobbing girl whose face was
和 野蛮的 遗憾 玛乔丽 认为 一个 啜泣 女孩 谁 脸 曾是
[dɪ'stɔːrtɪd] ,
distorted ,
扭曲 ,

玛乔丽带着一种残酷的怜悯，看着一个哭泣的女孩，她的脸扭曲了。

[ænd; ənd] [huːz] ['pɔːlɪzɪd] [hændz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] [pʊʃ] [bæk]
and whose palsied hands were trying to straighten her veil and push back
和 谁 麻痹症 双手 是 尝试 到 拉直 她 面纱 和 推 后退
[streɪ] [wɪspz][ʌv; əv] [her] .
stray wisps of hair .
流浪 缕缕 的 头发 .

她那双麻痹的双手正努力整理面纱，并将散落的碎发拨到耳后。

['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] [θɔːt] : " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][kraɪ][laɪk] [ðæt] !
Marjorie thought : " What a fool she is to cry like that !
玛乔丽 想法 : " 什么 一个 傻子 她 是 到 哭 喜欢 那 !

玛乔丽心想：“她真是个傻瓜，竟然那样哭！ ”

[hɜːr; hər][noʊz][ɪz] [red] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [saɪt] .
Her nose is red ; she's a sight .
她 鼻子 是 红色的 ; 她是 一个 视线 .

她鼻子红红的，真是个奇景。

[aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][maɪ'self] .
I can control myself .
我 能 控制 我 .

我可以控制自己。

[aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][maɪ'self] .
I can control myself .
我 能 控制 我 .

我可以控制自己。

" [æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'stɪr] [feɪs] , ['stændɪŋ] [br'saɪd] ['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] , ['stɑːrtɪd]
" **An elderly man with an austere face , standing beside Marjorie , started**
" 一个 老年 男人 和 一个 简朴 脸 , 常设 旁 玛乔丽 , 开始
[tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
to light a cigarette .
到 光 一个 卷烟 .

“站在玛乔丽旁边的一位面容严肃的老人开始点燃一支香烟。

[hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪd] [ˈvaɪələntli][ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] ['flɪkəd] [ænd; ənd][went] [aʊt] .
His hands trembled violently and the match flickered and went out .
他的 双手 颤抖 暴力 和 这 匹配 闪烁 和 去 出去 .

他的双手剧烈颤抖，火柴闪烁了一下就熄灭了。

['mɑːrdʒəriz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [sɪk] .
Marjorie's heart was beating so fast that it made her feel sick .
玛乔丽的 心 曾是 殴打 所以 快速地 那 它 制成 她 感觉 生病的 .

玛乔丽的心跳得飞快，让她感到一阵恶心。

[ə; eɪ][ˌləʊkəˈmoʊtɪv] [ˈriːkt] , [ˈædɪŋ] [ɪts] [ˈvɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔːr] [ʌv; əv][ˈtræfɪk][æt; ət][vɪkˈtɔːriə]
A locomotive shrieked , adding its voice to the roar of traffic at Victoria
一个 机车 尖叫 , 添加 它是 噪音 到 这 吼 的 交通 在 维多利亚
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
Station .
车站 :

一辆火车发出尖啸，与维多利亚车站的交通噪音交织在一起。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [sti:m] .
There came the pounding hiss of escaping steam .
那里 来了 这 猛击 嘶 的 逃脱 蒸汽 :

传来蒸汽逸出的砰砰嘶嘶声。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði][reɪlz][ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɑːgi] [ˈplætˌfɔːrm] .
The crowd pressed close to the rails and peered down the foggy platform .
这 人群 按下 关闭 到 这 铁轨 和 窥视 向下 这 雾蒙蒙的 平台 :

人群挤在铁轨旁，向下凝视着雾气弥漫的站台。

[ə; eɪ][treɪn][hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈendʒɪn][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] [gert] -
A train had stopped , and the engine was panting close to the gate -
一个 火车 有 停止 , 和 这 引擎 曾是 喘息 关闭 到 这 门 -
[reɪl] .
rail .
轨 :

一列火车停了下来，引擎气喘吁吁地紧贴着栏杆。

[ə; eɪ][fjuː] [men][ɪn] [ˈkɑːki] [wɜːr; wər] [əˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [kəmˈpɑːtmənts] .
A few men in khaki were alighting from compartments .
一个 很少 男人 在 卡其色 是 下车 从 隔间 :

几个身穿卡其布制服的男人正从车厢里下来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fi:t] ,
In a moment there was a stamping of many feet ,
在 一个 片刻 那里 曾是 一个 冲压 的 许多 脚 ,

突然间，传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɔːr] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][roʊz][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]
and above the roar and confusion in the station rose the eager voices of
和 多于 这 吼 和 困惑 在 这 车站 玫瑰 这 渴望的 声音 的
[ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈtɔːkɪŋ] ,
multitudes of boys talking ,
众多 的 男孩们 说 ,

在车站的喧闹和混乱之上，响起了无数男孩兴奋的交谈声。

[ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
shouting , calling to each other .
喊叫 , 呼叫 到 每个 其他 :

他们大声喊叫，互相呼喊。

[ˈmɑːrdʒəɪ, 'mɑːrdʒəri] [sɔː] [ˈlenərd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Marjorie saw Leonard before he saw her .
玛乔丽 锯 伦纳德 前 他 锯 她 :

玛乔丽在伦纳德发现她之前就见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θəriː] [men] — [ˈdʒoʊkɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] ,
He was walking with three men — joking , laughing absent - mindedly ,
他 曾是 步行 和 三 男人 — 开玩笑 , 笑 缺席的 - 用心地 ,

他当时和三个男人一起走着——有说有笑，心不在焉地笑着，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
while his eyes searched for a face in the crowd .
尽管 他的 眼睛 搜索 为了 一个 脸 在 这 人群 :

他的目光在人群中搜寻着一张脸。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['hɪd(ə)n] , ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æŋˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ['tɜːrniŋ]
She waited a moment , hidden , suffocated with anticipation , her heart turning
她 等待 一个 片刻 , 隐 , 窒息 和 预期 , 她 心 转弯
[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
over and over ,
超过 和 超过 ,

她躲藏起来，等了一会儿，心中充满期待，心跳加速。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'laɪːnt] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [huː] [wɜːr; wəɹ] [pəʊnst]
until he said a nonchalant good - bye to his companions , who were pounced
直到 他 说 一个 漫不经心 好的 - 再见 到 他的 同伴 , who 是 猛扑
[ə'pɑːn][baɪ] ['iːgər] ['relətɪvz] .
upon by eager relatives .
之上 经过 渴望的 亲属 .

直到他漫不经心地向同伴们道别，同伴们才被热情的亲戚们围住。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][brɪ'haɪnd][ænd; ənd][pʊt][bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] .
Then she crept up behind and put both her hands about his wrist .
然后 她 悄悄地爬向上 在后面 和 放 两个都 她 双手 关于 他的 手腕 .
然后她悄悄走到他身后，双手抓住他的手腕。

" [hə'loʊ] , ['lɛn] .
" **Hello , Len .**
" 你好 , 伦 .

“你好，Leno。”

" [dʒɔɪ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Joy leaped to his eyes .**
" 喜悦 跳跃 到 他的 眼睛 .

他眼中充满了喜悦。

" ['mɑːrdʒi] !
" **Marjie !**
" 玛吉 !

“玛吉！ ”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" **Impossible to say another word .**
" 不可能的 到 说 其他 单词 .

“我一句话也说不出来。”

[fɔːr; fəɹ][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [brɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['kʌpəlz] , ['stændɪŋ] ['dʌmli] [ɪn]
For seconds they became one of the speechless couples , standing dumbly in
为了 秒 他们 成为 一 的 这 无言 情侣 , 常设 默默地 在
[ðə; ði] [greɪt] ['dɪndʒi][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
the great dingy station ,
这 伟大的 昏暗的 车站 ,

那一刻，他们就像其他几对哑口无言的夫妇一样，呆呆地站在阴暗巨大的车站里。

[ʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ʌn'noʊtɪsɪŋ] .
unnoticed and unnoticed .
未被察觉 和 不经意间 .

未被察觉，也未被察觉。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kæɪdʒ] ? " [sed] ['lenərd] , ['lʊkɪŋ] ['blaɪndli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **Where's the carriage ? " said Leonard , looking blindly about him .**
" 在哪里？ 这 运输 ？ " 说 伦纳德 , 寻找 盲目地 关于 他 .

“马车在哪儿？”伦纳德茫然地环顾四周，问道。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɛn] .
" **Outside , of course , Len .**
" 外部 , 的 课程 , 伦 .

当然是在外面，伦。

" [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [mæn][ɪn] [blæk] ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
" A crooked man in black livery , with a cockade in his hat ,
" 一个 歪 男人 在 黑色的 涂装 , 和 一个 帽徽 在 他的 帽子 ,
" 一个身穿黑色制服、帽子上别着帽徽的驼背男人 ,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['revərəntli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['wɒldɪ] ['fɔ:rwəd] , ['tʌtʃɪŋ]
who had been standing reverently in the background , waddled forward , touching
WHO 有 到过 常设 虔诚地 在 这 背景 , 摇摇摆摆 向前 , 接触
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .

原本毕恭毕敬地站在背景中的他，蹒跚地走上前，摸了摸自己的帽子。

" [wel] , [bɜ:rn] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Well , Burns , how are you ?
" 出色地 , 烧伤 , 如何 是 你 ?

“伯恩斯，你好吗？”

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
Glad to see you . "
高兴的 到 看 你 . "

很高兴见到你。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . -
" Very well , sir , and thank you , sir . '
" 非常 出色地 , 先生 , 和 感谢 你 , 先生 . -

“好的，先生，谢谢您，先生。”

['æpi] , [moʊst] - ['æpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] , [sɜ:r] .
Appy , most ' appy to see you back , sir .
苹果 , 最多 - 苹果 到 看 你 后退 , 先生 .

非常高兴看到您回来，先生。

['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [ðɪs] [wei] .
Pardon , sir , this way .
赦免 , 先生 , 这 方式 .

先生，请这边走。

" [hɪz; ɪz][oʊld] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] .
" His old face twitched and his eyes devoured the young lieutenant .
" 他的 老的 脸 抽搐 和 他的 眼睛 吞噬 这 年轻的 中尉 .

“他苍老的脸上抽搐了一下，目光如炬地盯着年轻的中尉。”

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [beɪz] , [tʃæmpɪŋ]
A footman was standing at the horses' heads , but the big bays , champing
一个 男仆 曾是 常设 在 这 马匹 - 头部 , 但 这 大的 海湾 , 冠军
[ðer; ðər]['bɪts] ,
their bits ,
他们的 比特 ,

一个侍从站在马头边，但那些高大的枣红色骏马，正磨着嚼着嚼子，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [foʊm] , [kraʊtʃt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [wen] [hi:; hi][pʊt]
and scattering foam , crouched away from the tall young soldier when he put
和 散射 泡沫 , 蹲着 离开 从 这 高的 年轻的 士兵 什么时候 他 放
[aʊt][ə; eɪ] ['kerləs] ,
out a careless ,
出去 一个 粗心 ,

泡沫四溅，他蹲伏着躲开那个高大的年轻士兵，因为他漫不经心地扑灭了.....

['ɪntɪmət] [hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðer; ðər] [snɔ:tɪŋ] ['noʊzɪz] .
intimate hand and patted their snorting noses .
亲密的 手 和 轻拍 他们的 吸鼻 鼻子 .

亲昵地用手轻拍他们打喷嚏的鼻子。

[hi:; hi] ['swægəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
He swaggered a little ,
他 趾高气扬 一个 小的 ；

他略带傲慢地炫耀着，

[fɔ:; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈɑ:rtɪŋ] [neks]
for all of a sudden he longed to put his head on their arching necks
为了 全部 的 一个 突然 他 渴望 到 放 他的 头 在 他们的 拱形 脖子
[ænd; ənd][kraɪ] .
and cry .
和 哭 .

他突然很想把头靠在他们拱起的脖子上痛哭。

" [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði][oʊld] [per] [aʊt] ; [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [græs] ,
" **You've got the old pair out ; I thought they had gone to grass** ,
" 你已经 得到 这 老的 一对 出去 ； 我 想法 他们 有 已消失 到 草 ；
“你把那对老家伙弄出来了；我还以为它们都死了呢。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn][tu:; tə][ðə; ði][pɪŋk] - [feɪst] [ˈfʊtmən] ,
" **he said in his most matter - of - fact tone to the pink - faced footman** ,
" 他 说 在 他的 最多 事情 - 的 - 事实 语气 到 这 粉色的 - 面对 男仆 ；
“他用最平静的语气对脸色发红的男仆说道，”

[hu:] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
who was hardly more than a child .
WHO 曾是 几乎 更多的 比 一个 孩子 ；
他当时几乎还是个孩子。

" [wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .
" **Well , sir , the others were taken by the Government** .
" 出色地 ， 先生 ， 这 其他的 是 已采取 经过 这 政府 ；
“先生，其他人都被政府带走了。”

[ˈmædəm] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈweɪ] [ɪk'sept] [ˈstɑ:rlaɪt] [ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər][gɜ:rl] .
Madam gave them all away except Starlight and Ginger Girl .
女士 给予 他们 全部 离开 除了 星光 和 姜 女孩 ；
除了星光和姜女之外，夫人把她们都送人了。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][,em ˈi:][ænd; ənd] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [ˈʌndər] [ˈmɪləteri] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz]
There is only me and Burns and another boy under military age in the stables
那里 是 仅有的 我 和 烧伤 和 其他 男生 在下面 军队 年龄 在 这 马厩
[naʊ] , [sɜ:r] .
now , sir :
现在 ， 先生 ；

先生，现在马厩里只有我和伯恩斯，还有另一个未到服兵役年龄的男孩。

" [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈlenərd] [ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒɜi, ˈmɑ:rdʒɪri][wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [,əʊvəˈɔ:d] [baɪ][ə; eɪ]
" **Inside the carriage Leonard and Marjorie were suddenly overawed by a**
" 里面 这 运输 伦纳德 和 玛乔丽 是 突然 敬畏 经过 一个
[streɪndʒ] , [drɪˈljəs] [ˈʃaɪnəs] .
strange , delicious shyness .
奇怪的 ， 可口的 害羞 ；

“在马车里，伦纳德和玛乔丽突然被一种奇特而美好的羞涩所震撼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [ˈɡreɪvli] , [laɪk] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] , [dʌm] ,
They looked at each other gravely , like two children at a party , dumb ,
他们 看起来 在 每个 其他 严重地 ， 喜欢 二 孩子们 在 一个 派对 ， 哑的 ，
[ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [θrɪld] .
exquisitely thrilled .
精美绝伦 激动不已 ；

他们神情严肃地对视着，就像两个孩子在聚会上一样，呆呆的，却又无比激动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ten] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sed] [ə; eɪ][hæf] - ['tɪrfl] ,
It was ten months ago that they had said a half - tearful ,
它 曾是 十 几个月 前 那 他们 有 说 一个 一半 - 内牛满面 ,
十个月前, 他们曾半哭半泣地说出这句话。

[hæf] - ['læfrɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] , ['sʌni] [pɪr] [æt; ət][ˈhoʊbʊkən] .
half - laughing good - bye to each other on the windy , sunny pier at Hoboken .
一半 - 笑 好的 - 再见 到 每个 其他 在 这 刮风 , 阳光明媚 码头 在 霍博肯 .
在霍博肯阳光明媚、微风习习的码头上, 两人半开玩笑地道别。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɪnˈgeɪdʒd] [tuː] [wiːks] .
They had been in love two months , and engaged two weeks .
他们 有 到过 在 爱 二 几个月 , 和 已订婚的 二 周 .
他们相恋两个月, 订婚两周。

[ˈlenərd] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['roʊɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
Leonard was sailing for England to keep a rowing engagement ,
伦纳德 曾是 帆船 为了 英格兰 到 保持 一个 划船 订婚 ,
伦纳德当时代表英格兰出海是为了履行赛艇比赛的合约。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
but he was to return to America in a month .
但 他 曾是 到 返回 到 美国 在 一个 月 .
但他一个月后就要返回美国了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] ['wedɪŋ] .
They were to have an early autumn wedding .
他们 是 到 有 一个 早期的 秋天 婚礼 .
他们原计划在初秋举行婚礼。

[ˈmɑːrdʒəɪ, 'mɑːrdʒəri] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtruːsoʊ] .
Marjorie chose her wedding - dress and was busy with her
玛乔丽 选择 她 婚礼 - 裙子 和 曾是 忙碌的 和 她
trousseau .
嫁妆 .

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] ['braɪdz] - [meɪdz] .
She had invited her brides - maids .
她 有 受邀 她 新娘 - 女佣 .
她邀请了她的伴娘们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [kənˈvenʃən(ə)l] [əˈfer] — ['flaʊərz] , ['mjuːzɪk] ,
It was to be a brilliant , conventional affair — flowers , music ,
它 曾是 到 是 一个 杰出的 , 传统的 事务 — 花朵 , 音乐 ,
那本该是一场盛大而传统的婚礼——鲜花、音乐,

['kaʊntləs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] [ˈʌndər] [fesˈtuːnz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [laɪts] .
countless young people dancing under festoons and colored lights .
无数 年轻的 人们 跳舞 在下面 花环 和 有色 灯 .
无数年轻人在彩灯和彩带下翩翩起舞。

[ɪn] [ˈɔːɡəst] [ðə; ði][wɔːr][broʊk] [aʊt] .
In August the war broke out .
在 八月 这 战争 打破 出去 .
八月, 战争爆发了。

[ˈlenərd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
Leonard had been in training and at the front from the first .
伦纳德 有 到过 在 训练 和 在 这 正面 从 这 第一的 .
伦纳德从一开始就一直在训练, 并且一直处于前列。

[ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] [krɔːst] [ðə; ði] [prɪˈkeriəs] [ˈoʊ](ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst]
Marjorie crossed the precarious ocean , to be in England for his first
玛乔丽 交叉 这 岌岌可危 海洋 , 到 是 在 英格兰 为了 他的 第一的
[liːv] .
leave .
离开 .

玛乔丽横渡了危险的大洋，前往英国陪伴他度过第一次休假。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][læst] .
It was now May : they were to be married at last .
它 曾是 现在 可能 : 他们 是 到 是 已婚 在 最后的 .

现在已经是五月了：他们终于要结婚了。

" [ˈmɑːrdʒi] . "
" Marjie . "
" 玛吉 . "

“玛吉。”

" [ˈlɛn] . "
" Len . "
" 伦 . "

“伦。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [fɔːr] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
" I have just four days , you know , darling .
" 我 有 只是 四 天 , 你 知道 , 亲爱的 .

“你知道，亲爱的，我只剩下四天时间了。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] .
That's all I could get .
那就是 全部 我 可以 得到 .

我只能得到这些。

[wiːv] [bɪn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [,dɑːdəˈnelz] ; [ɛls] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][gɔːt][ɔːf][æt; ət][ɔːl] .
We've been transferred to the Dardanelles ; else I wouldn't have got off at all .
我们已经 到过 转移 到 这 达达尼尔海峡 ; 别的 我 不会 有 得到 离开 在 全部 .
"
"
"

我们被调往达达尼尔海峡；否则我根本下不了船。

" [fɔːr] [deɪz] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] .
" Four days , " murmured Marjorie :
" 四 天 , " 低声说道 玛乔丽 .

“四天，”玛乔丽低声说道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][stɛərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [əˈweɪ] .
She looked up , and met his eyes , and stared , and could not look away .
她 看起来 向上 , 和 遇见 他的 眼睛 , 和 凝视 , 和 可以 不是 看 离开 .

她抬起头，与他对视，目光交汇，无法移开。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr] [deɪz] , " [ʃiː; ji] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
" It's a long , long time , four days , she said , without knowing what she was
" 它是 一个 长的 , 长的 时间 , 四 天 , " 她 说 , 没有 会心 什么 她 曾是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

“时间好长啊，整整四天，”她说，自己却不知道在说什么。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ji][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
All at once she put her hands over her eyes , and ,
全部 在 一次 她 放 她 双手 超过 她 眼睛 , 和 ,

她突然用手捂住了眼睛，然后

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈfɪrslɪ] [əˈɡenst] [ˈlenə-dz] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][tuː; tə]
pressing her head fiercely against Leonard's arm , she began to cry and to
紧迫 她 头 激烈地 反对 伦纳德的 手臂 , 她 开始 到 哭 和 到
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

她用力地把头抵在莱纳德的胳膊上，开始又哭又笑。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] , [ˈsensləsli] , " [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
continuing to repeat , senselessly , " It's a long , long time .
继续 到 重复 , 无意义地 , " 它是 一个 长的 , 长的 时间 .

不停地、毫无意义地重复着：“时间很长很长。”

" [ænd; ənd] [ˈlenərd] , [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] , [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] ,
" **And Leonard , trembling all over , kissed her on the back of her head ,**
" 和 伦纳德 , 发抖 全部 超过 , 亲吻 她 在 这 后退 的 她 头 ,
“莱纳德浑身颤抖，吻了吻她的后脑勺，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] .
which was all he could reach .
哪个 曾是 全部 他 可以 抵达 .

这是他所能触及的全部。

[ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] , [ðə; ðɪ][fəˈmɪliər] [ˈævəŋjʊs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kuːl] , [trɪm] [lɔːn] ,
They drew near to Richmond , the familiar avenues and the cool , trim lawn ,
他们 画 靠近 到 里士满 , 这 熟悉的 途径 和 这 凉爽的 , 修剪 草地 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [triːz] .
and the great trees .
和 这 伟大的 树木 .

他们靠近了里士满，熟悉的林荫大道、凉爽整洁的草坪和高大的树木映入眼帘。

[ˈmɑːrdʒərɪz] [tʌŋ] [ɔːl][æɪt; ət][wʌns] [ˈluːsnd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃætəd] [ˈwɪmzɪkli] , [laɪk][æŋ; ən][ɪkˈsaɪtrd]
Marjorie's tongue all at once loosened ; she chattered whimsically , like an excited
玛乔丽的 舌头 全部 在 一次 松动 ; 她 喋喋不休 异想天开地 , 喜欢 一个 兴奋的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

玛乔丽突然放开了说话，像个兴奋的孩子一样叽叽喳喳地说个不停。

" [ɪts] [hoʊm] , [hoʊm] , [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] — [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər]
" **It's home , home , home , and they're all waiting for us — mater**
" 它是 家 , 家 , 家 , 和 它们是 全部 等待 为了 我们 — 母
[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
and your father and all the family .
和 你的 父亲 和 全部 这 家庭 .

“家，家，家，他们都在等着我们——妈妈、你的爸爸和所有家人。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [steɪt] [ɔːl] [deɪ] , [pʊr] [oʊld] [dɪr] ,
He's been in a perfect state all day , poor old dear ,
他是 到过 在 一个 完美的 状态 全部 天 , 贫穷的 老的 亲爱的 ,

他今天一整天状态都很好，可怜的老家伙。

[ðoʊ] [hiː; hi][ˈhæznt][æŋ; ən][aɪˈdiːə][ˈeni] [wʌnz] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .
though he hasn't an idea any one's noticed it .
尽管 他 还没有 一个 主意 任何 一个人的 注意到 它 .

虽然他不知道有人注意到了这一点。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɜːbɜːts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [ðæts] [bɪˈheɪvd] [ə; eɪ][brɪt][ˈnæt(ə)rəl] — [ænd; ənd][oʊld] [ˈnæni] .
Little Herbert's the only one that's behaved a bit natural — and old Nannie .
小的 赫伯特的 这 仅有的 — 那就是 表现 一个 少量 自然的 — 和 老的 奶奶 .

只有小赫伯特表现得比较自然——还有老奶奶。

[aɪv] [bɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][jʊə; jər] [ru:m] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
I've been rushing about your room , sitting in all the chairs , and saying ,
我已经 到过 匆忙 关于 你的 房间 , 坐着 在 全部 这 椅子 , 和 说 ,
我一直在你房间里跑来跑去, 把所有的椅子都坐了一遍, 然后说:

- [tu:; tə] - [naɪt] ['hi:l] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] ;
' To - night he'll be sitting in this chair ;
- 到 - 夜晚 地狱 是 坐着 在 这 椅子 ;
今晚他将坐在这把椅子上;

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ;
to - night he may be standing in this very spot before the fire ;
到 - 夜晚 他 可能 是 常设 在 这 非常 点 前 这 火 ;
今晚他或许就会站在这火堆前;

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] . -
to - night he may be looking out of this window . '
到 - 夜晚 他 可能 是 寻找 出去 的 这 窗户 . -
今晚他或许正望着窗外。

[oʊ] , ['lɛn] , [wɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ,
O , Len , we're to be married at half - past eight ,
哦 , 伦 , 是 到 是 已婚 在 一半 - 过去的 八 ,
哦, 莱恩, 我们八点半结婚。

[ænd; ənd][wɪə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][mʊʊtəz][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] .
and we're going in motors so as not to waste any time .
和 是 去 在 电机 所以 作为 不是 到 浪费 任何 时间 .
我们选择走机动路线, 以免浪费时间。

[aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [ri:d] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sɜ:rvis] .
I haven't even read over the marriage service .
我 还没有 甚至 读 超过 这 婚姻 服务 .
我甚至还没看过结婚仪式流程单。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] .
I haven't the vaguest idea what to do or say .
我 还没有 这 最模糊 主意 什么 到 做 或者 说 .
我完全不知道该做什么或说什么。

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] !
But what difference does that make !
但 什么 不同之处 做 那 制作 !
但这又有什么区别呢!

[du:][ju:; jʊ] [si:] , ['lɛn] ?
Do you see , Len ?
做 你 看 , 伦 ?
伦, 你明白了吗?

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?
你看到了吗?

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [skwi:zd] ['lɛnə-dz] [hænd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" She stopped and squeezed Leonard's hand , for she saw that he was
" 她 停止 和 挤压 伦纳德的 手 , 为了 她 锯 那 他 曾是
['sʌd(ə)nli] ['spi:tʃləs] .
suddenly speechless .
突然 无言 .
她停下脚步, 紧紧握住伦纳德的手, 因为她看到他突然说不出话来。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] , " ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈhɜːrbərt] ;
" There they are , " lifting the blind , " mother and little Herbert ;
" 那里 他们 是 , " 举重 这 瞎的 , " 母亲 和 小的 赫伯特 ;
"他们就在那里,"掀开百叶窗说, "母亲和小赫伯特;

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['piːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] .
and see the servants peeking from the wing .
和 看 这 仆人 偷窥 从 这 翼 .
可以看到仆人们从侧翼往外窥视。

" [ðeɪ] [swept] ['grændli] [əˈraʊnd][ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði][ˈævənuː] .
" They swept grandly around the bend in the avenue .
" 他们 扫荡 宏伟 大约 这 弯曲 在 这 大街 .
"他们气势磅礴地绕过大道拐角."

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [bleɪzd] [ə; eɪ] ['welkəm] .
The windows of the great house blazed a welcome .
这 视窗 的 这 伟大的 房子 燃烧的 一个 欢迎 .
大宅的窗户里亮起了欢迎的灯光。

[ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrəl] [ænd; ənd][ˈtendər] .
All the sky was mother - of - pearl and tender .
全部 这 天空 曾是 母亲 - 的 - 珍珠 和 投标 .
天空一片如珍珠般柔和。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
In the air was the tang of spring .
在 这 空气 曾是 这 唐 的 春天 .
空气中弥漫着春天的气息。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒrɪ] [sɔː] ['lɛnəˌdz] [lɪps][ˈkwɪvər][ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] .
In the white light Marjorie saw Leonard's lips quiver and he frowned .
在 这 白色的 光 玛乔丽 锯 伦纳德的 嘴唇 颤动 和 他 皱眉 .
在白光中, 玛乔丽看到伦纳德的嘴唇颤抖, 他皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , ['swɑːləʊd] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ɪˈmens]
She had a sudden twinge of jealousy , swallowed up by an immense
她 有 一个 突然 轻微疼痛 的 妒忌 , 吞咽 向上 经过 一个 巨大
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .
她突然涌起一丝嫉妒, 但很快就被巨大的温柔所吞噬。

" [ðeəz; ðəz] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's mother , " he said .
" 有 母亲 , " 他 说 .
"妈妈在那儿,"他说。

" [həˈloʊ] , ['lɛn] , [oʊld] [bɔɪ] .
" Hello , Len , old boy :
" 你好 , 伦 , 老的 男生 .
"你好, 伦, 老伙计。"

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steps] .
" His father was on the steps :
" 他的 父亲 曾是 在 这 步骤 .
他的父亲当时站在台阶上。

[ˈlenəd] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒəˈkʊs] [ˈmætər] - [ʌv; əv] -
Leonard greeted him with the restraint and the jocular matter - of -
伦纳德 问候 他 和 这 克制 和 这 滑稽的 事情 - 的 -
[ˈfæktnəs] [ðæt] [ɪɡˈzɪst] [brɪˈtwi:n] [men] [hu:] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
factness that exist between men who love each other .
事实 那 存在 之间 男人 WHO 爱 每个 其他 .

伦纳德以相爱的男人之间特有的克制和玩笑般的务实态度迎接了他。

[hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌŋɡrəli] ,
He kissed his mother a little hungrily ,
他 亲吻 他的 母亲 一个 小的 饥饿地 ,
他带着几分渴望地亲吻了母亲。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
just as he had when he was a small boy back from his first
只是 作为 他 有 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 后退 从 他的 第一的
[ˈhoʊmsɪk] [tɜ:rm][æt; ət] [ˈi:tn] ,
homesick term at Eton ,
想家 学期 在 伊顿公学 ,

就像他小时候从伊顿公学第一个学期回来后，因为想家而感到沮丧时一样。

[ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðæt] [freɪl] , [ɔ:ˈstɪr] [ˈleɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðɪs] [bɪɡ] ,
and fluttered the heart of that frail , austere lady , who had borne this big ,
和 飘动 这 心 的 那 脆弱 , 简朴 女士 , WHO 有 出生 这 大的 ,
那位体弱多病、性格严肃的女士，怀着如此巨大的身孕，她的心也随之怦怦直跳。

[ˈstræpɪŋ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪˈdentli] [bʌt; bət] [ˈpæʃənətli] [praʊd] .
strapping boy — a feat of which she was sedately but passionately proud .
捆绑 男生 — 一个 特技 的 哪个 她 曾是 平静地 但 热情地 自豪的 .
她生下了一个身材魁梧的男孩——她对此感到既平静又充满自豪。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhɜ:rbərt] , [ɔ:l] [ˈklʌmzɪnəs] [ænd; ənd][fæt] [legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] , [dɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv]
Little Herbert , all clumsiness and fat legs and arms , did a good deal of
小的 赫伯特 , 全部 笨拙 和 胖的 腿 和 武器 , 做过 一个 好的 交易 的
[hʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskwi:lɪŋ] ,
hugging and squealing ,
拥抱 和 尖叫 ,
小赫伯特笨手笨脚的，四肢粗壮，却不停地拥抱和尖叫。

[ænd; ənd] [mɪs] [ʃeɪk] , [ˈlenədʒ] [oʊld] [ˈɡʌvərnəs] , [wept] [dɪˈskri:tli] [ænd; ənd] [ˈwɜ:ʃɪpəli] [ɪn]
and Miss Shake , Leonard's old governess , wept discreetly and worshipfully in
和 错过 摇 , 伦纳德的 老的 家庭教师 , 哭泣 谨慎地 和 虔诚地 在
[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
the background .
这 背景 .

而伦纳德的老家庭教师莎克小姐则在背景中默默地、虔诚地哭泣。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !
" **Look at ' im !**
" 看 在 - 我是 !
“看看他！ ”

[eɪnt] [hi:; hi][ɡrænd] ?
Ain't he grand ?
不是 他 盛大 ?
他真是太棒了！

[ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][ɡɑ:d] — [bles] - [ɪm] , [maɪ][ˈbeɪbi] !
Glory be to God — bless ' im , my baby !
荣耀 是 到 上帝 — 保佑 - 我是 , 我的 婴儿 !
荣耀归于上帝——保佑他，我的宝贝！

" [kraɪd] ['aɪrɪ] ['næni] , [hu:] [hæd; həd] ['sʌklɪd] [ðɪs] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] ['laʊdli] [ʃiː; ʃi] "**cried Irish Nannie , who had suckled this soldier of England ; and loudly she**
哭 爱尔兰 奶奶 , WHO 有 吸吮 这 士兵 的 英格兰 ; 和 高声 她
[wept] ,
wept ,
哭泣 ;

“那位曾哺育过这位英国士兵的爱尔兰保姆喊道；她放声痛哭。”

[hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪ] [ʌnrɪ'bjʊːkt] [ænd; ənd] [ʌnə'ʃeɪmd] .
her pride and her joy unrebuked and unashamed .
她 自豪 和 她 喜悦 未受责备 和 毫不羞愧 .

她的骄傲和喜悦，未受责备，也未感到羞愧。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ə'noʊɪŋ] ['lenərd] , [ðeɪ] [məst; məst]['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn]
At the risk of annoying Leonard , they must follow him about , waiting upon
在 这 风险 的 恼人的 伦纳德 , 他们 必须 跟随 他 关于 , 等待 之上
[hɪm; ɪm][æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,
him at tea - time ,
他 在 茶 - 时间 ,

即使冒着惹恼莱纳德的风险，他们也必须跟着他，在下午茶时间服侍他。

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , ['wʌndrɪŋli] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][nɑːt][hɪm'self] , [ðer; ðər] [oʊn]
touching him wistfully , wonderingly , for was it not himself , their own
接触 他 怅然地 , 惊奇地 , 为了 曾是 它 不是 他自己 , 他们的 自己的
['lenərd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

她满怀惆怅、充满疑惑地抚摸着他，因为那不就是他们自己的伦纳德吗？

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [bæk][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?
who had come back to them for a few days ?
WHO 有 来 后退 到 他们 为了 一个 很少 天 ?

谁回来和他们待了几天？

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm'self] , [,aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [neɪm] , — ['lenərd] [liːdz]
And instead of himself , it might have been just a name , — Leonard Leeds
和 反而 的 他自己 , 它 可能 有 到过 只是 一个 姓名 , — 伦纳德 利兹
,
,
,

而那个人可能不是他本人，而只是一个名字——伦纳德·利兹。

— [wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
— **one among a list of hundreds of others ;**
— 一 之中 一个 列表 的 数百 的 其他的 ;

——数百个类似名单中的一个；

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] [neɪm] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] , ['wuːndɪd] , ['mɪsɪŋ] , [ded]
and written opposite each name one of the three words , Wounded , Missing , Dead
和 书面 对面的 每个 姓名 一 的 这 三 字 , 受伤 , 丢失的 , 死的
.
:
.

每个名字的对面都写着“受伤”、“失踪”、“死亡”这三个词之一。

['dʒeləsli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [druː] [ə'saɪd][ænd; ənd][let]['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri][goʊ] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]
Jealously his own family drew aside and let Marjorie go upstairs with
嫉妒 他的 自己的 家庭 画 旁边 和 让 玛乔丽 去 楼上 和
[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
him alone .
他 独自的 .

嫉妒之下，他自己的家人都退到一边，让玛乔丽单独和他一起上楼。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [raɪt] ； [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][braɪd] .
She had the first right ; she was his bride .
她 有 这 第一的 正确的 ； 她 曾是 他的 新娘 。

她拥有优先权；她是他的新娘。

[ˈmɪstər] . [liːdz] [plʌkt] [ˈlɪt(ə)l][ˈhɜːrbərt] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈseɪlər][ˈkɑːlər][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm]
Mr . Leeds plucked little Herbert back by his sailor collar and put his arm
先生 ． 利兹 拨弦 小的 赫伯特 后退 经过 他的 水手 衣领 和 放 他的 手臂
[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] .
through his wife's .
通过 他的 妻子的 。

利兹先生揪住小赫伯特的船长衣领，把他拽了回来，然后挽起妻子的胳膊。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˈslendər] [ˈfɪɡjərz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ster] - [keɪs] .
Together they watched the two slender figures ascending the broad stair - case .
一起 他们 观看 这 二 苗条 数据 上升 这 广阔 楼梯 - 案件 。

他们一起看着两个纤细的身影拾级而上，走上宽阔的楼梯。

[iːtʃ] [ˈperənt][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ， " [ˈhiːz] [hɜːrz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [jʌŋ] .
Each parent was thinking , " He's hers now , and they're young .
每个 父母 曾是 思维 ， " 他是 她的 现在 ， 和 它们是 年轻的 。

父母双方都在想：“他现在是她的孩子了，而且他们还年轻。”

[wiː, wi] [ˈmʌsnt] [biː, bi] [ˈselfɪ] ， [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][tuː; tə][biː, bi] [ˈhæpi] [ɪn] , [pʊr]
We mustn't be selfish , they have such a short time to be happy in , poor
我们 不得 是 自私 ， 他们 有 这样的 一个 短的 时间 到 是 快乐的 在 ， 贫穷的
[dɪrz] ． "
dears . "
亲爱的们 。

我们不能自私，他们快乐的时光如此短暂，可怜的孩子。

" [lʊks] [fɪt] , [ˈdʌznt] [hiː, hi] ? " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːðər] , [ˈtʃɪrfəli] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɑːrm] .
" Looks fit , doesn't he ? " said the father , cheerfully , patting his wife's arm .
" 看起来 合身 ， 不 他 ？ " 说 这 父亲 ， 愉快地 ， 轻拍 他的 妻子的 手臂 。

“他看起来很健康，不是吗？”父亲高兴地说着，拍了拍妻子的手臂。

[ˈɪnwərdli] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ， " [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [noʊ][ˈwʊmən][kæn; kən] [əˈpriːʃiət] [ɔːl] [ðæt]
Inwardly he was thinking , " How fortunate no woman can appreciate all that
内心 他 曾是 思维 ， " 如何 幸运 不 女士 能 欣赏 全部 那
[bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] ！ "
boy has been through ! "
男生 有 到过 通过 ！ "

他内心想：“幸好没有女人能体会到这个男孩所经历的一切！ ”

" [duː][juː, jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ？

你这么认为吗？

[aɪ] [θɔːt] [hiː, hi] [lʊkt] [ˈterəbli] [θɪn] , " [ʃiː, ʃi] [ˈænsər] , [ˈæbsəntli] .
I thought he looked terribly thin , " she answered , absently .
我 想法 他 看起来 可怕 薄的 ， " 她 回答 ， 心不在焉地 。

“我觉得他看起来非常瘦，”她心不在焉地回答道。

[tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] ,
To herself she was saying ,
到 她自己 她 曾是 说 ，

她自言自语道：

" [noʊ][wʌn] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] — [wɪl][ˈevər] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd]
" No one — not even his father — will ever know what that boy has seen and
" 不 — — 不是 甚至 他的 父亲 — 将要 曾经 知道 什么 那 男生 有 已见 和
[ˈsʌfəd] .
suffered .
遭受 .

“没有人——甚至他的父亲——会知道那个男孩看到了什么，遭受了什么。”

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɜ:rbərt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [aɪz] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪɡəld] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Little Herbert , watching with big eyes , suddenly wriggled his hand from his
" 小的 赫伯特 , 观看 和 大的 眼睛 , 突然 扭动 他的 手 从 他的
[ˈfɑ:ðəz] [græsp] .
father's grasp .
父亲的 抓牢 .

“小赫伯特睁大眼睛看着，突然挣脱了父亲的手。”

" [weɪt] , [ˈlenərd] , [weɪt][fɔ:r; fər][em ˈi:] !
" Wait , Leonard , wait for me !
" 等待 , 伦纳德 , 等待 为了 我 !

“等等，莱纳德，等等我！ ”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] !
I am coming !
我 是 未来 !

我来了！

" [ʌpˈsterz] [oʊld] [ˈnæni] [wʌz; wəz] [əˈfɪʃi:etɪŋ] .
" Upstairs old Nannie was officiating .
" 楼上 老的 奶奶 曾是 裁判 .

楼上老奶奶正在主持仪式。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlenə-dz] [kɪt] , [wɪtʃ] [riˈzemblɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
She was struggling with Leonard's kit , which resembled , she thought ,
她 曾是 挣扎 和 伦纳德的 成套工具 , 哪个 类似 , 她 想法 ,

她正费力地摆弄着伦纳德的工具包，她觉得那工具包很像.....

[mɔ:r] [ðə; ði] [ˈrʌmɪdʒ] [bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [ˈpɛdlər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
more the rummage box of a gypsy pedler than the luggage of a
更多的 这 临检 盒子 的 一个 吉普赛人 小贩 比 这 行李 的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

与其说是绅士的行李，不如说是吉普赛小贩的杂物箱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔ:f][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The young officer had taken off his great - coat and was standing with
这 年轻的 官 有 已采取 离开 他的 伟大的 - 外套 和 曾是 常设 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
his back to the hearth .
他的 后退 到 这 炉 .

这位年轻的军官脱下了大衣，背对着壁炉站着。

[hi:; hi] [lu:md] [ʌp] [ˈveri] [bɪɡ][ɪn][ðə; ði] [dɪˈmjər] [ru:m] , [ə; eɪ][ˈslendər] , [ˈbɔɪ] [ˈfɪɡjər] ,
He loomed up very big in the demure room , a slender , boyish figure ,
他 迫近 向上 非常 大的 在 这 端庄 房间 , 一个 苗条 , 男孩气 数字 ,

在肃穆的房间里，他显得格外高大，身材修长，像个男孩子。

[stɪl] [tu:] [slɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] - [wɪdθ; wɪθ][ænd; ənd] [haɪt] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈjuːnɪfɔːrm]
still too slim for his shoulder - width and height , clad in a ragged uniform
仍然 也 苗条的 为了 他的 肩膀 - 宽度 和 高度 , 覆膜 在 一个 破烂不堪 制服
,
:
,

他身穿破旧的制服，与他的肩宽和身高相比仍然显得过于瘦削。

[ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ˈbʌldʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [hɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .
a pistol bulging from one hip at his belt .
一个 手枪 凸起 从 一 时髦的 在 他的 腰带 .

他腰间腰带上露出一把手枪，枪口鼓鼓囊囊的。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˈhæŋɡɪŋz] ,
He looked about him at the bright hangings ,
他 看起来 关于 他 在 这 明亮的 绞刑 ,

他环顾四周，只见挂满了鲜艳的帷幔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ɑːn][ˈmɑːrdʒərɪz] [her]
with a wandering gaze that reverted to a spot of sunlight on Marjorie's hair
和 一个 漫游 目光 那 恢复 到 一个 点 的 阳光 在 玛乔丽的 头发
[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] .
and rested there .
和 休息 那里 .

他的目光游移不定，最后落在玛乔丽头发上的一束阳光上，并停留在那里。

" [aɪm][ɔːl] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)ld] [smaɪl] , " [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
" **I'm all spinning round , " he said with a puzzled smile , " like a dream .**
" 我是 全部 旋转 圆形的 , " 他 说 和 一个 困惑 微笑 , " 喜欢 一个 梦 .

“我感觉天旋地转，”他带着困惑的笑容说，“就像做梦一样。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] .
" **He continued to stare with dazed , smiling eyes on the sunbeam .**
" 他 持续 到 盯 和 茫然 , 微笑 眼睛 在 这 阳光 .

他呆呆地望着阳光，眼神中带着微笑。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [krɔːpt] [kloʊz][laɪk][ə; eɪ][ˈkɔːnvɪkts] ,
His hair was cropped close like a convict's ,
他的 头发 曾是 裁剪 关闭 喜欢 一个 罪犯的 ,

他的头发剪得很短，像个囚犯一样。

[wɪtʃ] [əkˈsentʃueɪtɪd][ðə; ði] [ˈliːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːt] , [ˈrɪdʒɪd][laɪnz] [əˈbaʊt]
which accentuated the leanness of his face and the taut , rigid lines about
哪个 强调 这 瘦弱 的 他的 脸 和 这 紧绷 , 死板的 线条 关于
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

这更加突显了他脸部的消瘦和嘴部周围紧绷僵硬的线条。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɪsˈklɔːrd] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [sper] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Under his discolored uniform , the body was spare almost to the point of
在下面 他的 变色 制服 , 这 身体 曾是 空闲的 几乎 到 这 观点 的
[ɪˌmeɪsiˈeɪf(ə)n] .
emaciation .
消瘦 .

他那身褪色的制服下，身体瘦骨嶙峋，几乎到了骨瘦如柴的地步。

[θruː] [ə; eɪ][rent][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ʃɜːrt] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ber] [skɪn] .
Through a rent in his coat , a ragged shirt revealed the bare skin .
通过 一个 租 在 他的 外套 , 一个 破烂不堪 衬衫 揭晓 这 裸 皮肤 .

他外套上的一个裂口露出了破烂的衬衫，里面是光秃秃的皮肤。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][,ai 'ti:] ['ru:fəli] , [stɪl] ['smailɪŋ] .
" **He looked at it ruefully , still smiling .**
" 他 看起来 在 它 懊悔地 , 仍然 微笑 .

他懊恼地看了一眼，脸上仍带着微笑。

" [aɪm] ['ræðər][ə; eɪ] [mes] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm rather a mess , I expect , " he said .**
" 我是 相当 一个 混乱 , 我 预计 , " 他 说 .

“我估计自己一团糟，”他说。

" [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
" **Tried to fix up in the train ,**
" 尝试 到 使固定向上 在 这 火车 ,

“试图在火车上修理，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn][dɜ:rt][tu:; tə] [sək'si:d] [mʌtʃ] .
" **but I was too far gone in dirt to succeed much .**
" 但 我 曾是 也 远的 已消失 在 污垢 到 成功 很多 .

但我已经深陷泥潭太深，很难取得什么成功。

" ['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ðæt] ['kʌmfəts] [ɪts]['mæstər] ,
" **Marjorie , with the instinct of a kitten that comforts its master ,**
" 玛乔丽 , 和 这 本能 的 一个 小猫 那 舒适 它是 掌握 ,

“玛乔丽，像小猫一样，本能地安慰着主人，

[went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][tɔ:rn][ɑ:rm] .
went up to him and rubbed her head against the torn arm .
去 向上 到 他 和 摩擦 她 头 反对 这 撕裂 手臂 .

她走到他跟前，用头蹭了蹭他破损的手臂。

" [dəunt] , " [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] ; " [aɪm] [tu:] ['dɜ:rti] .
" **Don't , " he said , hoarsely ; " I'm too dirty .**
" 不 , " 他 说 , 沙哑地 ; " 我是 也 肮脏的 .

“别这样，”他沙哑地说，“我太脏了。”

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [dres] .
" **He put out a hand , and softly touched her dress .**
" 他 放 出去 一个 手 , 和 轻轻 感动 她 裙子 .

他伸出手，轻轻地抚摸着她的裙子。

" [ɪz][,ai 'ti:][pɪŋk] ?
" **Is it pink ?**
" 是 它 粉色的 ?

它是粉色的吗？

" [hi:; hi] [æskt] , " [ɔ:r] [dʌz] [,ai 'ti:]['oʊnli] [lʊk] [soʊ][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ?
" **he asked , " or does it only look so in this light ?**
" 他 问 , " 或者 做 它 仅有的 看 所以 在 这 光 ?

他问道：“还是只有在这种光线下才看起来是这样？”

[,ai 'ti:] [fi:lz] ['ɔ:fli] ['daʊni] [ænd; ənd][naɪs] .
It feels awfully downy and nice .
它 感觉 非常 绒毛状 和 好的 .

感觉非常柔软舒适。

" [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪlz][wɜ:r; wər] [krʌft] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] ,
" **She noticed that two of his nails were crushed and discolored ,**
" 她 注意到 那 二 的 他的 指甲 是 碎 和 变色 ,

她注意到他有两个指甲被压碎变色了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz][tɔ:rn] [ə'weɪ] .
and the half of one was torn away .
和 这 一半 的 一 曾是 撕裂 离开 .

其中一半被撕掉了。

[ʃiː, ʃi][bent][daʊn][ænd; ənd][kɪst][aɪ'tiː], [tuː, tə][haɪd][ðə; ði][terz][wɪtʃ][wɜːr; wər][tʃoʊkɪŋ][hɜːr; hər].
She bent down and kissed it, to hide the tears which were choking her.
她 弯曲 向下 和 亲吻 它, 到 隐藏 这 眼泪 哪个 是 窒息 她 .
她弯下腰亲吻它, 以掩饰哽咽的泪水。

[ʃiː, ʃi][felt][hɪz; ɪz][aɪz][ɑːn][hɜːr; hər],
She felt his eyes on her,
她 毛毡 他的 眼睛 在 她 ,
她感觉他的目光落在了她身上。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][nuː][ðæt][lʊk][wɪtʃ][meɪd][hɜːr; hər][hoʊl][ˈbiːɪŋ][eɪk][wɪð; wɪθ][ˈtendərnəs] —
and she knew that look which made her whole being ache with tenderness —
[ðæt][nʌm], [deɪzd][lʊk].
that numb, dazed look.
那 麻木的, 茫然 看 .
她认得那种眼神, 那种眼神让她全身都感到一阵刺痛——那种麻木、茫然的眼神。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][siːn][aɪ'tiː][brɪfɔːr][ɪn][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ˈveri][jʌŋ][ˈsoʊldʒərz][hoʊm][ɑːn][ðer; ðər]
She had seen it before in the eyes of very young soldiers home on their
她 有 已见 它 前 在 这 眼睛 的 非常 年轻的 士兵 家 在 他们的
[fɜːrst][liːv] — [mjuːt][jʌŋ][aɪz][ðæt][kən'teɪnd][ðə; ði][ʌn'ʌtərəbl][ˈsiːkrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
first leave — mute young eyes that contained the unutterable secrets of the
第一的 离开 — 沉默的 年轻的 眼睛 那 包含 这 难以言喻 秘密 的 这
[ˈbætlfiːld],
battlefield,
战场 ,
她以前在那些第一次休假回家的年轻士兵的眼中见过这种眼神——那双沉默的年轻眼睛里蕴藏着战场上无法言说的秘密。

[bʌt; bət][rɪ'viːld][nʌn].
but revealed none.
但 揭晓 没有任何 .
但并未透露任何信息。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][siːn][ðem; ðəm][sɪns][ʃiː, ʃi][keɪm][tuː, tə][ˈɪŋɡlənd], [ˈsɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈeldəz],
She had seen them since she came to England, sitting with their elders,
她 有 已见 他们 自从 她 来了 到 英格兰 , 坐着 和 他们的 长者 ,
自从她来到英国后, 就经常见到他们, 他们总是和长辈们坐在一起。

[greɪ] - [ˈherd][ˈfɑːðəz][huː][tɔːkt][wɔːr], [wɔːr], [wɔːr], [waɪl][ðə; ði][jʌŋ][tʌŋz] — [wʌns][soʊ]
gray - haired fathers who talked war, war, war, while the young tongues — once so
灰色的 - 头发 父亲们 WHO 谈话 战争, 战争, 战争, 尽管 这 年轻的 舌头 — 一次 所以
[ˈiːzəli][ˈbræɡərt] — [rɪ'meɪnd][ˈspiːtʃləs].
easily braggart — remained speechless.
容易地 自吹自擂者 — 剩余 无言 .
满头白发的父亲们谈论着战争、战争、战争, 而那些曾经爱吹牛的年轻人却哑口无言。

[wʌt][hæd; həd][ðer][siːn], [ðɪːz][ˈsaɪlənt][ˈjʌŋstəz] — [ˈsensətɪv], [ˈdʒɔɪəs][ˈtʃɪldrən],
What had they seen, these silent youngsters — sensitive, joyous children,
什么 有 他们 已见 , 这些 沉默的 年轻人 — 敏感的 , 欢乐 孩子们 ,
这些沉默寡言的孩子们——敏感而快乐的孩子——究竟看到了什么?

[huːm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][der][hæd; həd][ˈnəːtʃəd][soʊ][ˈkliːnli][ænd; ənd][soʊ][ˈtendərli]?
whom the present day had nurtured so cleanly and so tenderly?
谁 这 展示 天 有 培育 所以 干净利落 和 所以 温柔地 ?
如今的人们是如何如此精心、如此温柔地培育他们的呢?

[ðer; ðər][ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][kəm'pleks][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][soʊ][mʌtʃ][ɪn'laɪt(ə)nd][ˈefərt].
Their bringing - up had been the complex result of so much enlightened effort.
他们的 带来 - 向上 有 到过 这 复杂的 结果 的 所以 很多 开明 努力 .
他们的成长是许多开明人士共同努力的复杂成果。

[wɔːr] , [ˈpestɪləns] , [ˈfæmɪn] , [ˈslɔːtər] , [wɜːr; wəɹ][ˈoʊnli] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bʊk] [tuː; tə]
War , pestilence , famine , slaughter , were only names in a history book to
战争 , 瘟疫 , 饥荒 , 屠宰 , 是 仅有的 姓名 在 一个 历史 书 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

战争、瘟疫、饥荒、屠杀，对他们来说只不过是历史书上的名字而已。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˈhɑːrdʃɪp] [wʌz; wəz][spɔːrt] .
They thought hardship was sport .
他们 想法 困境 曾是 运动 :

他们把受苦当成游戏。

[ə; eɪ] [blaɪð] [ˈsʌməɹ] [mʌnθ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l][wɔːr][ʌv; əv]
A blithe summer month had plunged them into the most terrible war of
一个 快乐的 夏天 月 有 暴跌 他们 进入 这 最多 糟糕的 战争 的
[ðə; ði] [ˈskaːd] [oʊld] [ɜːrθ] .
the scarred old earth .
这 疤痕 老的 地球 :

一个原本平静美好的夏日月份，却将他们卷入了这片伤痕累累的古老地球上最可怕的战争。

[ðə; ði] [ˈbætlɪfiːldz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmʌstəd] , [stʌnd] , [bʌt; bət] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈvɪɡər]
The battlefields where they had mustered , stunned , but tingling with vigor
这 战场 在哪里 他们 有 集结 , 目瞪口呆 , 但 刺痛感 和 活力
[ænd; ənd] [ˈiːɡərnəs] ,
and eagerness ,
和 渴望 ,

他们集结的战场一片混乱，但同时也充满了活力和渴望。

[wɜːr; wəɹ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][væst] [ˈsemitrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
were becoming the vast cemeteries of their generation .
是 成为 这 广阔的 墓地 的 他们的 一代 :

变成了他们那一代人的巨大墓地。

[ðə; ði] [fiːld] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ded] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
The field where lay the young dead was their place in the sun .
这 场地 在哪里 躺 这 年轻的 死的 曾是 他们的 地方 在 这 太阳 :

年轻死者长眠的田野，是他们沐浴阳光的地方。

[ðə; ði] [stiːl] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [meɪmd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [huːz]
The still hospital where lay the maimed was their part in a civilization whose
这 仍然 医院 在哪里 躺 这 残废 曾是 他们的 部分 在 一个 文明 谁
[sɪnˈserəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
sincerity they had trusted as little children trust in the perfection of their
诚意 他们 有 可信 作为 小的 孩子们 相信 在 这 完美 的 他们的
[ˈperənts] .
parents .
父母 :

伤员们躺在静谧的医院里，这是他们融入文明的一部分，他们像小孩子信任父母的完美一样信任这个文明的真诚。

[brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [meɪmd] [ænd; ənd][ˈfɔːləŋ] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈʃædʊvi] [ˈɑːrmi][ʌv; əv]
Beside the army of maimed and fallen boys was another shadowy army of
旁 这 军队 的 残废 和 倒下 男孩们 曾是 其他 阴暗的 军队 的
[ˈgɜːlz][ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] [ænd; ənd] [swɪːt] [ˈɜːrli] [ˈtwentɪz] — [ðə; ði] [ʌnˈkleɪmd] [kənˈtempɜːɹɪːz] [ʌv; əv]
girls in their teens and sweet early twenties — the unclaimed contemporaries of
女孩们 在 他们的 青少年 和 甜的 早期的 二十多岁 — 这 无人认领 同时代人 的
[ə; eɪ] [ˈberɪd] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
a buried generation .
一个 埋葬 一代 :

在受伤倒下的男孩大军旁边，还有另一支神秘的队伍，由十几岁到二十出头的女孩组成——她们是被埋葬的一代中无人认领的同龄人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , ['mʌfld] [vɔɪs]
There was a fumbling at the door - handle and a small , muffled voice
那里 曾是 一个 笨拙 在 这 门 - 处理 和 一个 小的 , 闷音 噪音
[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] : —
came from the corridor : —
来了 从 这 走廊 : —

门把手传来一阵窸窸窣窣的声音，走廊里传来一个低沉而微弱的声音： ——

" [aɪ] [seɪ] , ['len] ; [aɪ] [seɪ] , ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] , [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

" **I say , Len ; I say , Marjorie , can I come in ?**
" 我 说 , 伦 ; 我 说 , 玛乔丽 , 能 我 来 在 ?

“我说，莱恩；我说，玛乔丽，我可以进来吗？ ”

" [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] , ['spɔːtləs] [ænd; ənd] [ɪn'ɡerdʒɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['seɪlər] [suːt][wɪð; wɪθ]

" **And in he walked , spotless and engaging , in a white sailor suit with**
" 和 在 他 步行 , 一尘不染 和 引人入胜 , 在 一个 白色的 水手 套装 和

['bægi] [lɔːŋ] ['traʊzəz] ,

baggy long trousers ,
宽松的 长的 裤子 ,

“他走了进来，一身干净整洁，风度翩翩，穿着白色水手服和宽松的长裤。”

[hɪz; ɪz] [her] [stiːl] [wet][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃəd] ['ɪntuː] ['kɔːrkskruː] [kəːlɪz] .

his hair still wet from being tortured into corkscrew curls .
他的 头发 仍然 湿的 从 存在 受折磨 进入 开瓶器 卷发 .

他的头发还湿漉漉的，显然是被折磨得卷成了螺旋状。

" [aɪm][ɔːl] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrti] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ; " [aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət]

" **I'm all dressed for the party , " he announced ; " I'm not going to bed at**
" 我是 全部 穿着 为了 这 派对 , " 他 宣布 ; " 我是 不是 去 到 床 在

[ɔːl][tuː; tə] - [nɑːt] .

all to - night .
全部 到 - 夜晚 .

“我已经盛装打扮去参加派对了，”他宣布道；“我今晚根本不打算睡觉。”

" ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ləp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'luːdɪd] [hɜːr; hər]

" **Marjorie tried to draw him into her lap , but he eluded her**
" 玛乔丽 尝试 到 画 他 进入 她 膝 , 但 他 躲避 她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] ['wɪɡ(ə)l] ,

with a resentful wiggle ,
和 一个 不满 扭动 ,

玛乔丽试图把他拉到自己腿上，但他愤愤地扭动着身子躲开了她。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lenəd] , [wækt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [θaɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

and walking up to Leonard , whacked him on the thigh and looked up
和 步行 向上 到 伦纳德 , 猛击 他 在 这 大腿 和 看起来 向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] ,

with a sly ,
和 一个 狡猾 ,

然后走到伦纳德面前，拍了一下他的大腿，狡黠地抬头看了他一眼。

[brɪ'siːtɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [sed] , " [wæk] [em 'iː] [bæk] .

beseeking glance which said , " Whack me back .
恳求 瞥一眼 哪个 说 , " 猛击 我 后退 .

恳求的眼神仿佛在说：“打回来吧。”

[juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

You play with me .
你 玩 和 我 .

你和我一起玩。

[juː; jʊ][ˈnoʊtɪs][em ˈiː] .
You notice me .
你 注意 我 .

你注意到我了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈlɛnəˈdʒ] [ˈpɪst(ə)l] ;
His eyes were on a level with Leonard's pistol ;
" 他的 眼睛 是 在 一个 等级 和 伦纳德的 手枪 ;

“他的眼睛与伦纳德的手枪齐平；

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][pɪŋk] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈlʌvɪŋli] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] [əˈgen] ,
he put his little pink face close to it lovingly , but drew back again ,
" 他 放 他的 小的 粉色的 脸 关闭 到 它 深情地 , 但 画 后退 再次 ,

他把粉嫩的小脸凑近它，充满爱意，但又缩了回去。

[ˈpʌkərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [smɔːl] [noʊz] .
puckering up his small nose .
皱眉 向上 他的 小的 鼻子 .

他撅起小鼻子。

" [oʊ] , [ˈlenəd] , [juː; jʊ] [smel] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] !
Oh , Leonard , you smell just like a poor man !
" 哦 , 伦纳德 , 你 闻 只是 喜欢 一个 贫穷的 男人 !

“哦，莱纳德，你身上一股穷人的味道！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ˈlenəd] [grɪnd] .
Leonard grinned .
伦纳德 咧嘴一笑 .

伦纳德咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][ˈnevər][gɔːt][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][ˈeni] [pʊr] [mæn] [huː] [ɪz][hæf][æz; əz][ˈdɜːrtɪ][æz; əz][aɪ]
You never got as near as this to any poor man who is half as dirty as I
" 你 绝不 得到 作为 靠近 作为 这 到 任何 贫穷的 男人 WHO 是 一半 作为 肮脏的 作为 我

[eɪ ˈem] ,
am ,
是 ,

你从未像这样接近过任何一个像我一样肮脏的穷人。

[oʊld] [dɪr] . "
old dear . "
老的 亲爱的 . "

老伙计。

" [juːv] [gɔːt][dʒʌst][hæf][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
You've got just half an hour to dress for dinner ,
" 你已经 得到 只是 一半 一个 小时 到 裙子 为了 晚餐 ,

“你只有半个小时的时间来打扮去吃晚饭。”

[ænd; ænd][wɪə(r)] [duː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [eɪt] , " [sed] [ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] .
and we're due in the church at eight , " said Marjorie .
和 是 到期的 在 这 教会 在 八 , " 说 玛乔丽 .

“我们八点钟到教堂，”玛乔丽说。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [waɪt] [dres] .
She paused in the doorway , a slim figure in a crumpled white dress .
她 暂停 在 这 门口 , 一个 苗条的 数字 在 一个 皱巴巴的 白色的 裙子 .
她站在门口, 身形纤细, 穿着一件皱巴巴的白色连衣裙。

[ˈlenəd] [stəəd][æt; ət][hɜːr; hər][ˈblæŋkli] ,
Leonard stared at her blankly ,
伦纳德 凝视 在 她 茫然地 ,
莱纳德茫然地盯着她。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][ˈboʊni][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and then put out a bony arm and drew her to his side .
和 然后 放 出去 一个 骨质 手臂 和 画 她 到 他的 边 .
然后伸出一只骨瘦如柴的手臂, 把她拉到自己身边。

" [ɪts] [ˈɔːfli] [tʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈhʌni] , [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] ;
" **It's awfully tough on you , honey , to have it this way ;**
" 它是 非常 艰难的 在 你 , 蜂蜜 , 到 有 它 这 方式 ;
"亲爱的, 这样对你来说太难熬了;

[noʊ] [nuː] [kloʊðz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [fɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ][ænd; ənd][ˈkloʊzɪŋ]
no new clothes or anything fixed up , and , " he added , smiling and closing
不 新的 衣服 或者 任何事物 固定的 向上 , 和 , " 他 额外 , 微笑 和 结束
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
没有新衣服, 也没有任何东西被修缮过,"他笑着闭上眼睛补充道。

" ['klʌmɪŋ] [əˈwei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdɜːrtɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sʌbmə,rɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['braɪdgruːm]
" **coming away across the ocean full of dirty little submarines to a bridegroom**
" 未来 离开 穿过 这 海洋 满的 的 肮脏的 小的 潜艇 到 一个 新郎
[smelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] !
smelling like a poor man !
闻起来 喜欢 一个 贫穷的 男人 !
"从满是肮脏小潜艇的大洋彼岸来到一个浑身散发着穷人气息的新郎身边! "

[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 !
朱庇特!

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ] ! "
I want a bath ! "
我 想 一个 洗澡 ! "
我想洗澡!

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərtɪ] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːkɪŋ] [maɪˈself] , " [oʊld]
" **Just as I was about to take the liberty of remarking myself , " old**
" 只是 作为 我 曾是 关于 到 拿 这 自由 的 评论 我 , " 老的
[ˈnæni] [sed] .
Nannie said .
奶奶 说 .
"正当我准备插话的时候,"老奶奶说道。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈkɪmbɔʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sliːvz]
She was standing in the doorway , her arms akimbo and her sleeves
她 曾是 常设 在 这 门口 , 她 武器 叉腰 和 她 袖子
[roʊld] [ʌp] .
rolled up .
滚动 向上 .
她站在门口, 双臂叉开, 袖子卷了起来。

" ['kæptɪn] [li:dz] , [its] [ɔ:l] ['redi] .
" **Captain Leeds** , **it's all ready** .
" 队长 利兹 , 它是全部 准备好 .

“利兹队长，一切都准备好了。”

" ['lenədʒz] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [sti:l] [ə'baʊt][ˈmɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] .
" **Leonard's arms were still about Marjorie** .
" 伦纳德的 武器 是 仍然 关于 玛乔丽 .

伦纳德的双臂仍然搂着玛乔丽。

" ['kæptɪn] [li:dz] , [ˈʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] [lu:'tenənt] [li:dz] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌns] [noʊn]
" **Captain Leeds** , **otherwise known as Lieutenant Leeds** , " **he said** , " **once known**
" 队长 利兹 , 否则 已知 作为 中尉 利兹 , " 他 说 , " 一次 已知
[æz; əz] ['lenəd] ,
" **as Leonard** ,
" 作为 伦纳德 ,

“利兹上尉，又名利兹中尉，”他说，“曾用名伦纳德，

[ˈprez(ə)nts][hɪz; ɪz][ˈkɑ:mpləments][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] - , [neɪ] ['flænəɡən] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz]
presents his compliments to Mrs . Bridget O'Garrity , née Flannagan , and wishes
礼物 他的 赞美 到 太太 . 布里奇特 - , 娘家姓 弗兰纳根 , 和 愿望
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'kwest] [ˈmɪstər] . [dʒeɪks] ,
" **her to request Mr . Jakes** ,
" 她 到 要求 先生 . 杰克斯 ,

他向布里奇特·奥加里蒂夫人（娘家姓弗兰纳根）致以问候，并希望她能向杰克斯先生提出请求。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪneri] ['ri:dʒənz] ,
" **in the culinary regions** ,
" 在 这 烹饪 地区 ,

在烹饪领域，

[tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]
" **to draw his bath and lay out his things and generally make himself a**
" 到 画 他的 洗澡 和 躺 出去 他的 事物 和 一般来说 制作 他自己 一个
[ˈnu:s(ə)ns] .
" **nuisance** .
" 滋扰 .

他自己准备洗澡水，摆放自己的东西，总之就是到处惹人厌烦。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][pər'mɪt][ˈmɪsɪz] . - [tu:; tə] [dres] [hɪm; ɪm] . "
" **He will not permit Mrs . O'Garrity to dress him** . "
" 他 将要 不是 允许 太太 . - 到 裙子 他 . "

他不允许奥加里蒂太太给他穿衣服。

" [oʊ] , [naʊ] , ['kæptɪn] [li:dz] — [wel] [ðen] , ['lenəd] ['dɪri] , [ju:; jʊ][bæd] [bɔɪ] , " [weɪld] [ðə; ði]
" **Oh , now , Captain Leeds — well then , Leonard dearie , you bad boy , " wailed the**
" 哦 , 现在 , 队长 利兹 — 出色地 然后 , 伦纳德 亲爱的 , 你 坏的 男生 , " 哀嚎 这
[oʊld][ˈwʊmən] [rɪ'prəʊtʃəli] .
" **old woman reproachfully** .
" 老的 女士 责备地 .

“哦，现在，利兹上尉——好吧，亲爱的伦纳德，你这个坏小子，”老妇人责备地哀叹道。

" [ˈmɪstər] . [dʒeɪks][hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] , [æz; əz][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]
" **Mr . Jakes has gone to the war , as has likewise all the men in the**
" 先生 . 杰克斯 有 已消失 到 这 战争 , 作为 有 同样地 全部 这 男人 在 这
[haʊs] ,
" **house** ,
" 房子 ,

“杰克斯先生去参战了，家里所有的男人也都去参战了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [,aɪ 'ti:] [ɪz] , [tu:] .
and a good riddance it is , too .
和 一个 好的 摆脱 它 是 , 也 .

而且, 摆脱它真是件好事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [tu:] [grænd][tu:; tə][let][jʊr; jər] [pʊr] [ʊʊld] ['næni]
There was a time when you weren't too grand to let your poor old Nannie
那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 不是 也 盛大 到 让 你的 贫穷的 老的 奶奶
[wert][ɑ:n][ju:; jʊ] .
wait on you .
等待 在 你 .

曾几何时, 你不会高高在上, 不让可怜的老奶奶伺候你。

[waɪ] , [mɪs] ['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi] ['kʊdnt] — "
Why , Miss Marjorie , I remember the time when he couldn't — "
为什么 , 错过 玛乔丽 , 我 记住 这 时间 什么时候 他 不能 — "
“玛乔丽小姐, 我记得他以前不能——”

" [noʊ] [remɪ'nɪsɪnsɪz] ! " [brʊk][ɪn] ['lenərd] , ['aɪn] ['næni] [sə'spɪʃəsli] .
" No reminiscences ! " broke in Leonard , eyeing Nannie suspiciously .
" 不 回忆录 ! " 打破 在 伦纳德 , 觊觎 奶奶 可疑地 .
“不许回忆!”莱纳德打断道, 狐疑地打量着南妮。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][men][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ]
" You have had so much experience with men you ought to know how they
" 你 有 有 所以 很多 经验 和 男人 你 应该 到 知道 如何 他们
[hert] [,aɪ 'ti:] .
hate it .
恨 它 .

“你和男人交往的经验如此丰富, 你应该知道他们有多讨厌这样。”

[waɪ] , ['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] , [du:][ju:; jʊ][ˈri:əlaɪz] [ðæt] ['næni] [hæz; həz][hæd; həd][faɪv] ['hʌzbəndz] ? "
Why , Marjorie , do you realize that Nannie has had five husbands ? " "
为什么 , 玛乔丽 , 做 你 意识到 那 奶奶 有 有 五 丈夫们 ? "
玛乔丽, 你怎么知道奶奶结过五次婚呢?

" [oʊ] , ['mæstər] ['lenərd] , - , [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [θri:] !
" Oh , Master Leonard , indade , it is only three !
" 哦 , 掌握 伦纳德 , - , 它 是 仅有的 三 !
“哦, 伦纳德大师, 真的, 才三个而已!”

" [kraɪd] ['næni] , ['hɔ:rɪfaɪd] .
" cried Nannie , horrified .
" 哭 奶奶 , 惊恐万分 .
“!”南妮惊恐地叫道。

" ['sev(ə)n] , " ['lenərd] [ɪn'sɪstɪd] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
" Seven , " Leonard insisted ; " it's a compliment .
" 七 , " 伦纳德 坚持 ; " 它是 一个 赞扬 .
“七,”伦纳德坚持说; “这是赞美。”

[,aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] ['fæsɪnertɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'lɪgəməs] [seks] .
It only shows how fascinating you are with the polygamous sex .
它 仅有的 演出 如何 迷人 你 是 和 这 一夫多妻制 性别 .
这只能说明你对一夫多妻制的性生活有多么着迷。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sev(ə)n] , ['oʊnli] [tu:] ['nevər] [ʃoʊd] [ʌp]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
It was seven , only two never showed up after the wedding .
它 曾是 七 , 仅有的 二 绝不 显示 向上 后 这 婚礼 .
一共七个人, 婚礼后只有两个人没出现。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [eɪθ] , [ˈmɑ:rdʒi] , [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [brɪtwi:n] [ju:ˈes] . "
 I was to be the eighth , Marjie , only you came in between us . "
 我 曾是 到 是 这 第八 , 玛吉 , 仅有的 你 来了 在 之间 我们 . "

玛吉, 我本来应该是第八个, 只是你插在了我们中间。

" [ˈmæstər] [ˈlenərd] , [aɪ][kʊd; kəd] [smæk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
 " Master Leonard , I could smack you for talking like that !
 " 掌握 伦纳德 , 我 可以 啪 你 为了 说 喜欢 那 !
 "伦纳德少爷, 你这样说话真想打你! "

[dəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] - [ɪm] , [mɪs] [ˈmɑ:rdʒɜ:ɪ, ˈmɑ:rdʒri] . "
 Don't listen to ' im , Miss Marjorie . "
 不 听 到 - 我是 , 错过 玛乔丽 . "

别听他的, 玛乔丽小姐。

" [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [ˈnæni] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈlenərd] ; " [ðeəz; ðəz] [stiɪl] [ˈkɪtʃənər] .
 " Cheer up , old Nannie , " continued Leonard ; " there's still Kitchener .
 " 欢呼 向上 , 老的 奶奶 , " 持续 伦纳德 ; " 有 仍然 基奇纳 .
 "振作起来, 老奶奶,"伦纳德继续说道, "还有基奇纳呢。"

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊmən] - [ˈheɪtər] , [bʌt; bət] [ðen] , [ˈhi:z] [ˈnevər] [met] [ju:; jʊ] ,
 He's a bachelor and a woman - hater , but then , he's never met you ,
 他是 一个 学士 和 一个 女士 - 仇恨者 , 但 然后 , 他是 绝不 遇见 你 ,
 他是个单身汉, 而且厌女, 但是, 他还没见过你呢。

[ænd; ənd][ˈhi:z][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈhɪroʊ][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
 and he's even a greater hero than I am .
 和 他是 甚至 一个 更大的 英雄 比 我 是 .
 他甚至比我更伟大。

" [ˈnæni] , [əˈgæst] [bʌt; bət] [dɪˈlaɪtɪd] , [ədˈvænst] [tɔ:rd] [ˈlenərd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪ] [kə:lz] .
 " Nannie , aghast but delighted , advanced toward Leonard , shaking her gray curls .
 " 奶奶 , 惊愕 但 高兴极了 , 先进的 朝向 伦纳德 , 摇晃 她 灰色的 卷发 .
 "南妮惊愕又欣喜, 摇晃着她灰色的卷发, 走向伦纳德。

" [hm] , [hm] .
 " H'm , h'm .
 " 嗯 , 嗯 .
 嗯, 嗯。

[ˈwʊmən] - [ˈheɪtəz] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
 Woman - haters , you say .
 女士 - 仇恨者 , 你 说 .
 你说他们是厌女者。

[aɪ][ˈnevər] [met] [wʌn] , - .
 I never met one , indade .
 我 绝不 遇见 一 , - .
 我从来没见过这样的人。

" [ðen] , [ˈveri] [ˈkoʊksɪŋli] , " [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər][oʊld] [ˈnæni] [ə; eɪ] [ˌsu:vəˈnɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]
 " Then , very coaxingly , " Didn't you bring your old Nannie a souvenir from the
 " 然后 , 非常 哄骗地 , " 没有 你 带来 你的 老的 奶奶 一个 纪念品 从 这
 [wɔ:r] ? "
 war ? "
 战争 ? "

然后, 他非常哄劝道: "你不是给你的老奶奶带了战争纪念品吗? "

" [ˈræðər] , " [sed] [ˈlenərd] , [ˈɪndɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði] [rent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
 " Rather , " said Leonard , indicating with his chin the rent on his shoulder .
 " 相当 , " 说 伦纳德 , 表明 和 他的 下巴 这 租 在 他的 肩膀 .
 "倒也,"伦纳德说着, 用下巴指了指肩膀上的裂口。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

" **How about this ?** "

" 如何 关于 这 ? "

这样如何？

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [sed] ['næni] , [hɜ:r; hær][oʊld] [aɪz] [ɪn][ðer; ðær] [di:p] ['fɜ:rəʊz] ['gli:mɪŋ]

" **How about that ?** " **said Nannie , her old eyes in their deep furrows gleaming**

" 如何 关于 那 ? " 说 奶奶 , 她 老的 眼睛 在 他们的 深的 沟壑 闪闪发光

[wið; wiθ] ['mælɪs] .

with malice .

和 恶意 .

“怎么样？”南妮说道，她那双布满皱纹的老眼睛里闪烁着恶意的光芒。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hær] [brɔ:d] [bæk] [ʃi; ji] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['met(ə)l][ʼɑ:bdʒekt] [ðæt] [flæʃt]

From behind her broad back she drew forth a round metal object that flashed

从 在后面 她 广阔 后退 她 画 前进 一个 圆形的 金属 目的 那 闪光灯

[ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

in the firelight .

在 这 火光 .

她从宽阔的后背掏出一个圆形的金属物体，在火光中闪闪发光。

" [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['helmt] ！ " [kraɪd] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] .

" **It's a German helmet !** " **cried Marjorie** .

" 它是 一个 德语 头盔 ！ " 哭 玛乔丽 .

“这是德国头盔！”玛乔丽喊道。

" [aɪ][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] ！ " ['ʃaʊtɪd] ['hɜ:rbərt] , ['stretʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flæʃɪŋ]

" **I want it !** " **shouted Herbert , stretching up his arms for the flashing**

" 我 想 它 ！ " 喊叫 赫伯特 , 伸展 向上 他的 武器 为了 这 闪烁

['pleɪθɪŋ] .

plaything .

玩物 .

“我要它！”赫伯特喊道，伸出双臂去够那个闪闪发光的玩具。

" [ɪts] [maɪn] , " [kəʊkst] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rest] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['næni] .

" **It's mine ,** " **coaxed Marjorie , trying to wrest it from Nannie .**

" 它是 矿 , " 哄骗 玛乔丽 , 尝试 到 夺取 它 从 奶奶 .

“这是我的，”玛乔丽哄着，试图从南妮手中抢过来。

['lenərd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [swɪft] [hænd] , [ænd; ənd][held][,aɪ 'ti:][ə'lo:ft][baɪ][ðə; ði] [spaɪk] .

Leonard put out a swift hand , and held it aloft by the spike .

伦纳德 放 出去 一个 迅速 手 , 和 握住 它 高空 经过 这 长钉 .

伦纳德迅速伸出手，将球高高举起，抓住了球杆。

" [let] [,em 'i:][traɪ][,aɪ 'ti:][ɑ:n] , " ['hwi:dld] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , ['kəʊksɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

" **Let me try it on ,** " **wheedled Marjorie , coaxing down his arm .**

" 让 我 尝试 它 在 , " 哄骗 玛乔丽 , 哄骗 向下 他的 手臂 .

“让我试穿一下，”玛乔丽哄着，拉下他的手臂。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][,ə; eɪ]['beɪbi] ['vælkəri] , " [sed] ['lenərd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['helmt] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [hed] ;

" **You look like a baby Valkyrie ,** " **said Leonard , placing the helmet on her head ;**

" 你 看 喜欢 一个 婴儿 女武神 , " 说 伦纳德 , 放置 这 头盔 在 她 头 ;

“你看起来像个小女武神，”莱昂纳德说着，把头盔戴在了她的头上；

[bʌt; bət][hi:; hi] [fraʊnd] .

but he frowned .

但 他 皱眉 .

但他皱起了眉头。

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

Marjorie regarded herself in the mirror .

玛乔丽 认为 她自己 在 这 镜子 .

玛乔丽对着镜子审视自己。

" [ðɪs] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən][ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [prʌʃən] [gɑ:rd] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **This belonged to an officer of the Prussian guard , " she said .**
" 这 属于 到 一个 官 的 这 普鲁士 警卫 , " 她 说 .
" 这件东西属于普鲁士卫队的一名军官,"她说。

" [aɪ 'ti:][dɪd] .
" **It did .**
" 它 做过 .
确实如此。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?
你是怎么知道的?

" ['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [sɔ:]
" **Marjorie continued to stare at herself in the mirror as if she saw**
" 玛乔丽 持续 到 盯 在 她自己 在 这 镜子 作为 如果 她 锯
[ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
something there behind her own reflection .
某物 那里 在后面 她 自己的 反射 .
"玛乔丽继续盯着镜子里的自己，仿佛在自己的倒影背后看到了什么。"

" [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]['evər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['helmt] [laɪk] [ðɪs] ,
" **The very first man who was ever in love with me wore a helmet like this ,**
" 这 非常 第一的 男人 WHO 曾是 曾经 在 爱 和 我 穿着 一个 头盔 喜欢 这 ,
"第一个爱上我的男人戴着这样的头盔。"

" [ʃi:; ji] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , ['lɪftɪŋ] [enɪg'mætɪk][ænd; ænd] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [tu:; tə] ['lenərd] .
" **she said , suddenly , lifting enigmatic and mischievous eyes to Leonard .**
" 她 说 , 突然 , 举重 神秘的 和 恶作剧 眼睛 到 伦纳德 .
"她突然说道，抬起神秘而狡黠的目光看向伦纳德。"

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [sɪns] ?
" **How many have there been since ?**
" 如何 许多 有 那里 到过 自从 ?
"此后又有多少次了? "

" ['lenərd] [smaɪld] , ['leɪzɪli] .
" **Leonard smiled , lazily .**
" 伦纳德 微笑 , 懒洋洋 .
伦纳德懒洋洋地笑了笑。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ænd][ðə; ði][læst] , " [sed] ['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] .
" **I can remember only the first and the last , " said Marjorie .**
" 我 能 记住 仅有的 这 第一的 和 这 最后的 , " 说 玛乔丽 .
"我只记得第一个和最后一个,"玛乔丽说。

['lenərd] [læft] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['mɑ:rdʒəriz] [feɪs] .
Leonard laughed , but he could not see Marjorie's face .
伦纳德 笑了 , 但 他 可以 不是 看 玛乔丽的 脸 .
伦纳德笑了，但他看不到玛乔丽的脸。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gəʊld][ˈi:g(ə)l] - [krest] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['helmt] [ɪn]
She was standing looking down at the gold eagle - crest , holding the helmet in
她 曾是 常设 寻找 向下 在 这 金子 鹰 - 波峰 , 保持 这 头盔 在
[bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,
她站在那里，低头看着金色的鹰徽，双手捧着头盔。"

['kerfəli] , ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['wepən] [ðæt] [maɪt] [ɡoʊ] [ɔːf] .
carefully , **timidly** , **as if it were a loaded weapon that might go off** .
小心 , 胆怯地 , 作为 如果 它 是 一个 已加载 武器 那 可能 去 离开 .
小心翼翼、怯怯地, 仿佛那是一把随时可能走火的上了膛的武器。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [,aɪ 'tiː] , ['lɛn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɡreɪvli] .
" **Where did you get it , Len ?** " **she asked , gravely** .
" 在哪里 做过 你 得到 它 , 伦 ? " 她 问 , 严重地 .
“莱恩, 你从哪儿弄来的?”她严肃地问道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kraːp] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [fræns] [ðɪs] ['sʌmə] , " [sed] ['lenəd] .
" **There's a crop of them coming up in France this summer ,** " **said Leonard** .
" 有 一个 庄稼 的 他们 未来 向上 在 法国 这 夏天 , " 说 伦纳德 .
“今年夏天法国会有一批这样的作物长出来,”伦纳德说。

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['lɛn] ? "
" **But seriously , Len ?** "
" 但 严重地 , 伦 ? "
“不过说真的, 莱恩?”

" ['sɪriəsli] , ['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] .
" **Seriously , Marjorie** :
" 严重地 , 玛乔丽 :
“说真的, 玛乔丽。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['helmt] [baɪ] [ðə; ði] [spaɪk] [ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] .
" **He took the helmet by the spike and put it on the mantel** .
" 他 采取 这 头盔 经过 这 长钉 和 放 它 在 这 壁炉架 .
他抓住头盔上的尖刺, 把它放在壁炉架上。

" [lɔːrd] [noʊz] , [aɪm] [nɑːt] ['prezəntɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʊkən] [ʌv; əv] ['vælər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
" **Lord knows , I'm not presenting that as a token of valor to any one** .
" 主 知道 , 我是 不是 呈现 那 作为 一个 令牌 的 勇气 到 任何 一 .
“上帝作证, 我把那东西献给任何人, 绝不是为了炫耀自己的英勇。”

[,aɪ 'tiː] [brɪ'ləːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [huː] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd]
It belonged to a poor chap who died on the field the night I was wounded
它 属于 到 一个 贫穷的 小伙子 WHO 死亡 在 这 场地 这 夜晚 我 曾是 受伤
.
:
:
:
它属于一个可怜的小伙子, 在我受伤的那晚, 他死在了战场上。

[maɪ] ['ɔːrdərli] [pækt] [,aɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [kɪt] .
My orderly packed it in my kit .
我的 秩序 包装 它 在 我的 成套工具 .
我的勤杂工把它装进了我的工具包里。

" ['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **Marjorie drew a deep breath** .
" 玛乔丽 画 一个 深的 气息 .
玛乔丽深吸了一口气。

" [oʊ] , ['lɛn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['helmt] .
" **Oh , Len ,** " **she whispered , staring at the helmet** .
" 哦 , 伦 , " 她 低声说道 , 凝视 在 这 头盔 .
“哦, 莱恩,”她低声说道, 目光紧紧盯着头盔。

" [haʊ] [dʌz] [,aɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] ?
" **How does it feel to kill a man ?**
" 如何 做 它 感觉 到 杀 一个 男人 ?
杀人是什么感觉?

" ['lenərd] , ['smaɪlɪŋ] , ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n][ænd; ənd] ['ænsər] , " [noʊ] ['dɪfrənt] [frəm; frəm]
" **Leonard** , **smiling** , **shifted** **his** **position** **and** **answered** , " **No** **different** **from**
" 伦纳德 , 微笑 , 转移 他的 位置 和 回答 , " 不 不同的 从
['kɪlɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst] ['ræbɪt] ,
killing **your** **first** **rabbit** ,
杀 你的 第一的 兔子 ,

伦纳德笑着换了个姿势回答说：“这和你第一次杀死兔子没什么区别。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aɪ 'tiː] [kɪk] , [ænd; ənd] [raɪt] ['poʊətri] .
if **you** **don't** **sit** **down** **on** **the** **bank** **and** **watch** **it** **kick** , **and** **write** **poetry** .
如果 你 不 坐 向下 在 这 银行 和 手表 它 踢 , 和 写 诗 .

如果你不坐在河岸边看着它踢水，也不写诗的话。

[br'saɪdz] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ræbɪt] . "
Besides , **you** **always** **have** **the** **pleasure** **of** **thinking** **it's** **a** **German** **rabbit** . "
除了 , 你 总是 有 这 乐趣 的 思维 它是 一个 德语 兔子 . "

此外，你还可以愉快地把它想象成一只德国兔子。

" [oʊ] , ['lɛn] ! "
" **Oh** , **Len** ! "
" 哦 , 伦 ! "

“哦，莱恩！”

" [jʊə(r)] [dʒʌst][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ] [mə'ʃiːn] [kɔːld] ['ɪŋɡlənd] .
" **You're** **just** **one** **in** **a** **great** **big** **machine** **called** **England** .
" 你是 只是 一 在 一个 伟大的 大的 机器 称为 英格兰 .

“你只是英国这台庞大机器中的一员。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [jʊr; jər][dʒɑːb][tuː; tə] [θɪŋk] , " ['lenərd] [sed] .
It **isn't** **your** **job** **to** **think** , " **Leonard** **said** .
它 不是 你的 工作 到 思考 , " 伦纳德 说 .

“思考不是你的工作，”伦纳德说。

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [læm] , [dəʊnt] ['tʃerɪʃ] ['eni] [fuːl] ['jæŋki] ['pæsɪfɪst] ['nəʊnɪz] .
" **For** **God's** **sake** , **lamb** , **don't** **cherish** **any** **fool** **Yankee** **pacifist** **notions** .
" 为了 神的 清酒 , 羊肉 , 不 珍惜 任何 傻子 扬基 和平主义者 概念 .

“看在上帝的份上，小羊羔，别抱有任何愚蠢的北方佬和平主义思想。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [tɪl] ['evri] [mæn] [frɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['iːðər]
We **are** **going** **to** **beat** **the** **Germans** **till** **every** **man** **Fritz** **of** **them** **is** **either**
我们 是 去 到 打 这 德国人 直到 每一个 男人 弗里茨 的 他们 是 任何一个
[ded] [ɔːr][kɑːnt] [krɔːl] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
dead **or** **can't** **crawl** **off** **the** **field** .
死的 或者 不能 爬行 离开 这 场地 .

我们要把德国佬打得落花流水，直到他们每个德国佬都死光或者爬不出战场为止。

" [hɪz; ɪz] [blæk] ['fɪŋɡərz] [kloʊzd][ˈoʊvər][ˈmɑːrdʒərɪz] .
" **His** **black** **fingers** **closed** **over** **Marjorie's** .
" 他的 黑色的 手指 关闭 超过 玛乔丽的 .

“他黝黑的手指紧紧地握住了玛乔丽的手指。”

" [rɪ'membər] , [ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] .
" **Remember** , **after** **to** - **night** **you're** **an** **Englishwoman** .
" 记住 , 后 到 - 夜晚 你是 一个 英国女人 .

记住，从今晚起，你就是一名英国女人了。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'merɪkən] ['mʌŋɡrəl] ['eni] [mɔːr] ; [nɑːt][ʌn'tɪl][aɪm] [ded] , ['eniweɪ] .
You **can't** **be** **a** **little** **American** **mongrel** **any** **more** ; **not** **until** **I'm** **dead** , **anyway** .
你 不能 是 一个 小的 美国人 杂种狗 任何 更多的 ; 不是 直到 我是 死的 , 反正 .

你再也不能当个美国小杂种了；至少在我死之前不行。

[naʊ] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] , [aɪ] ['nevər][let][ju:; jʊ][gʊʊ] !
Now I've got you , I'll never let you go !
现在 我已经 得到 你 , 患病的 绝不 让 你 去 !

现在我拥有你了，我永远不会放开你！

" [hi:; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] , [dɪ'faɪənt][smaɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpeɪθɑ:s] .
" He showed his teeth in a fierce , defiant smile , in which there was pathos .
" 他 显示 他的 牙齿 在 一个 凶猛的 , 桀骜不驯 微笑 , 在 哪个 那里 曾是 感伤 .
"他露出牙齿，露出凶狠、挑衅的笑容，其中又带着一丝悲悯。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [,dɑ:də'nelz] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
He knew what a life in the Dardanelles was worth .
他 知道 什么 一个 生活 在 这 达达尼尔海峡 曾是 值得 .
他深知在达达尼尔海峡牺牲的生命有多么宝贵。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [kra:pt] [hed] [kloʊz][tu:; tə][ˈmɑ:rdʒərɪz] .
He put his cropped head close to Marjorie's .
他 放 他的 裁剪 头 关闭 到 玛乔丽的 .
他把剪短的脑袋凑近玛乔丽的脑袋。

" [du:][ju:; jʊ] [heit] [,em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ˈmɑ:rdʒi] ?
" Do you hate me for that , Marjie ?
" 做 你 恨 我 为了 那 , 玛吉 ?
“玛吉，你因此恨我吗？ ”

" [ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] , [ˈpresɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [felt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [ˈʃʊldər]
" Marjorie , pressing against him , felt the strength of his gaunt shoulder
" 玛乔丽 , 紧迫 反对 他 , 毛毡 这 力量 的 他的 瘦削 肩膀
[θru:] [hɪz; ɪz][koʊt] .
through his coat .
通过 他的 外套 .
“玛乔丽紧紧贴着他，透过他的外套感受到他瘦削肩膀的力量。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'liʃəs] [fɪr] [stoʊl][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
A sense of delicious fear stole over her ,
一个 感觉 的 可口的 害怕 偷窃 超过 她 ,
一种令人愉悦的恐惧感攫住了她，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsævɪdʒ] [wɪtʃ] [laɪz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmən] [li:pt] [wɪ'ðɪn]
and the savage which lies close to the surface in every woman leaped within
和 这 野蛮的 哪个 谎言 关闭 到 这 表面 在 每一个 女士 跳跃 之内
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

每个女人内心深处都潜藏着野性，而这种野性在她体内迸发而出。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
" I love you for it !
" 我 爱 你 为了 它 !
我为此爱你！

" [ʃi:; ji][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dəʊnt][rʌb] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [maɪ][koʊt] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈlenəd] ; " [ðeəz; ðəz] [bʌgz] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" Don't rub your head against my coat , " murmured Leonard ; " there's bugs in it .
" 不 擦 你的 头 反对 我的 外套 , " 低声说道 伦纳德 ; " 有 漏洞 在 它 .
“别用头蹭我的外套，”伦纳德低声说，“里面有虫子。”

[ˈkændlɪz] [ɡli:md] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] , [ˈjædooɪ] [aɪl] .
Candles gleamed on the altar , at the end of a long , shadowy aisle .
蜡烛 闪闪发光 在 这 坛 , 在 这 结尾 的 一个 长的 , 阴暗的 走道 .
在一条漫长而昏暗的过道尽头，祭坛上烛光摇曳。

[ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkɑ:rpɪt][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈʌndər][ðə; ði][dɪm]
Their footsteps made no sound on the velvet carpet as they walked under the dim
他们的 脚步声 制成 不 声音 在 这 天鹅绒 地毯 作为 他们 步行 在下面 这 暗淡
[ˈɑ:rtəz, ˈɑ:rtɪz][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
arches to the front seat .
拱门 到 这 正面 座位 .
他们走过昏暗的拱门，来到前排座位，脚步声踩在天鹅绒地毯上，悄无声息。

[hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋkəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə-z] [bɪɡ] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ]
His aunts and his uncles and his brother's big friends from the training
他的 姑姑们 和 他的 叔叔们 和 他的 兄弟 大的 朋友们 从 这 训练
[kæmp] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [əˈpɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædooz] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [fɪl] [ðə; ði] [frʌnt]
camp seemed suddenly to appear out of the shadows and silently fill the front
营 似乎 突然 到 出现 出去 的 这 阴影 和 默默 充满 这 正面
[ˈrouz; ˈraʊz] .
rows :
行 :
他的叔叔阿姨和哥哥在训练营里的好朋友们仿佛突然从阴影中出现，默默地坐满了前排。

[ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [laɪt] [hi:; hi] [kept] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd]
In the queer light he kept recognizing familiar faces that smiled and nodded
在 这 酷儿 光 他 保留 识别 熟悉的 面孔 那 微笑 和 点头
[æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .
at him in the dimness .
在 他 在 这 昏暗 .
在昏暗的光线下，他不断认出熟悉的面孔，那些面孔对他微笑点头。

[ˈi:v(ə)n] [mɪs] [feɪk] [ænd; ənd] [ˈnæni] [lʊkt] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [pju:] [brˈhaɪnd] .
Even Miss Shake and Nannie looked queer in the pew behind .
甚至 错过 摇 和 奶奶 看起来 酷儿 在 这 座位 在后面 .
就连坐在后面长椅上的莎克小姐和奶奶看起来都很古怪。
[ˈnæni] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜ:r; hər] " [deɪ] - [ɔ:f] " [kloʊðz] .
Nannie was dressed in her " day - off " clothes .
奶奶 曾是 穿着 在 她 " 天 - 离开 " 衣服 .
奶奶穿着她的“休息日”衣服。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .
她哭了。
[ˈhɜ:rbərt] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] : [jes] , [mɪs] [feɪk] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ,
Herbert looked about him wonderingly : yes , Miss Shake was crying ,
赫伯特 看起来 关于 他 惊奇地 : 是的 , 错过 摇 曾是 哭泣 ,
赫伯特疑惑地环顾四周：是的，莎克小姐哭了。

[tu:] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [blæk] [veɪl][ˈoʊvər][ðer; ðər] :
too — and that lady in the black veil over there :
也 — 和 那 女士 在 这 黑色的 面纱 超过 那里 :
还有——还有那边那位戴着黑色面纱的女士：
[oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] !
oh , how she was crying !
哦 , 如何 她 曾是 哭泣 !
哦，她哭得好伤心啊！

[noʊ] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [ˈpɑːrti] .
No ; he didn't like this party .
不 ; 他 没有 喜欢 这 派对 .

不，他不喜欢这个聚会。

[θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [brˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][stoʊn] [ˈpɪlər] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Through a little space between his father's arm and a stone pillar he could
通过 一个 小的 空间 之间 他的 父亲的 手臂 和 一个 石头 支柱 他 可以
[siː] [ˈlenɜːdz] [bæk] .
see Leonard's back .
看 伦纳德的 后退 .

透过父亲手臂和石柱之间的小缝隙，他可以看到伦纳德的背影。

[ˈlenəd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [steps] , [ˈveri] [streɪt] .
Leonard was standing on the white stone steps , very straight .
伦纳德 曾是 常设 在 这 白色的 石头 步骤 , 非常 直的 .

伦纳德笔直地站在白色石阶上。

[ðen] [hiː; hi] [niːld] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈhɜːrbərt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [kɪk] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] .
Then he kneeled down , and Herbert heard his sword click on the stone floor .
然后 他 跪着 向下 , 和 赫伯特 听到 他的 剑 点击 在 这 石头 地面 .
然后他跪了下来，赫伯特听到他的剑在石板地上发出咔哒一声。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] [roʊb] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [aʊt] -
The minister , dressed in a white and purple robe , with one arm out -
这 部长 , 穿着 在 一个 白色的 和 紫色的 长袍 , 和 一 手臂 出去 -
[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,

这位部长身穿白色和紫色长袍，伸出一只手臂，

[wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] .
was talking to him in a sing - song voice .
曾是 说 到 他 在 一个 唱歌 - 歌曲 嗓音 .

她用一种抑扬顿挫的语调跟他说话。

[ˈhɜːrbərt] [ˈkʊdnt] [siː] [ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒri] , [ðə; ði] [ˈpɪlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt]
Herbert couldn't see Marjorie , the pillar was in the way ; but he felt
赫伯特 不能 看 玛乔丽 , 这 支柱 曾是 在 这 方式 ; 但 他 毛毡
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
that she was there .
那 她 曾是 那里 .

赫伯特看不见玛乔丽，柱子挡住了他的视线；但他感觉她就在那里。

[ˈlenɜːdz] [vɔɪs] [ˈsəʊndɪd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɪmˈself] ,
Leonard's voice sounded frightened and muffled , not a bit like himself ,
伦纳德的 嗓音 听起来 害怕 和 闷音 , 不是 一个 少量 喜欢 他自己 ,

莱纳德的声音听起来惊恐而低沉，一点也不像他平时的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmɑːrdʒərɪz] [vɔɪs] [dʒʌst][æz; əz] [pleɪn][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] —
but he heard Marjorie's voice just as plain as anything —
但 他 听到 玛乔丽的 嗓音 只是 作为 清楚的 作为 任何事物 —

但他听得清清楚楚，玛乔丽的声音就是最好的证明——

" [tɪl] [deθ] [juː ˈes][duː][pɑːrt] .
" **Till death us do part .**
" 直到 死亡 我们 做 部分 .

至死不渝。

" ['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kwaɪər][bɪ'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
" Presently the choir began to sing , and his mother found the place in the
" 目前 这 唱诗班 开始 到 唱歌 , 和 他的 母亲 成立 这 地方 在 这
[hɪm] - [bʊk] .
hymn - book .
圣歌 - 书 .

“这时唱诗班开始唱歌，他的母亲在赞美诗集中找到了那首歌。”

[ˈhɜ:rbərt] ['kʊdnt] [ri:d] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [hɪm] .
Herbert couldn't read , but he knew the hymn .
赫伯特 不能 读 , 但 他 知道 这 圣歌 .

赫伯特不识字，但他知道这首赞美诗。

[i:tʃ] [vɜ:rs] ['endɪd] , —
Each verse ended , —
每个 诗 结束 , —

每节诗的结尾都是——

" [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] ,
" Rejoice , rejoice ,
" 麾 , 麾 ,

“欢欣吧，欢欣吧，

[rɪ'dʒɔɪs] , [gɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .
Rejoice , give thanks , and sing .
麾 , 给 谢谢 , 和 唱歌 .

欢欣鼓舞，感恩祈祷，歌唱赞美。

" ['hɜ:rbərt] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .
" Herbert looked on the hymn - book and pretended he was reading .
" 赫伯特 看起来 在 这 圣歌 - 书 和 假装 他 曾是 阅读 .

赫伯特看着赞美诗集，假装在阅读。

[ðə; ði] [bʊk] ['tremblɪd] .
The book trembled .
这 书 颤抖 .

书本颤抖了一下。

['lenərd] [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəɪ, 'mɑ:rdʒri][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [pju:] .
Leonard and Marjorie were passing close to the pew .
伦纳德 和 玛乔丽 是 通过 关闭 到 这 座位 .

伦纳德和玛乔丽从长椅旁经过。

[ðeɪ] [lʊkt] , [oʊ] , [soʊ] [pli:zd] !
They looked , oh , so pleased !
他们 看起来 , 哦 , 所以 高兴 !

他们看起来，哦，真是太高兴了！

['lenərd] [smaɪld][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] .
Leonard smiled at his mother , and she smiled back .
伦纳德 微笑 在 他的 母亲 , 和 她 微笑 后退 .

伦纳德对着母亲笑了笑，母亲也回以微笑。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] ['hɜ:rbərt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm] [pæs] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk]
She lifted Herbert up on the seat and he watched them pass down the dark
她 抬起 赫伯特 向上 在 这 座位 和 他 观看 他们 经过 向下 这 黑暗的
[aɪl] [tə'geðər] [ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædəʊɪ] ['dɔ:rwɛɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] .
aisle together and out through the shadowy doorway at the very end .
走道 一起 和 出去 通过 这 阴暗的 门口 在 这 非常 结尾 .

她把赫伯特抱到座位上，他看着他们一起走过黑暗的过道，最后穿过尽头阴暗的门口。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [senˈseɪ(ə)n][ˌv; əv] [dɪˈstres] .
The little boy felt a vague sensation of distress .
这 小的 男生 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 痛苦 .

小男孩感到一阵莫名的不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstres] [gruː] .
He looked up at his mother and the distress grew .
他 看起来 向上 在 他的 母亲 和 这 痛苦 生长 .

他抬头看着母亲，心中的忧虑更加强烈了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪŋɪŋ] ,
She was still singing ,
她 曾是 仍然 歌唱 ,

她还在唱歌，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [kept] [ˈgetɪŋ] [ˈkwɪrər] [ænd; ənd] [ˈkwɪrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn]
but her mouth kept getting queerer and queerer as she came to the line
但 她 嘴 保留 获得 更酷儿 和 更酷儿 作为 她 来了 到 这 线
, —
, —
, —

但当她走到那条线时，她的嘴型变得越来越奇怪了——

" — [ɡɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .
" — give thanks , and sing .
" — 给 谢谢 , 和 唱歌 .

“——感恩，歌唱。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kraɪ] [bɪˈfɔːr] .
" He had never seen his mother cry before .
" 他 有 绝不 已见 他的 母亲 哭 前 .

他以前从未见过母亲哭过。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ] .
He didn't suppose she could cry .
他 没有 认为 她 可以 哭 .

他没想到她会哭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ʌp] .
She was grown up .
她 曾是 生长 向上 .

她已经长大了。

[juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ɡroʊn] - [ʌp][ˈpiːp(ə)l] , [laɪk][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [tuː; tə][kraɪ] — [ɪkˈsept] , [ˌv; əv]
You don't expect grown - up people , like your mother , to cry — except , of
你 不 预计 生长 - 向上 人们 , 喜欢 你的 母亲 , 到 哭 — 除了 , 的
[kɔːrs] , [ˈnæni] [ænd; ənd] [mɪs] [ʃeɪk] .
course , Nannie and Miss Shake .
课程 , 奶奶 和 错过 摇 .

你不会指望像你妈妈这样的成年人哭泣——当然，奶奶和莎克小姐除外。

" [rɪˈdʒɔɪs] , [rɪˈdʒɔɪs] ,
" Rejoice , rejoice ,
" 麾 , 麾 ,

“欢欣吧，欢欣吧，

[rɪˈdʒɔɪs] , [ɡɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .
Rejoice , give thanks , and sing .
麾 , 给 谢谢 , 和 唱歌 .

欢欣鼓舞，感恩祈祷，歌唱赞美。

" [hi:; hi] [sæŋ] [ˌaɪ ˈti:] [fɔ:ɾ; fər] [hɜ:r; hər] .

" He sang it for her .
" 他 唱 它 为了 她 .

他为她唱了这首歌。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈtrævld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f]
The voices of the choir seemed suddenly to have traveled a long way off
这 声音 的 这 唱诗班 似乎 突然 到 有 旅行 一个 长的 方式 离开

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtəʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rgən] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] .
and the tones of the organ were hushed .
和 这 音调 的 这 器官 是 静静地 .

合唱团的歌声仿佛突然飘到了很远的地方，管风琴的声音也渐渐消失了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [tʃɜ:rtʃ] .
He heard his own voice echoing in the silent church .
他 听到 他的 自己的 嗓音 回声 在 这 沉默的 教会 .

他听到自己的声音在寂静的教堂里回荡。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
The words seemed to come out all wrong .
这 字 似乎 到 来 出去 全部 错误的 .

那些话听起来好像全都说错了。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈri:dʒən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
He felt a terrible sense of oppression in the region of his stomach ,
他 毛毡 一个 糟糕的 感觉 的 压迫 在 这 地区 的 他的 胃 ,

他感到腹部一阵剧烈的压迫感。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] .
and he wondered if he were going to be ill .
和 他 想知道 如果 他 是 去 到 是 患病的 .

他心想自己是不是要生病了。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [hɪr] [hɪmˈself] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
It was a relief to hear himself crying at the top of his lungs ,
它 曾是 一个 宽慰 到 听到 他自己 哭泣 在 这 顶部 的 他的 肺 ,

听到他放声痛哭，我反而松了一口气。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈnæni] [ˈskɔʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈlʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and to have Nannie scolding him lovingly , and leading him out of
和 到 有 奶奶 责骂 他 深情地 , 和 领导 他 出去 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the church .
这 教会 .

然后，奶奶慈爱地责备他，并领着他走出教堂。

[hi:; hi] [ˈdroʊv] [hoʊm] , [ˈsnɪfɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkʌmfətɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [læp] .
He drove home , sniffing but comforted , in his father's lap .
他 驾驶 家 , 嗅闻 但 安慰 , 在 他的 父亲的 膝 .

他开车回家，一边抽泣一边依偎在父亲的腿上，感到很安慰。

" [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ ˈti:] , " [oʊld] [ˈnæni] [sed] [tu:; tə] [bɜ:rn] , [æz; əz] [ɪi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" He felt it , " old Nannie said to Burns , as she lifted him out of the
" 他 毛毡 它 , " 老的 奶奶 说 到 烧伤 , 作为 她 抬起 他 出去 的 这
[ˈkæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .
" 他感觉到了 , " 老南妮一边把伯恩斯从马车里抱出来，一边对他说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌndərˈstʊd] , [bles] [hɪm; ɪm] ! "
" The child understood , bles him ! "
" 这 孩子 理解 , 保佑 他 ! "

“孩子听懂了，真可怜！”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [kʌm] [aʊt] - [ef][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " [sed] [bɜ:rn] , " [ɪk'sept] [ðem; ðəm]
" There wasn't a dry eye come out ' f the church , " said Burns , " except them
" 那里 不是 一个 干燥 眼睛 来 出去 - f 这 教会 , " 说 烧伤 , " 除了 他们
[tu:] [selvz] . "
two selves . "
二 自我 . "

“教堂里除了他们俩，没有一个人不流泪，”伯恩斯说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪv] [gɔ:n] ? " [sed] ['næni] , ['aɪn] [bɜ:rn] ['dʒeləsli] .
" I wonder where they've gone ? " said Nannie , eyeing Burns jealously .
" 我 想知道 在哪里 他们有 已消失 ? " 说 奶奶 , 觊觎 烧伤 嫉妒 .

“我不知道他们去哪儿了？”南妮说着，嫉妒地看着伯恩斯。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ][treɪn] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
" They must have took a train , I suppose ? "
" 他们 必须 有 采取 一个 火车 , 我 认为 ? "

“他们应该是坐火车来的吧？”

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['wɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd]
" That's telling , " said the old man , whipping up the horses that were covered
" 那就是 讲述 , " 说 这 老的 男人 , 鞭打 向上 这 马匹 那 是 涵盖
[wɪð; wɪθ][foʊm] .
with foam .
和 泡沫 .

“这说明问题了，”老人一边说着，一边挥动着鞭子，催动着身上沾满泡沫的马匹。

[,aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[fɔ:r] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒrɪ][hæd; həd] [sed] ,
Four days is a long , long time , Marjorie had said ,
四 天 是 一个 长的 , 长的 时间 , 玛乔丽 有 说 ,

“四天时间太漫长了，”玛乔丽说道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['breθləsli] ['kɑʊntɪd] [meɪk] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [deɪz] ;
for the hours that are breathlessly counted make long , long days ;
为了 这 小时 那 是 气喘吁吁 计数 制作 长的 , 长的 天 ;

每一分每一秒都令人窒息，构成了漫长的一天；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] - ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['pæsɪŋ] .
they are long as those of summer - childhood in passing .
他们 是 长的 作为 那些 的 夏天 - 童年 在 通过 .

它们就像童年夏日时光一样漫长。

[bʌt; bət]['evər] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [meɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði][sɔ:ft] ,
But ever , when it comes May , and the soft ,
但 曾经 , 什么时候 它 来 可能 , 和 这 柔软的 ,

但每当五月来临，天气转暖，

[tʃɪl] ['bri:zɪz] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sʌn] - [soʊkt] [sændz] ,
chill breezes blow from the ocean across the sun - soaked sands ,
寒意 微风 吹 从 这 海洋 穿过 这 太阳 - 浸泡过 沙子 ,

凉爽的海风吹过阳光普照的沙滩，

[ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊdz] [rʌŋ] ['dæzɪŋ] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [gʌlz] , ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒrɪ] [wɪl] [fi:l]
and the clouds run dazzling races with the sea gulls , Marjorie will feel
和 这 云 跑步 耀眼的 种族 和 这 海 海鸥 , 玛乔丽 将要 感觉

[hɜ:r'self] ['rʌnɪŋ] [tu:] ,
herself running too ,
她自己 跑步 也 ,

云朵与海鸥展开了一场精彩绝伦的赛跑，玛乔丽也会感觉自己仿佛也在奔跑。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [ˈbreθləs] [ə; eɪ][fju:] [ˈpeɪsɪz][brˈhaɪnd] [ˈlenərd] ,
catching up breathless a few paces behind Leonard ,
捕捉 向上 喘不过气 一个 很少 步幅 在后面 伦纳德 ,
气喘吁吁地追上伦纳德, 落后他几步远。

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [ˈsekənd] [ˌæftərˈnu:n][ɑ:n][ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkentɪʃ] [koʊst] .
as on that second afternoon on a wind - swept beach of the Kentish coast .
作为 在 那 第二 下午 在 一个 风 - 扫荡 海滩 的 这 肯特郡 海岸 .
就像在肯特海岸一个风吹日晒的海滩上的第二个下午一样。

[laɪk] [mæd] [θɪŋz] , [ðer; ðər] [ˈhedz] [θroʊn] [bæk] , [her] [ˈflaɪɪŋ] , [maʊðz] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [spreɪ]
Like mad things , their heads thrown back , hair flying , mouths open , the spray
喜欢 疯狂的 事物 , 他们的 头部 抛掷 后退 , 头发 飞行 , 嘴 打开 , 这 喷
[ˈsmɑɪtɪŋ][ðer; ðər][ˈoʊpən] [aɪz] ,
smiting their open eyes ,
惩罚 他们的 打开 眼睛 ,
像疯了一样, 他们仰着头, 头发乱飞, 嘴巴张开, 喷雾溅到他们睁开的眼睛上。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nu:] - [faʊnd] [ˈenərdʒi] ,
with all the ecstasy of their new - found energy ,
和 全部 这 狂喜 的 他们的 新的 - 成立 活力 ,
他们沉浸在新发现的活力带来的狂喜之中,

[ðeɪ] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈsi:wɪ:d] [ænd; ənd] [li:pt] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] ,
they clambered over the slippery seaweed and leaped from rock to rock ,
他们 攀爬 超过 这 滑 海藻 和 跳跃 从 岩石 到 岩石 ,
[swept] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
swept along with the winds ,
扫荡 沿着 和 这 风 ,
它们攀爬过湿滑的海藻, 从一块岩石跳到另一块岩石, 随风飘荡。

[ˈderɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , [[ˈʌʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sɜ:rf] .
daring the waves , shouting down the surf .
大胆 这 波浪 , 喊叫 向下 这 冲浪 .
挑战巨浪, 向海浪呐喊。

[ˈmɑ:rdʒə-i, ˈmɑ:rdʒri] , [wen] [ðoʊz] [sprɪŋ] [deɪz] [kʌm] [raʊnd] [əˈɡen] , [wɪl] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][koʊv]
Marjorie , when those spring days come round again , will remember a little cove
玛乔丽 , 什么时候 那些 春天 天 来 圆形的 再次 , 将要 记住 一个 小的 海湾
,
.
,
当春天再次来临, 玛乔丽会记得那个小海湾。

[ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪtʃ(ə)l] [sprɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] , [wer] , [ˈpæntɪŋ] ,
sheltered from the wind , warmed by the fitful spring sunlight , where , panting ,
避难所 从 这 风 , 温暖 经过 这 断断续续 春天 阳光 , 在哪里 , 喘息 ,
在避风处, 沐浴着忽明忽暗的春日阳光, 他气喘吁吁地,

[ðeɪ] [θru:] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] , [ˈbɑ:dɪz] [ˈɡloʊɪŋ] , [ˈfeɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .
they threw themselves down on the sand , bodies glowing , faces to the sun .
他们 扔 他们自己 向下 在 这 沙 , 身体 发光 , 面孔 到 这 太阳 .
他们扑倒在沙滩上, 身体闪闪发光, 脸朝向太阳。

" [həˈloʊ] , [sʌn] ! " [kraɪd] [ˈmɑ:rdʒə-i, ˈmɑ:rdʒri] .
" **Hello , sun !** " **cried Marjorie** .
" 你好 , 太阳 ! " 哭 玛乔丽 .
“你好, 太阳!”玛乔丽喊道。

" [həˈloʊ] , [klaʊdz] ! " [kraɪd] [ˈlenərd] .
" **Hello , clouds !** " **cried Leonard** .
" 你好 , 云 ! " 哭 伦纳德 .
“你好, 云朵们!”莱纳德喊道。

" [hə'loʊ] , [oʊld] [si:] [gʌlz] ! " [kraɪd][ˈmɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sni:z] .
" Hello , old sea gulls ! " cried Marjorie , beginning to sneeze .
" 你好 , 老的 海 海鸥 ! " 哭 玛乔丽 , 开始 到 喷嚏 .
" 你好啊, 老海鸥们! "玛乔丽喊道, 同时开始打喷嚏。

" [gɑ:d] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [fɪt] ; [aɪ] [fi:l] ['ɡlɔ:riəs] !
" God , but I feel fit ; I feel glorious !
" 上帝 , 但 我 感觉 合身 ; 我 感觉 辉煌 !
" 上帝啊, 我感觉棒极了 ; 我感觉无比荣耀! "

[dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rdʒi] ? " Don't you , Marjie ? "
不 你 , 玛吉 ? "
玛吉, 你不觉得吗?

" [dəʊnt][aɪ] , [ðəʊ] !
" Don't I , though !
" 不 我 , 尽管 !
难道不是吗!

[aɪ] [fi:l] ['ɡlɔ:riəs] .
 I feel glorious .
我 感觉 辉煌 .
我感觉棒极了。

[oʊ][gɑ:d] !
 O God !
哦 上帝 !
我的上帝啊!

" [kraɪd][ˈmɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðæt][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [ɔ:r] [preɪɪŋ] ,
" cried Marjorie , who did not know whether that was swearing or praying ,
" 哭 玛乔丽 , WHO 做过 不是 知道 无论 那 曾是 咒骂 或者 祈祷 ,
[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ker] .
 and did not care .
和 做过 不是 关心 .
"玛乔丽喊道, 她不知道那是咒骂还是祈祷, 也不在乎。"

['lenərd] [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪl] , [wɔ:rm][sænd] ,
 Leonard ran his hands through the chill , warm sand ,
伦纳德 跑 他的 双手 通过 这 寒意 , 温暖的 沙 ,
莱纳德的手抚过冰凉又温暖的沙子,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] ['spaɪdər] [prəmə'neɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌslɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌp][hɪz; ɪz]
 and watched a huge black spider promenading with bustling importance up his
和 观看 一个 巨大的 黑色的 蜘蛛 漫步 和 繁华 重要性 向上 他的
[ɑ:rm] .
 arm .
手臂 .

然后他看到一只巨大的黑色蜘蛛气势汹汹地爬上了他的手臂。

" [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['spaɪdər] [i:ts] [ðə; ði] [meɪl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['fɜ:rtəlaɪz] [ðə; ði] [egz] ,
" The female spider eats the male as soon as he fertilizes the eggs ,
" 这 女性 蜘蛛 吃 这 男性 作为 很快 作为 他 施肥 这 鸡蛋 ,
"雌蜘蛛会在雄蜘蛛使卵子受精后立即将其吃掉。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['lenərd] , ['dri:mɪli] .
 but he has to just the same , " said Leonard , dreamily .
但 他 有 到 只是 这 相同的 , " 说 伦纳德 , 梦幻般地 .
但他还是得这么做,"伦纳德梦呓般地说。

" [lets] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] .
" **Let's kill her** , " **said Marjorie** :
" 我们来吧 杀 她 , " 说 玛乔丽 :
" 我们杀了她吧,"玛乔丽说。

" [noʊ] . "
" **No** : "
" 不 : "
" 不。"

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 : "
" 是的。"

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "
" 为什么? "

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['kænɪbl] , " [sed] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] .
" **She's a cannibal** , " **said Marjorie** :
" 她是 一个 食人族 , " 说 玛乔丽 :
"她是个食人族,"玛乔丽说。

" [noʊ] , [ɪts] [hɜ:r; həɹ]['ɪnstɪŋkt] , " [sed] ['lenərd] .
" **No** , **it's her instinct** , " **said Leonard** :
" 不 , 它是 她 本能 , " 说 伦纳德 :
"不, 这是她的直觉,"伦纳德说。

[hi:; hi]['oʊpənd][æn; ən] ['æli,weɪ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['spaidəɹ][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He opened an alleyway for the spider in the sand , **and** , **with his**
他 打开 一个 小巷 为了 这 蜘蛛 在 这 沙 , 和 , 和 他的
[hed] [daʊn] [kloʊz] ,
head down close ,
头 向下 关闭 ,
他为沙子里的蜘蛛打开了一条通道, 然后低着头, 紧紧地.....

[wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ə'weɪ] .
watched it hustling away :
观看 它 忙碌 离开 :
看着它匆匆离去。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [wi:; wi] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɪld]
" **It's the same with us** ; **we know we have every chance of being killed**
" 它是 这 相同的 和 我们 ; 我们 知道 我们 有 每一个 机会 的 存在 被杀
[ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] ,
in this war ,
在 这 战争 ,
"我们也是一样; 我们知道自己很有可能在这场战争中丧命。"

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][wɪə(r)][glæd][tu:; tə] .
and we have to go , **and we're glad to** :
和 我们 有 到 去 , 和 是 高兴的 到 :
我们必须走了, 而且我们很乐意走。

[ɪts] [nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [ɔ:r]['sækrɪfaɪs] ; [ɪts] ['ɪnstɪŋkt] . "
It's not courage or sacrifice ; it's instinct . "
它是 不是 勇气 或者 牺牲 ; 它是 本能 : "
那不是勇气, 也不是牺牲; 那是本能。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['lenərd] ? "

" You think so , Leonard ? "

" 你 思考 所以 , 伦纳德 ? "

“你这么认为吗，莱纳德？”

" [ɪts] [nɑ:t][naɪs][tuː; tə][laɪ] [əˌb:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ju:v] [kɪld] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][daɪ] ,

" It's not nice to lie alongside of a man you've killed and watch him die ,

" 它是 不是 好的 到 说谎 旁边 的 一个 男人 你已经 被杀 和 手表 他 死 ,

“躺在自己杀死的人身边，看着他死去，这感觉很不好受。”

" [sed] ['lenərd] , [ɪnkən'sɪstəntli] , [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] , [hed] ['pɪləʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

" said Leonard , inconsistently , eyes looking down into the sand , head pillowed on his

" 说 伦纳德 , 不一致 , 眼睛 寻找 向下 进入 这 沙 , 头 枕头 在 他的

[ɑ:rm] .

arm .

手臂 .

“伦纳德语无伦次地说着，眼睛低垂在沙子里，头枕在胳膊上。”

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , ['lɛn] ? "

" Did you have to , Len ? "

" 做过 你 有 到 , 伦 ? "

“你非得这么做吗，莱恩？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪɡ'zæktli] [mi:n] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

" I didn't exactly mean to kill him .

" 我 没有 确切地 意思是 到 杀 他 .

“我并不是真的想杀他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] , " ['mɜ:mɜ-d] ['lenərd] , ['reɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [pu:lz] [ɪn][ðə; ði][sænd]

He was wounded , " murmured Leonard , raising little white pools in the sand

他 曾是 受伤 , " 低声说道 伦纳德 , 提高 小的 白色的 游泳池 在 这 沙

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

with his nostrils .

和 他的 鼻孔 .

“他受伤了，”伦纳德低声说道，鼻孔在沙滩上扬起一小滩白水。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [smɔ:l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dɪdnt]

" We had a rotten day and had taken a small position which didn't

" 我们 有 一个 烂 天 和 有 已采取 一个 小的 位置 哪个 没有

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wen] [wiː; wi][gɔ:t][aɪ 'tiː] .

amount to anything when we got it .

数量 到 任何事物 什么时候 我们 得到 它 .

“我们那天运气很差，做了一笔小买卖，结果却一无所获。”

[ˈwɒznt] [aɪ][ɪn][ə; eɪ]['næsti] [sʌlk] !

Wasn't I in a nasty sulk !

不是 我 在 一个 可恶的 闷闷不乐 !

我当时是不是生了很大的气！

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [gri:n] [men][hæd; həd] [fʌŋkt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['moʊmənt] ,

Some of my green men had funk'd just at the crucial moment ,

一些 的 我的 绿色的 男人 有 放克 只是 在 这 至关重要的 片刻 ,

“我的几个绿衣小子在关键时刻掉链子了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [ʃɑ:t] [wʌŋ] .

and I had all but shot one .

和 我 有 全部 但 射击 一 .

我只差一枪就射中了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['klʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndɪd] .

The ground was covered with wounded .

这 地面 曾是 涵盖 和 受伤 .

地上到处都是伤员。

[ˈkʊdn̩t] [tɛl] [ðɜːz] [frʌm; frəm][ˈaʊəz] .
Couldn't tell theirs from ours .
不能 告诉 他们的 从 我们的 .

根本分不清他们的和我们的。

[ˈɔːf(ə)l] [mes] .
Awful mess .
可怕 混乱 .

一团糟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ˈoʊvər] [ded] [ˈbɑːdɪz] , [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [ˈevri] [wʌn][aɪ]
I was coming back across the field over dead bodies , and cursing every one I
我 曾是 未来 后退 穿过 这 场地 超过 死的 身体 , 和 咒骂 每一个 一 我
[ˈstʌmbld] [əˈkrɔːs] .
stumbled across .
踉跄 穿过 .

我穿过满是尸体的田野往回走，一边咒骂着遇到的每一个尸体。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][felt] [ˈprɪti] [sɪk] .
I suppose I felt pretty sick .
我 认为 我 毛毡 漂亮的 生病的 .

我当时感觉很不舒服。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhelmt] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][bɜːrnt] [ˈʃrʌbəri] .
I saw a helmet gleaming in some burnt shrubbery .
我 锯 一个 头盔 闪闪发光 在 一些 烧焦的 灌木 .

我在烧焦的灌木丛中看到一顶闪闪发光的头盔。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ˈʃaɪni] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːg(ə)l] [krest] .
It was a nice shiny one , with an eagle crest .
它 曾是 一个 好的 闪亮的 一 , 和 一个 鹰 波峰 .

那是一个漂亮闪亮的徽章，上面有鹰徽。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [juːd] [ˈrɪt(ə)n] [emˈiː][tuː; tə][send][juː; jʊ][wʌn] , - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɔːl][ðə; ði]
It occurred to me you'd written me to send you one , ' because all the
它 发生 到 我 你会 书面 我 到 发送 你 一 , - 因为 全部 这
[ˈgɜːlz][hæd; həd][ðem; ðəm] - — [rɪˈmembər] ?
girls had them ' — remember ?
女孩们 有 他们 - — 记住 ?

我突然想起你曾写信让我寄一个给你，“因为所有女孩都有”——你还记得吗？

" [ˈlenəd] [roʊld] [ˈoʊvər][kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][sænd]
" **Leonard rolled over close beside her and his head went down into the sand**
" 伦纳德 滚动 超过 关闭 旁 她 和 他的 头 去 向下 进入 这 沙
[əˈgen] .
again .
再次 .

伦纳德翻身滚到她身边，头又埋进了沙子里。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [pɪk] [aɪˈtiː][ʌp] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] [aɪ][gɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
" **I went to pick it up , but it seems I got something else with it** .
" 我 去 到 挑选 它 向上 , 但 它 似乎 我 得到 某物 别的 和 它 .

“我去取东西，但好像还带了别的東西。”

[ə; eɪ] [greɪt] [blɑːnd] [ˈfeləʊ] [ɪn] [greɪ] , [ɔːl] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][dʌst] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] , — [dʒoʊv] !
A great blonde fellow in gray , all powdered with dust and bleeding , — Jove !
一个 伟大的 金发 同伴 在 灰色的 , 全部 粉末状 和 灰尘 和 出血 , — 朱庇特 !
一个金发碧眼、身穿灰色衣服的壮汉，浑身沾满灰尘，还在流血——朱庇特！

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] ! — [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
how he was bleeding ! — came up with it .
如何 他 曾是 出血 ! — 来了 向上 和 它 .

他当时是怎么流血的！——我想到了这一点。

[aɪ 'ti:] [sə'praɪzd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [naɪf] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [aɪ] [went] , [ɑːn] **It surprised me and he managed to knife me , and over I went , on**
它 惊讶 我 和 他 管理 到 刀 我 , 和 超过 我 去 , 在
[tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
top of him :
顶部 的 他 :

我当时很惊讶，他竟然用刀刺伤了我，我倒在了他身上。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['pɪst(ə)l] [kɑ:kt] , [ænd; ənd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .
I had my pistol cocked , and I let him have it right in the chest .
我 有 我的 手枪 上膛 , 和 我 让 他 有 它 正确的 在 这 胸部 .
我把手枪上了膛，然后一枪正中他的胸口。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['feɪntɪd] ,
I must have fainted ,
我 必须 有 昏厥 ,

我一定是晕倒了。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]
because when I came to I was on my back and the moon was shining
因为 什么时候 我 来了 到 我 曾是 在 我的 后退 和 这 月亮 曾是 灼灼
[ɪn] [maɪ] [aɪz] .
in my eyes :
在 我的 眼睛 :

因为我醒来时发现自己仰面躺着，月光照进了我的眼睛。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [greɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,
The man in gray was there alongside of me ,
这 男人 在 灰色的 曾是 那里 旁边 的 我 ,

那个穿灰色衣服的男人就站在我旁边。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
supporting himself on one arm and looking at me .
支持 他自己 在 一 手臂 和 寻找 在 我 .

他单手撑着身体，看着我。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['dʒɜːrmən] .
" **' I am dying , ' he said in German .**
" - 我 是 垂死 , - 他 说 在 德语 .

“我要死了，”他用德语说道。

" [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'i:] .
" **That didn't seem very interesting to me .**
" 那 没有 似乎 非常 有趣的 到 我 .

“我觉得那没什么意思。”

[soʊ] [ɪz] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [els] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
So is everybody else , I thought ; and I didn't answer .
所以 是 大家 别的 , 我 想法 ; 和 我 没有 回答 .

我想，其他人也都是这样；所以我没有回答。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] : - [aɪm] ['daɪɪŋ] . -
Presently he said it again , in English : ' I'm dying . '
目前 他 说 它 再次 , 在 英语 : - 我是 垂死 . -

他随即用英语又说了一遍：“我要死了。”

" - ['riːəli] ? - [sed] [aɪ] .
" **' Really ? ' said I .**
" - 真的 ? - 说 我 .

“真的吗？”我问道。

" - [jes] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
" ' **Yes** , ' **he answered** .
" - 是的 , - 他 回答 .

“是的,”他回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪri] [ðer; ðər][ɪn]
" **There was something impersonal in his tone , and he looked eery there in**
" 那里 曾是 某物 不具个人色彩 在 他的 语气 , 和 他 看起来 森森 那里 在
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,

“他的语气有些冷漠, 在月光下显得格外诡异。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .
I can tell you , leaning on one arm and bleeding .
我 能 告诉 你 , 倾斜 在 一 手臂 和 出血 .

我可以告诉你, 我当时一只胳膊撑着, 流血了。

[ˈɔ:fli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tjæp] .
Awfully good - looking chap .
非常 好的 - 寻找 小伙子 .

长相非常帅的小伙子。

[bɪlt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
Built like a giant .
建造 喜欢 一个 巨大的 .

身材魁梧, 像个巨人。

[hi:; hi] [riˈmaɪndɪd] [ˌem ˈi:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃu:] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɔ:l] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "
He reminded me of a statue called the Dying Gaul , or something . "
他 提醒 我 的 一个 雕像 称为 这 垂死 高卢 , 或者 某物 . "

他让我想起一座叫“垂死的加卢人”之类的雕像。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['stætʃu:] ! "
" **Oh , yes ; I know that statue !** "
" 哦 , 是的 ; 我 知道 那 雕像 ! "

“哦, 是的, 我认得那座雕像! ”

" [wel] , [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [faɪt] ['gəʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Well , he looked like that — with all the fight going out of him** .
" 出色地 , 他 看起来 喜欢 那 — 和 全部 这 斗争 去 出去 的 他 .

“嗯, 他当时看起来就是这样——所有的斗志都消磨殆尽了。”

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈi:] .
Suddenly he smiled at me .
突然 他 微笑 在 我 .

他突然对我笑了笑。

" - [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər] ['fʊtbɔ:l] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]
" ' **Did you think you were playing your football when you came down on top of**
" - 做过 你 思考 你 是 玩耍 你的 足球 什么时候 你 来了 向下 在 顶部 的
[ˌem ˈi:] [ðæt] [wei] ,
me that way ,
我 那 方式 ,

“你当时以为自己是在踢足球吗? 你那样扑倒在我身上, 简直太危险了! ”

[eɪ] ? -
eh ? '
嗯 ? -

嗯?

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [səɹ'praɪzɪd] .
" **I say , I was a bit surprised .**
" 我 说 , 我 曾是 一个 少量 惊讶 .

“我说，我有点惊讶。”

[ˈfʊtbɔ:l] [ˈdʌznt] [si:m] [ə; eɪ] [ˈveri] [kən'dʒi:niəl] [ˈsʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Football doesn't seem a very congenial subject for a dying man ; but do you know ,
足球 不 似乎 一个 非常 相投 主题 为了 一个 垂死 男人 ; 但 做 你 知道 ,

对于一个垂死之人来说，足球似乎并不是一个很合适的话题；但是你知道吗？

[wi:; wi] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [li:st] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [spɔ:rts] [ænd; ənd] [æθˈletɪks] .
we sat there and talked for an hour at least about all kinds of sports and athletics .
我们 卫星 那里 和 谈话 为了 一个 小时 在 至少 关于 全部 种类 的 运动的 和 竞技 .

我们坐在那里聊了至少一个小时，话题涵盖了各种体育运动。

[ju:; jʊ] [ʊd; əd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [kept] [ˈtɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,
You should have seen the way he kept tossing the hair out of his eyes and saying ,
你 应该 有 已见 这 方式 他 保留 抛掷 这 头发 出去 的 他的 眼睛 和 说 ,

你应该看看他当时是怎么一边不停地把头发从眼前甩开一边说的，

- [faɪn] , [faɪn] ! -
' **Fine , fine !** '
- 美好的 , 美好的 ! -

“好吧，好吧！ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhi:d] [boʊst] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhi:d] [dʌŋ] .
And then he'd boast , and tell me all about the things he'd done .
和 然后 他会 夸 , 和 告诉 我 全部 关于 这 事物 他会 完毕 .
然后他就会吹嘘，跟我讲他做过的所有事情。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:l] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [bɪlt] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
I never saw a fellow built as he was .
我 绝不 锯 一个 同伴 建造 作为 他 曾是 .
我从未见过像他那样身材的人。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ɪn] [moʊst] [ˈevriθɪŋ] .
It seems that he was a champion in most everything .
它 似乎 那 他 曾是 一个 冠军 在 最多 一切 .
他似乎在几乎所有方面都是冠军。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [lɑ:t] [ʌv; əv] [blʌd] ,
But after a while he seemed to get on to the fact that he was losing an awful lot of blood ,
一个 可怕 很多 的 血 ,

但过了一会儿，他似乎意识到自己失血过多。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [əˈgen] , - [ˈfeɪd] . -
and then he said again , ' Schade . '
和 然后 他 说 再次 , - 耻辱 . -
然后他又说了一遍：“真遗憾。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['fu:lɪ] [traɪz] [aɪ] [gɑ:t] [ʌp] [ɑ:n] [maɪ] [fi:t] .
After two or three foolish tries I got up on my feet .
后 二 或者 三 愚蠢 尝试 我 得到 向上 在 我的 脚 .
尝试了两三次之后，我终于站了起来。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hi; hi] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
The last I saw of him he was supporting himself on his arm ,
这 最后的 我 锯 的 他 他 曾是 支持 他自己 在 他的 手臂 ,
我最后一次见到他时，他正用胳膊支撑着身体。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [ðæt] ['stætʃu:] .
looking for all the world like that statue .
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 那 雕像 .
看起来就像那座雕像一样。

" [ðeid] [klɪrd] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər] [left] .
" **They'd cleared off all the wounded , and only the dead were left .**
" 他们会 已清除 离开全部 这 受伤 , 和 仅有的 这 死的 是 左边 :
“他们已经清除了所有伤员，只剩下死者。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəbli] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tʃʊkɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ,
It was terribly still , and I could hear him choking , a long way off ,
它 曾是 可怕 仍然 , 和 我 可以 听到 他 窒息 , 一个 长的 方式 离开 ,
周围静得出奇，我能听到他很远的地方传来哽咽声。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [laɪnz] .
as I came back across the lines .
作为 我 来了 后退 穿过 这 线条 .
当我回到线另一边时。

四天(Four days)

第2/3页

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][ˈhæpənd][tuː; tə][ˈstʌmb(ə)l][əˈkrɔːs][hɪm; ɪm].
The next day I happened to stumble across him.
这 下一个 天 我 发生 到 绊倒 穿过 他 .

第二天我碰巧遇到了他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][braɪt][ˈsʌnʃaɪn][,][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ˈmɑːrb(ə)l][,][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgraʊnd][ɔːl]
It was bright sunshine, and he was like marble, and the ground all
它 曾是 明亮的 阳光 , 和 他 曾是 喜欢 大理石 , 和 这 地面 全部
[əˈbaʊt][wʌz; wəz][ˈstɪki].
about was sticky.
关于 曾是 黏 .

阳光灿烂，他像大理石一样坚硬，周围的地面黏糊糊的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsterɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hed][θroʊn][bæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz]
He was staring up in the sun with his head thrown back and his eyes
他 曾是 凝视 向上 在 这 太阳 和 他的 头 抛掷 后退 和 他的 眼睛
[ˈoʊpən],
open,
打开 ,

他仰着头，睁着眼睛，凝视着太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][lʊk]!
and the strangest look!
和 这 最奇怪的 看 !

还有那副怪异的表情！

[wel], [ˈeniweɪ],
Well, anyway,
出色地 , 反正 ,

总之，

[aɪˈtiː][meɪd][emˈiː][θɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][tjæp][aɪ][sɔː][wʌns][meɪk][ə; eɪ][ˈrɪpɪŋli][ˈkleɪvər][kætʃ][æt; ət]
it made me think of a chap I saw once make a rippingly clever catch at
它 制成 我 思考 的 一个 小伙子 我 锯 一次 制作 一个 撕裂地 聪明的 抓住 在
[bɔːl],
ball,
球 ,

这让我想起我曾经见过的一个家伙，他在接球时做出了一次非常精彩的接球。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ˈʃaɪnɪŋ][streɪt][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][,][waɪl][ðə; ði][kraʊdz][went][waɪld],
with the sun shining straight in his eyes, while the crowds went wild,
和 这 太阳 灼灼 直的 在 他的 眼睛 , 尽管 这 人群 去 荒野 ,
阳光直射他的眼睛，人群疯狂欢呼。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɪdnt][noʊ][wʌt][hæd; həd][ˈhæpənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪnɪt]. — [hɪz; ɪz][ˈhelmt]
and he didn't know what had happened for a minute. — His helmet
和 他 没有 知道 什么 有 发生 为了 一个 分钟 . — 他的 头盔
[wʌz; wəz][stɪl][ðər; ðər][brˈsaɪd][hɪm; ɪm],
was still there beside him,
曾是 仍然 那里 旁 他 ,

他一时之间不知道发生了什么——他的头盔还放在他旁边。

[ˈkiːpɪŋ][gɑːrd][,][sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][ə; eɪ][dɔːg][,][ænd; ənd][aɪ][tʊk][aɪˈtiː][bæk][wɪð; wɪθ][emˈiː].
keeping guard, sort of like a dog, and I took it back with me.
保持 警卫 , 种类 的 喜欢 一个 狗 , 和 我 采取 它 后退 和 我 .

它像狗一样守卫着，我把它带回去了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

" [ˈlenəd] [pɔːzd] ; [ðen] [hiː hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈvəːtɪŋ] [hɪzː ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔːt] [ɪn]
Leonard paused ; then he said , suddenly , averting his eyes like a child caught in
" 伦纳德 暂停 ； 然后 他 说 , 突然 , 避免 他的 眼睛 喜欢 一个 孩子 捕捉 在
[ə; eɪ] [rɔːŋ] [ækt] ,
a wrong act ,
一个 错误的 行为 ,

伦纳德停顿了一下；然后突然说道，眼神躲闪，就像一个做错事被抓的孩子一样。

" [ðæt] [tɔːk] [wiː wi][hæd; həd][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪr] — [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] — [dəʊnt]
That talk we had was so queer — I mean it was as if — don't
" 那 讲话 我们 有 曾是 所以 酷儿 — 我 意思是 它 曾是 作为 如果 — 不
[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

“我们那次谈话太奇怪了——我的意思是，就好像——你不知道吗？”

— [æz; əz] [ɪf] [wiː wi][wɜːr; wər] — [wel] , [sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [hɑːrt] .
— **as if we were — well , sort of the same at heart** .
— 作为 如果 我们 是 — 出色地 , 种类 的 这 相同的 在 心 .

仿佛我们本质上是一样的。

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː hi][ˈhædnt] [bɪn] [ˈdʒɜːrmən] .
I mean , of course , if he hadn't been German .
我 意思是 , 的 课程 , 如果 他 之前没有 到过 德语 .

当然，前提是他不是德国人。

[wɔːr][ɪz] [kwɪr] , " [hiː hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈleɪmli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪzː ɪz] [kraːpt] [hed] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːf]
War is queer , " he continued , lamely , raising his cropped head and looking off
战争 是 酷儿 , " 他 持续 , 跛行 , 提高 他的 裁剪 头 和 寻找 离开
[æt; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
at the horizon .
在 这 地平线 .

“战争真奇怪，”他无力地继续说道，抬起他那光秃秃的脑袋，望向远方。

" [ˈɔːfli] [kwɪr] , " [hiː hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈwɒtɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [stiːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
Awfully queer , " he murmured , watching a dark cloud steal across the water ,
" 非常 酷儿 , " 他 低声说道 , 观看 一个 黑暗的 云 偷 穿过 这 水 ,
"真奇怪，”他喃喃自语，看着一团乌云悄悄掠过水面。

[ˈtaːnɪʃɪŋ] [ɔːl][ɪts] [braɪt] [ˈsɜːrfɪs] .
tarnishing all its bright surface .
失去光泽 全部它是 明亮的 表面 .

使它所有光亮的表面都黯然失色。

[ˈprez(ə)ntli][hiː hi] [spoʊk] [əˈgen] .
Presently he spoke again .
目前 他 辐 再次 .

这时他又开口说话了。

" [soʊ] [ˈmeni] [men][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] — [ˈɪŋɡlɪʃmən] [aɪ] [miːn] ; [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][men][aɪ] [went]
So many men have been killed — Englishmen I mean ; almost all the men I went
" 所以 许多 男人 有 到过 被杀 — 英国人 我 意思是 ; 几乎 全部 这 男人 我 去
[tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] .
to school with .
到 学校 和 .

“很多男人都死了——我是指英国人；几乎所有和我一起上学的男生都死了。”

" [hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][kaʊnt][æz; əz][ɪf][baɪ][roʊt] : " [daːn][ænd; ənd][ˈrɑːbərt] , [ænd; ənd][fred]
" He started to count as if by rote : " Don and Robert , and Fred
" 他 开始 到 数数 作为 如果 经过 死记硬背 : " 大学教师 和 罗伯特 , 和 弗雷德
[sændz] ,
Sands ,
桑兹 ,

他开始像背诵一样数数：“唐、罗伯特，还有弗雷德·桑兹，

[ænd; ənd][ˈstiːv] , [ænd; ənd][ˈfɪlɪp][ænd; ənd][ˈsændi] .
and Steve , and Philip and Sandy .
和 史蒂夫 , 和 菲利普 和 沙 .

还有史蒂夫、菲利普和桑迪。

" [hɪz; ɪz][vɔɪs][wʌz; wəz][ˈmʌflɪd][ɪn][ðə; ði][sænd] .
" His voice was muffled in the sand .
" 他的 嗓音 曾是 闷音 在 这 沙 .

他的声音被沙子闷住了。

" [ˈbendʒəˌmɪn][ˈrɑːb][ænd; ənd][ˈsɪrəl][ænd; ənd][ˈjuːstəs] , [ˈruːpərt][ænd; ənd][tɛd][ænd; ənd][fæt] — [ɡʊd]
" Benjamin Robb and Cyril and Eustis , Rupert and Ted and Fat — good
" 本杰明 罗布 和 西里尔 和 尤斯蒂斯 , 鲁珀特 和 泰德 和 胖的 — 好的
[oʊld][fæt] !
old Fat !
老的 胖的 !

“本杰明·罗布、西里尔、尤斯蒂斯、鲁珀特、泰德和胖子——好老胖子！”

" [ˈlaɪɪŋ][kloʊz][tuː; tə][ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
" Lying close to Marjorie on the sand ,
" 说谎 关闭 到 玛乔丽 在 这 沙 ,

“躺在沙滩上，挨着玛乔丽，

[hɪz; ɪz][ˈmɑːti][jʌŋ][ˈbɑːdi][stɪl][hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɔɪəs][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnuːndeɪ][sʌn] ,
his mighty young body still hot from the joyous contact of the noonday sun ,
他的 强大的 年轻的 身体 仍然 热的 从 这 欢乐 接触 的 这 午 太阳 ,
他那健壮的年轻躯体，还带着正午阳光带来的愉悦灼热感。

[hɪz; ɪz][aɪz] , [fʊl][ʌv; əv][æn; ən][ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ][ænd; ənd][ʌŋkɑːmpriˈhendɪŋ][ˈægəni] , [sɔːt][hɜːrz] ;
his eyes , full of an uncomplaining and uncomprehending agony , sought hers ;
他的 眼睛 , 满的 的 一个 不抱怨 和 难以理解 痛苦 , 寻求 她的 ;
他眼中充满了无怨无悔的痛苦，寻找着她的目光；

[ænd; ənd][ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri][lʊkt][ˈdʌmli][bæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˌdesəˈleɪʃn][ˈgroʊɪŋ]
and Marjorie looked dumbly back with a feeling of desolation growing
和 玛乔丽 看起来 默默地 后退 和 一个 感觉 的 荒凉 生长
[wɪˈðɪn][hɜːr; hər][æz; əz][væst][ænd; ənd][ˈdrɪri][æz; əz][ðə; ði][greɪ][ɪkˈspæns][ˈlæpɪŋ][brɪˈsaɪd][ðem; ðəm] ,
within her as vast and dreary as the gray expanse lapping beside them ,
之内 她 作为 广阔的 和 凄凉 作为 这 灰色的 广阔 交叠 旁 他们 ,
玛乔丽呆呆地回望着他们，心中涌起一股凄凉之感，如同他们身旁那片灰蒙蒙的天空般广袤无垠、凄凉凄凉。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ˈlenərd][wʌz; wəz][ˈgroʊpɪŋ] , [ˈpliːdɪŋ] — [oʊ] , [soʊ]
for it seemed to her that Leonard was groping , pleading — oh , so
为了 它 似乎 到 她 那 伦纳德 曾是 摸索 , 恳求 — 哦 , 所以
[ˈsaɪləntli] — [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
silently — for an explanation ,
默默 — 为了 一个 解释 ,

因为在她看来，伦纳德似乎在摸索，在无声地恳求一个解释。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] [di:pər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [noun] [br'fɔ:r] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]
an inspiration deeper than anything he had known before — a something
一个 灵感 更深 比 任何事物 他 有 已知 前 一 一个 某物
[ɪ'mens] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [raɪt] ,
immense that would make it all right ,
巨大 那 会 制作 它 全部 正确的 ,
一种比他以往所知的任何事物都更深刻的灵感——一种足以让一切都好起来的巨大力量。

[ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ;
this gigantic twentieth - century work of killing ;
这 巨大 第二十 - 世纪 工作 的 杀 ;
这部二十世纪的巨型杀戮作品;

[skweɪ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'di:lz][ænd; ənd][aɪ'di:əz] [ðæt] [ðɪs] [moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['sentʃəri] [hæd; həd]
square it with the ideals and ideas that this most enlightened century had
正方形 它 和 这 理想 和 想法 那 这 最多 开明 世纪 有
[gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him :
给定 他 :

让他将这些与这个最开明的世纪赋予他的理想和思想相协调。

[ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] ['stræŋɡld] [ə; eɪ] [fɪrs] [taɪd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɪ] ,
Marjorie strangled a fierce tide of feeling that welled up within her ,
玛乔丽 被勒死 一个 凶猛的 潮 的 感觉 那 井 向上 之内 她 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [aɪz] ,
and her eyes ,
和 她 眼睛 ,

玛乔丽强忍住心中汹涌而来的强烈情感，她的双眼.....

[bent][ɑ:n] ['lenəd] , [wɜ:r; wəɪ] [fɪrs] [br'kəz, br'kɔ:z][fiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm][moʊst][ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd]
bent on Leonard , were fierce because she loved him most and she had
弯曲 在 伦纳德 , 是 凶猛的 因为 她 喜爱 他 最多 和 她 有
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

她一心想得到莱昂纳德，因为她最爱他，而她却一无所有，所以她才会如此凶狠。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
nothing to give him :
没有什么 到 给 他 :

我什么都给不了他。

[fɔ:r; fəɪ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
For he had to go back , oh , he had to go back to - tomorrow ,
为了 他 有 到 去 后退 , 哦 , 他 有 到 去 后退 到 - 明天 ,
因为他不得不回去，哦，他明天就得回去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː][soʊ] — [ðeɪ] [ɔ:l] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
and he hated it so — they all hated it — the best of them !
和 他 憎恨 它 所以 — 他们 全部 憎恨 它 — 这 最好的 的 他们 !
他非常讨厌它——他们都讨厌它——即使是最优秀的人也讨厌它！

[haʊ] ['klɪrli] [fiː; ji] [sɔ:] [θruː] [ðə; ðɪ][su:'pɜ:rb] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [blʌf] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l] [spɔ:rt] , "
How clearly she saw through the superb , pitiful bluff , that it was all sport , "
如何 清楚地 她 锯 通过 这 高超 , 可怜 虚张声势 , 那 它 曾是 全部 运动 , "
[ˈwʌndərf(ə)l] " !
wonderful " !
精彩的 " !
她多么清楚地看穿了那拙劣的、可悲的虚张声势，这一切都只是游戏，“太棒了”！

[ˈwʌndərf(ə)l] ？
Wonderful ？
精彩的 ？

精彩的？

[ʃiː; ʃi] [nuː] ， [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə] [der] [let] [ˈlenəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ．
She knew ， but she would never dare let Leonard see that she knew ．
她 知道 ， 但 她 会 绝不 敢 让 伦纳德 看 那 她 知道 ．
她知道，但她绝不敢让莱纳德看出她知道。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈlenəd] [ˈkaʊntɪd] ， [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ː " [ˈɑːrnəld][ænd; ənd][ˈælən] ， [ænd; ənd]
And still Leonard counted ， his head in his arms ː " Arnold and Allen ， and
和 仍然 伦纳德 计数 ， 他的 头 在 他的 武器 ː " 阿诺德 和 艾伦 ， 和
-
Rothwood ，
-
伦纳德仍然数着，头埋在臂弯里：“阿诺德、艾伦和罗斯伍德，

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈdʌɡləs] ， [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] — [oʊ] ， [kraɪst] ！
and Jim Douglas ， and Jack and — Oh ， Christ ！
和 吉姆 道格拉斯 ， 和 杰克 和 — 哦 ， 基督 ！
还有吉姆·道格拉斯，还有杰克，还有——哦，我的天哪！

[aɪ][kɑːnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɔːl] ！
I can't count them all ！
我 不能 数数 他们 全部 ！
我数不过来！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ðə; ði][sænd] ， [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [klaʊdz] ，
" His voice trailed away and was lost in the sand ， and the big clouds ，
" 他的 嗓音 拖着 离开 和 曾是 丢失的 在 这 沙 ， 和 这 大的 云 ，
他的声音渐渐消失，淹没在沙砾和厚重的云朵中。

[ˈspredɪŋ] [aʊt][ˈfæstə] [ænd; ənd][ˈfæstə] ， [swept] [ˈoʊvə] [ðem; ðəm] ．
spreading out faster and faster ， swept over them ．
传播 出去 快点 和 快点 ， 扫荡 超过 他们 ．
扩散速度越来越快，席卷了他们。

[aɪˈviː]
IV
第四

第四

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt] ．
They came up to London in a first - class compartment ．
他们 来了 向上 到 伦敦 在 一个 第一的 - 班级 隔间 ．
他们乘坐头等车厢来到伦敦。

[ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] ， [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɔːr]
Any one could have told they were on their honeymoon ， for they wore
任何 一 可以 有 讲述 他们 是 在 他们的 蜜月 ， 为了 他们 穿着
[ˈpɜːrfɪktli] [nuː] [kloʊðz] ，
perfectly new clothes ，
完美 新的 衣服 ，
任何人都能看出他们在度蜜月，因为他们穿着崭新的衣服。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈbælənst] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [nuː] [tiː] - [ˈbæskɪt] ．
and on their knees between them they balanced a perfectly new tea - basket ．
和 在 他们的 膝盖 之间 他们 他们 均衡 一个 完美 新的 茶 - 篮子 ．
他们跪在地上，中间稳稳地放着一个崭新的茶篮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ti:] [ænd; ənd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]
They were making tea and sandwiches , and although it was all
他们 是 制作 茶 和 三明治 , 和 虽然 它 曾是 全部
[ˈræðər] [ˈmesi] ,
rather messy ,
相当 凌乱的 ,

他们正在准备茶和三明治，虽然场面有点混乱，

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [haʊs] - [ˈkiːpɪŋ] .
it gave them the illusion of house - keeping .
它 给予 他们 这 错觉 的 房子 - 保持 .

这让他们产生了把家务料理得井井有条的错觉。

[ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈloʊk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈreɪsɪŋ] ,
The lumbering local seemed to them to be racing ,
这 伐木 当地的 似乎 到 他们 到 是 赛车 ,

在他们看来，那个行动笨拙的当地人似乎是在赛跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [sped][baɪ][ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənts]
and the country sped by and vanished as quickly as the fleeting moments
和 这 国家 加速 经过 和 消失了 作为 迅速地 作为 这 转瞬即逝 时刻
,
:
,

而这片土地飞速掠过，如同转瞬即逝的时光般消失不见。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][.æftərˈnuːn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] .
for it was the afternoon of the fourth day .
为了 它 曾是 这 下午 的 这 第四 天 .

因为那天是第四天的下午。

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈtrævlɪŋ] [kəmˈpænjənz] , [went] [ˈtæktfəli]
An old lady and gentleman , their only traveling companions , went tactfully
一个 老的 女士 和 绅士 , 他们的 仅有的 旅行 同伴 , 去 委婉地

[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

他们唯一的旅伴是一位老太太和一位老先生，两人很得体地睡着了。

[ˈlenəd] [glɑːnst] [ˈwerəli][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈlændskeɪp]
Leonard glanced warily at them , and turned his back on the flying landscape
伦纳德 瞥了一眼 谨慎地 在 他们 , 和 转向 他的 后退 在 这 飞行 景观
.
:
.

伦纳德警惕地看了他们一眼，然后背对着飞翔的风景。

" [ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkerfəli] [ˈpiːlɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] [eg] ; " [ˈmɑːrdʒi] . "
" **Marjorie** , " **he said , carefully peeling a hard - boiled egg ;** " **Marjie** . "
" 玛乔丽 , " 他 说 , 小心 剥落 一个 难的 - 煮沸 蛋 ; " 玛吉 . "

“玛乔丽，”他一边小心翼翼地剥着一个煮熟的鸡蛋一边说；“玛吉。”

" [jes] , [ˈlen] . "
" **Yes , Len** . "
" 是的 , 伦 . "

“是的，莱恩。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][ɪn] [ʌv] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ?
" **Were you ever in love before this ?**
" 是 你 曾经 在 爱 前 这 ?

你以前谈过恋爱吗？

" ['mɑ:rdʒɜ:i, 'mɑ:rdʒri] [læft] .
" Marjorie laughed .
" 玛乔丽 笑了 .

玛乔丽笑了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['læftər] .
" She was in the mood for laughter .
" 她 曾是 在 这 情绪 为了 笑声 .

她当时心情很好，想开怀大笑。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑ:ti:d] .
" She must be happy and light - hearted .
" 她 必须 是 快乐的 和 光 - 心地 .

她一定很开心，心情也很轻松。

[taɪm] [ɪ'nʌf] ['leɪtər][ɑ:n][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] .
" Time enough later on to be serious .
" 时间 足够的 之后 在 到 是 严肃的 .

以后有的是时间认真考虑。

" [ʃɒr] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , ['mɑ:kɪŋ] [aɪz] [ɑ:n] ['lenərd] .
" Sure , " she replied gravely , mocking eyes on Leonard .
" 当然 , " 她 回复 严重地 , 嘲讽 眼睛 在 伦纳德 .

“当然,”她严肃地回答，同时用嘲讽的眼神看着伦纳德。

" [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?
" Weren't you ?
" 不是 你 ?

难道不是吗？

" ['lenərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Leonard shook his head .
" 伦纳德 摇晃 他的 头 .

伦纳德摇了摇头。

" [dʒʌst][wɪð; wɪθ] ['æktɹəsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
" Just with actresses and things , when I was a kid .
" 只是 和 女演员 和 事物 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“我小时候就喜欢女演员之类的东西。”

[ˈnevər] , ['ri:əli] . "
" Never , really . "
" 绝不 , 真的 . "
"

“从来没有，真的没有。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɑ:rdʒɜ:i, 'mɑ:rdʒri] , ['pensɪvli] , " [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ker] [ɪf] [ju:v] [bɪn] [bæd]
" I suppose , " said Marjorie , pensively , " I ought to care if you've been bad
" 我 认为 , " 说 玛乔丽 , 若有所思地 , " 我 应该 到 关心 如果 你已经 到过 坏的
[ɔ:r][nɑ:t] ,
" or not ,
" 或者 不是 ,
"

“我想,”玛乔丽若有所思地说，“我应该在意你是否做了坏事。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] . "
" but I don't . "
" 但 我 不 . "
"

但我没有。

" [bʌt; bət][ˈmɑ:rdʒi] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " — [ˈlenərd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə]
" **But Marjie , darling ,** " — **Leonard brought her back and went straight to**
" 但 玛吉 , 亲爱的 , " — 伦纳德 带来 她 后退 和 去 直的 到
[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
his point ,
他的 观点 ,

“但是玛吉，亲爱的，”——伦纳德把她带回来，直奔主题。

— " [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ˈevər] [ˈri:əli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒɜ:rmən] [tʃæp] [ju:; jʊ] [spoʊk] [lʌv; əv] [wen] [aɪ]
— " **were you ever really in love with that German chap you spoke of when I**
— " 是 你 曾经 真的 在 爱 和 那 德语 小伙子 你 辐 的 什么时候 我
[geɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈhelmt] ? "
gave you the helmet ? "
给予 你 这 头盔 ? "

“你真的爱过我送你头盔时你提到的那个德国小伙子吗？”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜ:rst] [lʌv] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒɜ-i, ˈmɑ:rdʒri] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪkɪd] [dɪˈmjʊrnəs] .
" **He was my first love ,** " **said Marjorie , with wicked demureness .**
" 他 曾是 我的 第一的 爱 , " 说 玛乔丽 , 和 邪恶 矜持 .

“他是我的初恋，”玛乔丽带着一丝狡黠的羞涩说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti:n] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌeɪti:n] . "
" **I was fifteen and he was eighteen .** "
" 我 曾是 十五 和 他 曾是 十八 . "

“我当时十五岁，他十八岁。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈflæpər] , " [sed] [ˈlenərd] ; " [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ɪn] [lʌv] . "
" **You were just a flapper ,** " **said Leonard ;** " **you couldn't be in love .** "
" 你 是 只是 一个 翻盖 , " 说 伦纳德 ; " 你 不能 是 在 爱 . "

“你当时只是个时髦女郎，”伦纳德说，“你不可能坠入爱河。”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈnevər] [tu:ː] [jʌŋ] [tu:; tə] [əˈdɔ:r] [sʌm; səm] [mæn] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒɜ-i, ˈmɑ:rdʒri] ,
" **A woman is never too young to adore some man ,** " **said Marjorie ,**
" 一个 女士 是 绝不 也 年轻的 到 崇拜 一些 男人 , " 说 玛乔丽 ,
[ˈseɪdʒli] .
sagely .
睿智地 .

“女人爱上某个男人永远不会太年轻，”玛乔丽睿智地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhoʊmsɪk] [ret] , [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rmən]
" **I was a miserable homesick wretch , spending the winter in a German**
" 我 曾是 一个 悲惨的 想家 可怜虫 , 开支 这 冬天 在 一个 德语
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] . "
boarding - school . "
登机 - 学校 . "

“我当时是个可怜的、想家的可怜虫，整个冬天都在德国的一所寄宿学校里度过。”

" [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rmən] [sku:l] !
" **A German school !**
" 一个 德语 学校 !

“一所德国学校！”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

" ['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] , [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] ['vɪvɪd]
" Marjorie , her small face drawn with fatigue , but her eyes vivid
" 玛乔丽 , 她 小的 脸 绘制 和 疲劳 , 但 她 眼睛 生动
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [pɜ:rtli] .
" with excitement , regarded him pertly .
" 和 激动 , 认为 他 活泼地 .

“玛乔丽，她那张小脸上满是疲惫，但她的眼睛却闪烁着兴奋的光芒，俏皮地看着他。

" [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [lɜ:rn] ['dʒɜ:rmən] — [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .
" In order to learn German — and culture .
" 在 命令 到 学习 德语 — 和 文化 .

“为了学习德语——以及德国文化。”

" ['lenəd] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] .
" Leonard gave a grunt .
" 伦纳德 给予 一个 咕哝 .

伦纳德哼了一声。

" [jes] , ['lɛn] , [dɪr] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
" Yes , Len , dear , it was dreadful .
" 是的 , 伦 , 亲爱的 , 它 曾是 可怕 .

“是的，亲爱的莱恩，那真是太可怕了。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stʊd] [,aɪ 'ti:] , [jʊə(r)] [soʊ] [pər'tɪkjələr] , " ['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] [sed] ,
You never could have stood it , you're so particular , " Marjorie said ,
" 你 绝不 可以 有 站立 它 , 你是 所以 特别的 , " 玛乔丽 说 ,
"你肯定受不了，你太挑剔了，”玛乔丽说。

['setlɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] ['lɛnə-dz] [ɑ:rm] .
settling her head against Leonard's arm .
" 安顿 她 头 反对 伦纳德的 手臂 .

她把头靠在伦纳德的胳膊上。

" [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['oʊnli] [beɪðd] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ! "
" The girls only bathed once a year ! "
" 这 女孩们 仅有的 洗澡 一次 一个 年 ! "

“这些女孩一年只洗一次澡！ ”

" ['dɜ:rti] [bi:sts] ! " ['mʌtəd] ['lenəd] .
" Dirty beasts ! " muttered Leonard .
" 肮脏的 野兽 ! " 低声说道 伦纳德 .

“肮脏的畜生！ ”莱纳德低声咒骂道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] ? "
" But what's that got to do with the point ? " "
" 但 是什么 那 得到 到 做 和 这 观点 ? "

但这跟重点有什么关系呢？

" [aɪm] [prɪ'peərɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [baɪ] [drɪ'gri:z] .
" I'm preparing you for that by degrees .
" 我是 准备 你 为了 那 经过 学位 .

“我正在循序渐进地为你做准备。”

['lɛn] , [dɪr] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
Len , dear , it was dreadful .
" 伦 , 亲爱的 , 它 曾是 可怕 .

亲爱的莱恩，那真是太可怕了。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən] ,
No one spoke a word of English , and I couldn't speak a word of German ,
" 不 — 辐 一个 单词 的 英语 , 和 我 不能 说话 一个 单词 的 德语 ,
没有人会说英语，而我一句德语也不会说。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] ,
and it was such a long winter ,
和 它 曾是 这样的 一个 长的 冬天 ,
那真是一个漫长的冬天。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [græs] [wɜ:r; wər] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
and all the flowers and grass were dead in the garden ,
和 全部 这 花朵 和 草 是 死的 在 这 花园 ,
花园里的花草都枯死了。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['wɔ:lʌt] [tri:] [ju:st] [tu:; tə] ['ræt(ə)] [ə'genst] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
and at night a huge walnut tree used to rattle against my window and
和 在 夜晚 一个 巨大的 核桃 树 用过的 到 嘎嘎作响 反对 我的 窗户 和
[sker] [em 'i:] ;
scare me ;
吓 我 ;
夜里，一棵巨大的核桃树会摇晃着撞击我的窗户，吓唬我；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt][ˈoʊpən] [ðer; ðər] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv]
and they don't open their windows at night , and I nearly died of
和 他们 不 打开 他们的 视窗 在 夜晚 , 和 我 几乎 死亡 的
[ˌsʌfə'keɪʃn] !
suffocation !
窒息 !
他们晚上不开窗，我差点窒息而死！

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz] ['pɔɪzənəs] . "
They think in Germany that the night air is poisonous . "
他们 思考 在 德国 那 这 夜晚 空气 是 有毒 . "
德国人认为夜间空气有毒。

" [ðeɪ] [dəʊnt][ju:z][aɪ 'ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gæs] .
" They don't use it instead of gas .
" 他们 不 使用 它 反而 的 气体 .
“他们不用它来代替汽油。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ?
How about the man ?
如何 关于 这 男人 ?
那男的怎么样？

['hɜ:ri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !
赶快！

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [bʌt; bət] ['mɑ:rdʒəri, 'mɑ:rdʒri] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" He looked at his watch , but Marjorie chose to ignore him .
" 他 看起来 在 他的 手表 , 但 玛乔丽 选择 到 忽略 他 .
他看了看手表，但玛乔丽选择无视他。

" [wi:v] [gɑ:t][rɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['trædʒɪk] [kən'tentmənt] ; " [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
" We've got eleven hours , " she said , with tragic contentment ; " I'm coming to
" 我们已经 得到 十一 小时 , " 她 说 , 和 悲惨 满意 ; " 我是 未来 到
[ðə; ði] [mæn] .
the man .
这 男人 .
“我们还有 11 个小时，”她带着悲凉的满足说道；“我要去找他了。”

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ə'baʊt] [ɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdər] — [oʊ] , [ˌevər'læstɪŋli] !
The girls used to sit about indoors and embroider — oh , everlastingly !
这 女孩们 用过的 到 坐 关于 室内 和 绣 — 哦 , 永恒地 !
女孩们过去常常坐在室内刺绣——哦，没完没了！

[ˈhɪdiəs] [θɪŋz] .
Hideous things .
可怕 事物 .

丑陋的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] , [oʊ] , [soʊ] [ˈrestləs] !
I was , oh , so restless !
我 曾是 , 哦 , 所以 不安 !

我当时真是焦躁不安！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] . "
You know how you are at that age . "
你 知道 如何 你 是 在 那 年龄 . "

你知道你到了那个年纪会是什么样子。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈfʊtbɔːl] , " [sed] [ˈlenəd] ; " [soʊ] [ɔːt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
" **I was playing football , " said Leonard ; " so ought the man to have been ,**
" 我 曾是 玩耍 足球 , " 说 伦纳德 ; " 所以 应该 这 男人 到 有 到过 ,
"我当时在踢足球,"伦纳德说;"所以那个人也应该在踢足球。"

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ] [ˈfiːps] [aɪz] [æt; ət][juː; jʊ] . "
instead of casting sheep's eyes at you . "
反而 的 铸件 羊的 眼睛 在 你 . "

而不是用羊群般的眼神看着你。

" [hiː; hi][hæd; həd][naɪs] [aɪz] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəi, ˈmɑːrdʒri] , [ˈpensɪvli] , " [ænd; ænd] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] ,
" **He had nice eyes , " said Marjorie , pensively , " and lived next door ,**
" 他 有 好的 眼睛 , " 说 玛乔丽 , 若有所思地 , " 和 居住地 下一个 门 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

“他有一双漂亮的眼睛,”玛乔丽若有所思地说,“而且就住在隔壁, 而且.....”

" [jiː; ji] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ˈlenəd] [pʌft] [ˈstɑːɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɡʊd] -
" **she added , as Leonard puffed stolidly at his pipe , " he was terribly good -**
" 她 额外 , 作为 伦纳德 膨胀的 沉稳地 在 他的 管道 , " 他 曾是 可怕 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] . "
looking . "
寻找 . "

“他长得非常英俊,”她补充道, 莱纳德则一本正经地抽着烟斗, “

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ? " [sed] [ˈlenəd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
" **He was ? " said Leonard , raising his eyebrows .**
" 他 曾是 ? " 说 伦纳德 , 提高 他的 眉毛 .

“是吗?”莱纳德挑了挑眉毛说。

" [soʊ] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
" **So tall for his age ,**
" 所以 高的 为了 他的 年龄 ,

“他这个年纪个子很高。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɪnd] .
and his head always looked as if he were racing against the wind .
和 他的 头 总是 看起来 作为 如果 他 是 赛车 反对 这 风 .

他的头总是看起来像是在逆风而行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌmpəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ˈlenərdʒi] ,
He was always rumpling his hair as if in a sort of frenzy of energy ,
他 曾是 总是 皱巴巴的 他的 头发 作为 如果 在 一个 种类 的 狂热 的 活力 ,
他总是不停地拨弄头发, 仿佛精力异常旺盛。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:kwərd] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and he was awkward and graceful at the same time ,
和 他 曾是 尴尬的 和 优美 在 这 相同的 时间 ;
他既笨拙又优雅。

[laɪk][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈpʌpi] [hu:] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:fli] [strɔ:ŋ] .
like a big puppy who is going to be awfully strong .
喜欢 一个 大的 小狗 WHO 是 去 到 是 非常 强的 .
就像一只体型很大的小狗，将来会变得非常强壮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈveri] [jʌŋ] [dɔ:ɡ] .
He was like a big , very young dog .
他 曾是 喜欢 一个 大的 , 非常 年轻的 狗 .
他就像一只体型很大但非常年轻的狗。

[soʊ][ˌenərˈdʒetɪk] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɪr; wər] [ˈhʌŋɡri] . "
So energetic , it was almost as if he were hungry . "
所以 精力充沛 , 它 曾是 几乎 作为 如果 他 是 饥饿的 . "
他精力充沛，简直就像饿了一样。

" [ˈhi:z] [ˈhʌŋɡri] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈlenərd] .
" He's hungry along with the rest of ' em now , I hope , " murmured Leonard .
" 他是 饥饿的 沿着 和 这 休息 的 - 呃 现在 , 我 希望 , " 低声说道 伦纳德 .
"我希望他现在也和其他人一样饿了,"伦纳德低声说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][kɑ:rl][vɑ:n] - .
" His name was Carl von Ehnheim .
" 他的 姓名 曾是 卡尔 冯 - .
"他的名字叫卡尔·冯·恩海姆。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈveri] [grænd] [haʊs] [nekst] [dɔ:ɪr] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] ,
He lived in a very grand house next door , " continued Marjorie ,
他 居住地 在 一个 非常 盛大 房子 下一个 门 , " 持续 玛乔丽 ;
"他住在隔壁一栋非常豪华的房子里,"玛乔丽继续说道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [ˈfɔ:rm(ə)l][kɔ:lz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpenʃən] [ˈmylər]
" and he used to come over and make formal calls on the pension Müller
" 和 他 用过的 到 来 超过 和 制作 正式的 呼叫 在 这 养老金 穆勒
.
:
.
"他过去常常过来正式拜访穆勒养老院。"

[hi:; hi][ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ][spəʊk][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɔ:r][aʊt][ʌv; əv]
He never looked at me , and whenever I spoke he looked down or out of
他 绝不 看起来 在 我 , 和 每当 我 辐 他 看起来 向下 或者 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
他从来不看我，每次我说话，他都低头看向窗外。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [laɪkt] [em ˈi:] . "
and that's how I knew he liked me . "
和 那就是 如何 我 知道 他 喜欢 我 . "
我就是这样知道他喜欢我的。

" [məʊst][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpʌpi] [lʌv] , " [sed] [ˈlenərd] .
" Most abominable case of puppy love , " said Leonard .
" 最多 可恶 案件 的 小狗 爱 , " 说 伦纳德 .
"这是最令人发指的幼稚恋爱案例,"伦纳德说道。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pʌpi] !
" Oh , it was so puppy !
" 哦 , 它 曾是 所以 小狗 !

“哦，它太像小狗了！”

" [kraɪd] ['mɑ:rdʒɪ, 'mɑ:rdʒri] ; " [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪntər] [pæs] [les] ['driːrəli] . "
" cried Marjorie ; " but of course it made the winter pass less drearily . "
" 哭 玛乔丽 ; " 但 的 课程 它 制成 这 冬天 经过 较少的 沉闷地 . "

“玛乔丽喊道；“但这当然让冬天不那么难熬了。”

" [haʊ] [soʊ] — - [ʌv; əv] [kɔ:rs] - ? "
" How so — ' of course ' ? "
" 如何 所以 — - 的 课程 - ? "

“怎么会——‘当然？’”

" [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [wʊd] [ɔ:lweɪz] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [steps] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn]
" Because he would always happen to come down his steps when I came down
" 因为 他 会 总是 发生 到 来 向下 他的 步骤 什么时候 我 来了 向下
[maɪn] .
mine .
矿 .

“因为他总是会在我下台阶的时候也恰好从他家的台阶上下来。”

[ɔ:r] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hju:dʒ] ['dʒɜ:rmən]
Or when I was in the garden walking on the frozen walk with huge German
或者什么时候 我 曾是 在 这 花园 步行 在 这 冷冻 走 和 巨大的 德语
['əʊvəʃu:z] [ɑ:n] ,
overshoes on ,
套鞋 在 ,

或者当我穿着厚重的德国套鞋在花园里结冰的小路上行走时，

[hi:; hi] [wʊd] [drɔ:] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [stænd] [ðer; ðər] [pri:'tendɪŋ]
he would draw aside the curtain of his house and stand there pretending
他 会 画 旁边 这 窗帘 的 他的 房子 和 站立 那里 假装
[nɔ:t] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [boʊd] ,
not to see me until I bowed ,
不是 到 看 我 直到 我 鞠躬 ,

他会拉开家里的窗帘，站在那里假装没看见我，直到我鞠躬为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [pri:'tend] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['nɒʊtɪst] [em 'i:] .
and then he would smile and pretend he had just noticed me .
和 然后 他 会 微笑 和 假装 他 有 只是 注意到 我 .

然后他会微笑，假装刚刚才注意到我。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['krɪsməs] [keɪm] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [went] [hoʊm] ,
And then , when Christmas came , all the girls went home ,
和 然后 , 什么时候 圣诞节 来了 , 全部 这 女孩们 去 家 ,

然后，圣诞节到来时，所有的女孩都回家了。

[ænd; ənd] [fraʊ] ['mylər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [æskt] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði]
and Frau Müller and I were asked over to his house to spend the
和 弗劳 穆勒 和 我 是 问 超过 到 他的 房子 到 花费 这
[deɪ] .
day .
天 .

于是，穆勒夫人和我被邀请到他家待一天。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [spend] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] , ['len] , [dɪr] ? "
Did you ever spend a Christmas in Germany , Len , dear ? "
做过 你 曾经 花费 一个 圣诞节 在 德国 , 伦 , 亲爱的 ? "

亲爱的莱恩，你有没有在德国过过圣诞节？

" [noʊ] , [bat; bət][aɪ][hoʊp][tu:; tə][sʌm; səm] [deɪ] . "
" No , but I hope to some day . "
" 不 , 但 我 希望 到 一些 天 . "
" "不，但我希望有一天能做到。"

" [ɪts] [soʊ][naɪs] , [ɪts] [laɪk] ['krɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
" It's so nice , it's like Christmas in a book .
" 它是 所以 好的 , 它是 喜欢 圣诞节 在 一个 书 .
" "太棒了，就像把圣诞节写进了书里。"

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wi:d] [pleɪ] [tə'geðər] .
He used to come into the garden after that , and we'd play together .
他 用过的 到 来 进入 这 花园 后 那 , 和 我们会 玩 一起 .
之后他经常会来到花园，我们一起玩耍。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ri:d] ['dʒɜ:rmən][ˈles(ə)n] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .
And we read German lesson - books in the summer - house .
和 我们 读 德语 课 - 图书 在 这 夏天 - 房子 .
我们在避暑别墅里读德语课本。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər][noʊ][ˈri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ,
And then , sometimes , for no reason at all ,
和 然后 , 有时 , 为了 不 原因 在 全部 ,
然后，有时，没有任何理由，

[wi:; wi] [wʊd] [rʌn] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
we would run around the summer - house until we were all out of breath ,
我们 会 跑步 大约 这 夏天 - 房子 直到 我们 是 全部 出去 的 气息 ,
我们会绕着避暑别墅跑来跑去，直到大家都气喘吁吁为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mest] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [pæðz] .
and had messed up all the paths .
和 有 搞砸了 向上全部 这 路径 .
把所有路径都搞乱了。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] .
One day he had to go away .
一 天 他 有 到 去 离开 .
有一天他不得不离开。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] ,
It was time for him to go into the army to be made an officer ,
它 曾是 时间 为了 他 到 去 进入 这 军队 到 是 制成 一个 官 ,
他到了该参军晋升为军官的时候了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈnɪrli] .
and I didn't see him for so long , and I forgot all about him , nearly .
和 我 没有 看 他 为了 所以 长的 , 和 我 忘了 全部 关于 他 , 几乎 .
我很久没见到他了，几乎把他完全忘了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈloʊnli] . "
I would have if I hadn't been so lonely . "
我 会 有 如果 我 之前没有 到过 所以 孤独 . "
如果不是那么孤独，我早就这么做了。

" [həmʃ] ! " [sed] ['lenərd] ; [ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] [skwi:zd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] .
" Humph ! " said Leonard ; and Marjorie squeezed his fingers .
" 哼 ! " 说 伦纳德 ; 和 玛乔丽 挤压 他的 手指 .
"哼！"伦纳德说道；玛乔丽捏了捏他的手指。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈdʒeləs] ?
" Aren't you just a little bit jealous ?
" 不是 你 只是 一个 小的 少量 嫉妒的 ?
你难道一点都不嫉妒吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **she** **pleaded** .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌn] ? " ['ænsər] ['lenəd] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Jealous of a Hun ?** " **answered Leonard , knocking the ashes from his pipe** .
" 嫉妒的 的 一个 匈奴 ? " 回答 伦纳德 , 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 .
"嫉妒一个匈奴人?"伦纳德回答道，同时抖落了烟斗里的烟灰。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] ['sʌmwʌt] ['vɪʃəsli] [ɪn][rɪˈtɜːrn] .
" **But he squeezed her hand somewhat viciously in return** .
" 但 他 挤压 她 手 有些 恶毒地 在 返回 .

但他却有些恶狠狠地回握了她的手。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit** .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[stɑːp] ['rɪɡəlɪŋ] !
Stop wriggling !
停止 扭动 !

别扭了!

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ? "
When did you see him again ? "
什么时候 做过 你 看 他 再次 ? "

你什么时候再次见到他的?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **Not for a long time** .
" 不是 为了 一个 长的 时间 .

“不会持续很长时间。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡoʊld] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
One day I came home and on the hall table was a gold sword and a
一 天 我 来了 家 和 在 这 大厅 桌子 曾是 一个 金子 剑 和 一个
[ɡoʊld] ['helmt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːg(ə)l] [krest] .
gold helmet with an eagle crest .
金子 头盔 和 一个 鹰 波峰 .

有一天我回到家，发现大厅的桌子上放着一把金剑和一个带有鹰徽的金头盔。

['meɪbi] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] .
Maybe I heard his voice in the parlor , maybe I didn't .
或许 我 听到 他的 嗓音 在 这 客厅 , 或许 我 没有 .

也许我在客厅里听到了他的声音，也许没有。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈhelmit] [ɑ:n][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Anyway , I put the helmet on my head and took the sword out of the
反正 , 我 放 这 头盔 在 我的 头 和 采取 这 剑 出去 的 这
[ˈskæbərd] .
scabbard .
刀鞘 .

总之，我戴上头盔，从剑鞘里拔出剑。

[oʊ] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [ˈʃaɪni] !
Oh , wasn't it shiny !
哦 , 不是 它 闪亮的 !

哦，它真闪亮！

[aɪ][wʌz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] . — [stɑ:p] [ˈwɪslɪŋ] ,
I was admiring myself in the mirror when he came out . — Stop whistling ,
我 曾是 钦佩 我 在 这 镜子 什么时候 他 来了 出去 . — 停止 吹口哨 ,
[ˈlenəd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

他出来的时候，我正在镜子前欣赏自己。——别吹口哨了，莱纳德。

[ɔ:r][aɪ][wəʊnt][goʊ][ɑ:n] .
or I won't go on .
或者 我 惯于 去 在 :

否则我就不继续下去了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔ:l][ɪn] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [greɪ] [keɪp] [laɪnd]
" **He was dressed all in blue and gold , and he wore a gray cape lined**
" 他 曾是 穿着 全部 在 蓝色的 和 金子 , 和 他 穿着 一个 灰色的 岬 衬里
[wɪð; wɪθ] [red] ,
with red ,
和 红色的 ,

“他身穿蓝色和金色的衣服，披着一件镶有红色边的灰色斗篷，

[ænd; ənd][oʊ] , [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [bʊk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
and oh , he looked like a picture in a fairy book , I can tell you ,
和 哦 , 他 看起来 喜欢 一个 图片 在 一个 仙女 书 , 我 能 告诉 你 ,
[ə; eɪ] [ˈfɛəri] [bʊk] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
哦，他看起来就像童话书里的人物一样，我跟你说。

[ænd; ənd][hi:; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][em ˈi:] .
and he just stood there and stared at me .
和 他 只是 站立 那里 和 凝视 在 我 :

他只是站在那里，盯着我看。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] , - [aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
And he said , in a very low voice , ' I didn't dare to kiss you under the
和 他 说 , 在 一个 非常 低的 噪音 , - 我 没有 敢 到 吻 你 在下面 这
[ˈmɪsltoʊˌmɪzltəʊ] . -
mistletoe . '
槲寄生 . -

他低声说道：“我不敢在槲寄生下吻你。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
And I wanted to say something ,
和 我 通缉 到 说 某物 ,

我想说几句话，

[bʌt; bət] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] ;
but couldn't think of anything because he wouldn't take his eyes away ;
但 不能 思考 的 任何事物 因为 他 不会 拿 他的 眼睛 离开 ;
[bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] ;
但他什么也想不起来，因为他的目光始终没有离开过那里；

[ænd; ənd] [ðen] [fraʊ] ['mʏlə] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tu:; tə][hɪm; ɪm][wið; wɪθ] [greɪt]
and then Frau Müller came out and said ' Good - bye ' to him with great
和 然后 弗劳 穆勒 来了 出去 和 说 - 好的 - 再见 - 到 他 和 伟大的
[fɔ:r'mæləti] .
formality .
正式 .

然后穆勒夫人走了出来，非常正式地向他道别。

[ænd; ənd][ˈæftərwərd][ʃi:; ʃɪ] [sed] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] - [tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsə]r
And afterward she said it was very unziemlich to talk to a young officer
和 之后 她 说 它 曾是 非常 - 到 讲话 到 一个 年轻的 官
[ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
alone in the hall ,
独自的 在 这 大厅 ,
之后她说，单独在走廊里和一位年轻军官谈话非常不妥。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] . "
and , oh , I don't know — a whole lot of things I didn't listen to . "
和 , 哦 , 我 不 知道 — 一个 所有的 很多 的 事物 我 没有 听 到 . "
还有，哦，我不知道——还有很多事情我都没听进去。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['oʊnli] [fænd] [jʊr; jər][ˈɑ:rdər][ænd; ənd][ju:; jʊ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mi:t] ?
" **And of course that only fanned your ardor and you continued to meet** ?
" 和 的 课程 那 仅有的 扇形 你的 热情 和 你 持续 到 见面 ?
" ['prɑ:ɪmptɪd] ['lenərd] .
" **prompted Leonard** .
" 提示 伦纳德 .
“当然，这只会更加激起你的热情，你们继续见面？”莱昂纳德追问道。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [stʌk] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
He lighted a pipe and stuck it in the corner of his mouth ,
他 照明 一个 管道 和 卡住 它 在 这 角落 的 他的 嘴 ,
他点燃一根烟斗，叼在嘴角。

[ænd; ənd][ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['smɑɪlɪŋ] [aɪz] [ɔ:f] ['mɑ:rdʒəɪrɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ɔ:l][ˈænɪmeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]
and never took his smiling eyes off Marjorie's thin little face , all animated in the
和 绝不 采取 他的 微笑 眼睛 离开 玛乔丽的 薄的 小的 脸 , 全部 动画 在 这
[dʌsk] .
dusk .
黄昏 .
他始终面带微笑地注视着玛乔丽那张在暮色中显得格外生动的瘦削小脸。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][met] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ðɪ]['ævənu:] ,
" **Of course we met , but only on the avenue** ,
" 的 课程 我们 遇见 , 但 仅有的 在 这 大街 ,
“我们当然见过面，但只是在大街上碰面而已。”

[wen] [wi:; wi]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] , [drest] [ə'laɪk] , [tu:] [baɪ] [tu:] ,
when we girls were walking in a long line , dressed alike , two by two ,
什么时候 我们 女孩们 是 步行 在 一个 长的 线 , 穿着 同样 , 二 经过 二 ,
当我们女孩们穿着一样的衣服，两人一组，排成一长队走着的时候，

['gɑ:rdɪd] [baɪ]['dræɡənz][ʌv; əv] ['ti:tʃərz] .
guarded by dragons of teachers .
守卫 经过 龙 的 教师 .
由教师之龙守护。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪ] [ə'weɪk] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
But I'd lie awake every night and think of all kinds of things — his look ,
但 ID 说谎 醒 每一个 夜晚 和 思考 的 全部 种类 的 事物 — 他的 看 ,
但我每晚都会辗转反侧，想着各种各样的事情——他的眼神，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [klæŋkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
and the way his sword clanked against his boots .
和 这 方式 他的 剑 叮当作响 反对 他的 靴子 .
还有他剑柄与靴子碰撞的叮当声。

[ænd; ɐnd] [twais] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,
And twice I saw him at the opera ,
和 两次 我 锯 他 在 这 歌剧 ,
我曾两次在歌剧院见过他,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɑ:fəsərz] .
looking at me from one of the boxes filled with officers .
寻找 在 我 从 一 的 这 盒子 已填 和 警官 .
其中一个坐满了警官的箱子正看着我。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [bɪg][aɪ][felt] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]['nəʊtɪs][,em 'i:] — [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ]
You can't think how big I felt having him notice me — and you can't think how
你 不能 思考 如何 大的 我 毛毡 拥有 他 注意 我 — 和 你 不能 思考 如何
['bju:tɪf(ə)l] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
beautiful I thought he was .
美丽的 我 想法 他 曾是 .
你无法想象他注意到我时我有多么激动——你也无法想象我觉得他有多么英俊。

['lɪt(ə)l] [θrɪlz] [ræn][ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [maɪ][spain] ['evri] [taɪm][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Little thrills ran up and down my spine every time I looked at him .
小的 刺激 跑 向上 和 向下 我的 脊柱 每一个 时间 我 看起来 在 他 .
每次看到他，我的脊背都会涌起一阵阵酥麻感。

[ɪz] [ðæt][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][felt] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɪli] ['æktɹəsɪz] ? "
Is that the way you felt when you looked at your silly actresses ? "
是 那 这 方式 你 毛毡 什么时候 你 看起来 在 你的 愚蠢的 女演员 ? "
你看着那些愚蠢的女演员时，也是这种感觉吗？

" ['meɪbi] , " [sed] ['lenəd] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [baɪ]
" **Maybe ,** " **said Leonard , grinning with the corner of his mouth unoccupied by**
" 或许 , " 说 伦纳德 , 咧嘴笑 和 这 角落 的 他的 嘴 空置 经过
[ðə; ði][paɪp] ,
the pipe ,
这 管道 ,
“也许吧,”伦纳德说着，嘴角露出一丝笑容，嘴里没叼着烟斗。

[ænd; ɐnd] ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ædəʊɪ] ['dɑ:rknəs] .
and staring out into the shadowy darkness .
和 凝视 出去 进入 这 阴暗的 黑暗 .
凝视着幽暗的夜色。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Was that all ?**
" 曾是 那 全部 ?
就这些吗？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] ['lʌndən] .
" **They were drawing near to London** .
" 他们 是 绘画 靠近 到 伦敦 .
他们正逼近伦敦。

" ['məʊstli] , " ['ænsər] ['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑ:n] ['lenə-dz] [sli:v] .
" **Mostly ,** " **answered Marjorie , fingering the buttons on Leonard's sleeve** .
" 大多 , " 回答 玛乔丽 , 指法 这 按钮 在 伦纳德的 袖子 .
“差不多吧,”玛乔丽一边回答，一边摆弄着伦纳德袖子上的纽扣。

" [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
" **Last time I saw him it was in the garden on the same bench in the sun** .
" 最后的 时间 我 锯 他 它 曾是 在 这 花园 在 这 相同的 长椅 在 这 太阳 .
"我上次见到他是在花园里，他还是坐在阳光下的那张长椅上。"

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] ,
He came over the fence ,
他 来了 超过 这 栅栏 ,
他翻过栅栏进来了，

[ænd; ænd] [hiː; hi] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [bɜːr'lɪn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
and he told me that his regiment had been ordered to Berlin the next day .
和 他 讲述 我 那 他的 团 有 到过 订购 到 柏林 这 下一个 天 .

他告诉我，他所在的团第二天就奉命前往柏林。
" [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] ['dʒɜːrmən] [ðen] ? " [æskt] ['lenərd] .
" **You knew more German then ?** " **asked Leonard** .
" 你 知道 更多的 德语 然后 ? " 问 伦纳德 .
"那你那时更懂德语吗？"伦纳德问道。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
" **Yes , I suppose so ; but I didn't need to understand** .
" 是的 , 我 认为 所以 ; 但 我 没有 需要 到 理解 .
"是的，我想是这样；但我不需要理解。"

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌt] [kloʊvərz] ,
It was all in the sun , and the air was all warm from the cut clovers ,
它 曾是 全部 在 这 太阳 , 和 这 空气 曾是 全部 温暖的 从 这 切 三叶草 ,
一切都沐浴在阳光下，空气中弥漫着割过的三叶草散发的温暖气息。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] , [oʊ] , [soʊ] [bluː] !
and his eyes were , oh , so blue !
和 他的 眼睛 是 , 哦 , 所以 蓝色的 !
他的眼睛，哦，是多么湛蓝啊！

[ænd; ænd] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
And — I don't know .
和 — 我 不 知道 .
我不知道。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmt] [ænd; ænd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [hed] ,
He took off his helmet and put it on my head ,
他 采取 离开 他的 头盔 和 放 它 在 我的 头 ,
他摘下头盔，戴在我头上。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skæbərd] [ænd; ænd] [hiː; hi] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
and he took his sword out of the scabbard and he put it in my hand ,
和 他 采取 他的 剑 出去 的 这 刀鞘 和 他 放 它 在 我的 手 ,
他从剑鞘中拔出剑，放在我手里。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] , [oʊ] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒɜːrmən][ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈveri]
and he said , oh , all kinds of things in German that I couldn't understand very
和 他 说 , 哦 , 全部 种类 的 事物 在 德语 那 我 不能 理解 非常
[wel] . "
well . "
出色地 . "

然后他说了好多好多德语，我都听不太懂。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌt] [jʊr; jər] [ˈdaʊri] [wʌz; wəz] . "
" He was probably asking you how much your dowry was . "
" 他 曾是 大概 问 你 如何 很多 你的 嫁妆 曾是 . "
“他可能是在问你嫁妆有多少。”

" ['meɪbi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdɪdnt] [æsk][em ˈiː] [ðæt] .
" Maybe , but his eyes didn't ask me that .
" 或许 , 但 他的 眼睛 没有 问 我 那 .
“也许吧，但他的眼神并没有问我这个问题。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt][ˈevər][ɪkˈspekt][tuː; tə] . "
I never saw him again , and I don't ever expect to . "
我 绝不 锯 他 再次 , 和 我 不 曾经 预计 到 . "
我再也没见过他，而且我也不指望还能见到他。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [nɑːt] . "
" Should rather think not . "
" 应该 相当 思考 不是 . "
“最好不要想这些。”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ? "
" Would you mind ? "
" 会 你 头脑 ? "

“你会介意的？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈlenərd] .
" Certainly , " said Leonard .
" 当然 , " 说 伦纳德 .

“当然，”伦纳德说。

" [ðeə(r)] [ˈhɔːrəb(ə)l][ˈtaɪərənts] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhʌzbəndz] , " [sed] [ˈmɑːrdʒi] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" They're horrible tyrants , English husbands , " said Marjie , kissing his arm .
" 它们是 可怕 暴君 , 英语 丈夫们 , " 说 玛吉 , 接吻 他的 手臂 .
“英国丈夫都是可怕的暴君，”玛吉说着，亲吻了他的手臂。

" [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ˈdʒɜːrmən][wʌnz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] .
" Not so bad as German ones , " he replied , putting his head down to hers .
" 不是 所以 坏的 作为 德语 一个 , " 他 回复 , 推杆 他的 头 向下 到 她的 .
“没德国的那么糟糕，”他回答道，同时低下头靠近她的头。

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈrætlɪd] .
The casements rattled .
这 窗户 摇晃 .

窗户嘎嘎作响。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɑːrk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpɑːrtmənt] [ˈwɪndəʊ] [piəd] [ə; eɪ][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv]
Into the little dark square of the compartment window peered a confusion of
进入 这 小的 黑暗的 正方形 的 这 隔间 窗户 窥视 一个 困惑 的
[lɑːts] ,
lights ,
灯 ,

透过车厢窗户那狭小昏暗的方格，可以看到一片混乱的灯光。

[ðə; ði][ˈmɪriəd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grett] [ˈsɪti] .
the myriad eyes of a great city .
这 无数 眼睛 的 一个 伟大的 城市 .

一座伟大城市的无数双眼睛。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈlʌndən] !
" Why , it's London !
" 为什么 , 它是 伦敦 !

“哎呀，这里可是伦敦啊！ ”

" [kraɪd][ˈmɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] .
" cried Marjorie .
" 哭 玛乔丽 .

“玛乔丽喊道。”

" [aɪˈd][lɔːst][ɔːl] [træk] [ʌv; əv][taɪm] .
" I'd lost all track of time .
" ID 丢失的全部 追踪 的 时间 .

我完全失去了时间概念。

[ˈhædnt][juː; jʊ] , [ˈlenərd] ? "
Hadn't you , Leonard ? "
之前没有 你 , 伦纳德 ? "

难道你没想过吗，莱纳德？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsə] [ləˈkɑːnɪkli] , [slæmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [ˈbæskɪt] .
" No , " he answered laconically , slamming down the lid of the tea - basket .
" 不 , " 他 回答 简洁地 , 猛击 向下 这 盖 的 这 茶 - 篮子 .

“不,”他简短地回答，然后砰地一声盖上了茶篮的盖子。

[bʌt; bət][ˈmɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] [skwiːzd] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡev] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
But Marjorie squeezed up against him and gave a little laugh .
但 玛乔丽 挤压 向上 反对 他 和 给予 一个 小的 笑 .

但玛乔丽紧紧贴着他，轻笑了一声。

" [səˈpəʊzɪŋ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ˈlenərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Supposing it could be the same man , Leonard , " she said .
" 假如 它 可以 是 这 相同的 男人 , 伦纳德 , " 她 说 .

“假设是同一个人，伦纳德,”她说。

" [wʌt] [mæn] ? " [æskt] [ˈlenərd] , [ˈsnæpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːk] .
" What man ? " asked Leonard , snapping the lock .
" 什么 男人 ? " 问 伦纳德 , 啪啪 这 锁 .

“什么人？”伦纳德问道，同时啪地一声关上了锁。

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmt] — [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ɡɔːl] — [ænd; ənd][maɪ][mæn] [aɪv] [bɪn]
" Why , the man of the Helmet — the Dying Gaul — and my man I've been
" 为什么 , 这 男人 的 这 头盔 — 这 垂死 高卢 — 和 我的 男人 我已经 到过
[ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][əˈbaʊt] .
telling you about .
讲述 你 关于 .

“哎呀，就是那个戴头盔的男人——垂死的加卢人——还有我一直跟你所说的那个人。”

" [ˈlenərd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflɪntʃt] .
" **Leonard looked at her , and for some reason his eyes flinched .**
" 伦纳德 看起来 在 她 , 和 为了 一些 原因 他的 眼睛 畏缩 .

伦纳德看着她，不知为何，他的眼神闪了一下。

" [wʌt] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [ðæt] [meɪk] ?
" **What difference would that make ?**
" 什么 不同之处 会 那 制作 ?

那会有什么区别呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒɜːrmən] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
He was German , " was all he said .
他 曾是 德语 , " 曾是 全部 他 说 .

“他是德国人，”他只说了这么一句。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌltrɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
It was a sultry evening .
它 曾是 一个 闷热 晚上 .

那是一个闷热的夜晚。

[ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [soʊld][ɪn] [prəˈfjuːʒn] [ɑːn] [striːt] [ˈkɔːrnərz] .
Flowers were being sold in profusion on street corners .
花朵 是 存在 卖 在 丰富 在 街道 角落 .

街角到处都是卖鲜花的小贩。

[ˈhɜːrdɪ] - [pleɪd] [wɔːr] [tjuːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] .
Hurdy - gurdies played war tunes in the gutter .
赫迪 - 格迪斯 玩 战争 曲调 在 这 排水沟 .

手摇风琴在水沟里演奏战争歌曲。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz][ɪn] [ˈkɑːki] [ænd; ənd][ˈflɔːrɪd] [siˈvɪljənz] [ɪn][ðər; ðər]
The streets were filled with soldiers in khaki and florid civilians in their
这 街道 是 已填 和 士兵 在 卡其色 和 佛罗里达 平民 在 他们的
[ˈsʌmə] [kloʊðz] .
summer clothes .
夏天 衣服 .

街上到处都是身穿卡其布军装的士兵和穿着艳丽夏装的平民。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]
Suddenly she remembered a passage in the Bible that always seemed beautiful to
突然 她 记得 一个 通道 在 这 圣经 那 总是 似乎 美丽的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她突然想起圣经里有一段她一直觉得很美的经文。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈspeʃəli] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : —
but now it seemed to have been specially written for her : —
但 现在 它 似乎 到 有 到过 特别 书面 为了 她 : —

但现在看来，这篇文章似乎是专门为她写的：——

" [wer] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ðəʊ] [lɒdʒ] , [aɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] .
" **Where thou goest , I will go , And where thou lodgest , I will lodge .**
" 在哪里 你 去 , 我 将要 去 , 和 在哪里 你 寄宿者 , 我 将要 小屋 .

你往哪里去，我也往哪里去；你在那里住宿，我也在哪里住宿。

[ðəɪ] [ˈpiːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðəɪ][ɡɑːd] , [maɪ][ɡɑːd] .
Thy people shall be my people , And thy God , my God .
你的 人们 将 是 我的 人们 , 和 你的 上帝 , 我的 上帝 .

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə] [ˈlenəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] : " [ðɑɪ] [ˈpiːp(ə)l][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ]
" She walked as close to Leonard as she dared : " Thy people shall be my
" 她 步行 作为 关闭 到 伦纳德 作为 她 敢于 : " 你的 人们 将 是 我的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ;

她尽可能靠近伦纳德，说道：“你的人民就是我的人民。”

[ænd; ənd][ðɑɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] .
And thy God , my God .
和 你的 上帝 , 我的 上帝 .

还有你的神，我的神。

" [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛəd][ˈæftər] .
" The passers - by smiled at her and turned and stared after .
" 这 过路人 - 经过 微笑 在 她 和 转向 和 凝视 后 .

路人对她微笑，然后转身目送她离去。

" [ˈɔːfli] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] , " [ðeɪ] [θɔːt] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ræpt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]
" Awfully hard on a girl , " they thought , touched by the rapt look on the young
" 非常 难的 在 一个 女孩 , " 他们 想法 , 感动 经过 这 欣喜若狂 看 在 这 年轻的
[feɪs] .
face .
脸 .

“这对一个女孩来说太残酷了，”他们心想，被年轻脸上专注的神情所感动。

" [oʊ] , [ˈlen] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [aɪ] [lʌv] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ] [lʌv]
" Oh , Len , she whispered , pulling at his arm , I love all these people ; I love
" 哦 , 伦 , " 她 低声说道 , 拉 在 他的 手臂 , " 我 爱 全部 这些 人们 ; 我 爱
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

“哦，伦，”她低声说道，拉着他的胳膊，“我爱这里的所有人；我爱英格兰。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
" He smiled indulgently .
" 他 微笑 纵容地 .

他露出了宠溺的笑容。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] ; " [aɪ][dəʊnt][maɪnd][stˈreɪndʒəz] ,
" They're all right , he assented ; I don't mind strangers ,
" 它们是 全部 正确的 , " 他 同意 ; " 我 不 头脑 陌生人 ,

“他们都还不错，”他同意道；“我不介意陌生人，

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [wen] [wiː; wi][get]
but I hate the thought of all the relatives we've got to face when we get
但 我 恨 这 想法 的 全部 这 亲属 我们已经 得到 到 脸 什么时候 我们 得到
[bæk] .
back .
后退 .

但我讨厌回去后要面对的所有亲戚。

[ˈðeɪəl] [biː; bi] [ænt] [hɔːˈtens] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] .
There'll be Aunt Hortense and Uncle Charles .
将会 是 阿姨 霍滕斯 和 叔叔 查尔斯 .

霍滕斯阿姨和查尔斯叔叔也会来。

- [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][ˈʌŋkəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] [ɪn][tu:; tə][bɪd][em ˈi:]
Mater'll have all the uncles and the cousins and the aunts in to bid me
- 有 全部 这 叔叔们 和 这 表兄弟姐妹 和 这 姑姑们 在 到 出价 我
[ə; eɪ][ˈtendər] [ˌferˈwel] .
a tender farewell .
一个 投标 告别 .

妈妈会把所有的叔叔、表兄弟姐妹和姑姑阿姨都叫来，好好地跟我道别。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [maɪ][ləst] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [haʊ] [di:p]
Think of spending my last evening with you answering questions about how deep
思考 的 开支 我的 最后的 晚上 和 你 回答 问题 关于 如何 深的
[ðə; ði][mʌd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentɪz] ,
the mud is in the trenches ,
这 泥 是 在 这 战壕 ,
想象一下，我和你在一起的最后一个晚上，我都在回答你关于战壕里泥浆有多深的问题。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][get][tu:; tə] [i:t] ,
and what we get to eat ,
和 什么 我们 得到 到 吃 ,
以及我们能吃到什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ɪn][maɪ] [mes] [ɑ:r; ər] . "
and what the names of all the officers in my mess are . "
和 什么 这 姓名 的 全部 这 警官 在 我的 混乱 是 . "
还有我食堂里所有军官的名字。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpreʃəs] [taɪm] [kəˈnektɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]
" **And then they'll spend the rest of our precious time connecting them up**
" 和 然后 他们会 花费 这 休息 的 我们的 宝贵的 时间 连接 他们 向上
[tu:; tə][ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
to people of the same name in England ,
到 人们 的 这 相同的 姓名 在 英格兰 ,
“然后他们会把我们剩余的宝贵时间用来帮他们联系英国同名的人。”

" [sed] [ˈma:rdʒə-i, ˈma:rdʒri] .
" **said Marjorie** :
" 说 玛乔丽 :
“玛乔丽说道。”

" [ɪgˈzæktli] , " [əˈgri:d] [ˈlenərd] .
" **Exactly** , " **agreed Leonard** .
" 确切地 , " 同意 伦纳德 .
“没错，”伦纳德同意道。

" [ɑ:nt] [groʊn] - [ʌp] [rɪˈleɪfɪnz] [ˈbi:stli] ? "
" **Aren't grown - up relations beastly** ? "
" 不是 生长 - 向上 关系 兽 ? "
“成年人之间的关系难道不残酷吗？ ”

" [ˈhɔ:rəb(ə)l] , " [sed] [ˈma:rdʒə-i, ˈma:rdʒri] ,
" **Horrible** , " **said Marjorie** ,
" 可怕 , " 说 玛乔丽 ,
“太可怕了，”玛乔丽说。

" [bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [ˈɔ:fli] [ˈdi:snt] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [em ˈi:][hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɔ:r]
" **but they've been awfully decent about letting me have you all of these four**
" 但 他们有 到过 非常 体面的 关于 出租 我 有 你 全部 的 这些 四
[deɪz] .
days .
天 .
“但他们非常客气，让我这四天都和你在一起。”

" [tu:; tə][pʊt][ɔ:f][ðə; ði][i:v(ə)l][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][əˈraɪv(ə)l] [ðeɪ] [sta:pt] [æt; ət] ['evri] [[ɑ:p] - ['wɪndəʊ]
" To put off the evil moment of arrival they stopped at every shop - window
" 到 放 离开 这 邪恶的 片刻 的 到达 他们 停止 在 每一个 店铺 - 窗户
[ænd; ənd][stɛəd][ɪn] ,
and stared in ,
和 凝视 在 ,

为了拖延邪恶降临的时刻，他们每到一商店橱窗前都会停下来，凝视着里面。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [prest] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][glæs] .
their faces pressed close to the glass .
他们的 面孔 按下 关闭 到 这 玻璃 .
他们的脸紧贴着玻璃。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [kɛəd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] ,
All the way home , with eyes that neither saw nor cared where they were going ,
全部 这 方式 家 , 和 眼睛 那 两者都不 锯 也不 关心 在哪里 他们 是 去 ,
一路回家，双眼既不看也不关心要去哪里。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
they talked to each other of their childhood .
他们 谈话 到 每个 其他 的 他们的 童年 .
他们互相聊起了各自的童年。

[ðə; ði][moʊst][ˈtrɪviəl] [ˈɪnsɪdənts] [bɪˈkeɪm] [ˈmæɡnɪfaɪd][ænd; ənd][sɪɡˈnɪfɪkənt] [wen] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
The most trivial incidents became magnified and significant when exchanged .
这 最多 琐碎的 事件 成为 放大 和 重要的 什么时候 交换 .
最微不足道的小事，在交流中也会被放大，变得意义重大。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] ,
" That's just the way I used to feel , that's just the way I used to feel ,
" 那就是 只是 这 方式 我 用过的 到 感觉 , 那就是 只是 这 方式 我 用过的 到 感觉 ,
“我以前就是这种感觉，我以前就是这种感觉。”

" [ðeɪ] [kept] [rɪˈpi:tɪŋ] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
" they kept repeating , over and over again .
" 他们 保留 重复 , 超过 和 超过 再次 .
他们一遍又一遍地重复着。

[ðə; ði] [swi:t] , [ˈmɪsti] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [laɪvz; lɪvz] , [keɪm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:]
The sweet , misty memories of their happy , happy lives , came gliding back into
这 甜的 , 蒙蒙 回忆 的 他们的 快乐的 , 快乐的 生活 , 来了 滑翔 后退 进入
[ˈkɑ:nʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .
他们幸福美满生活的甜蜜而朦胧的回忆，再次涌上心头。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈjɜ:rniŋ] , [ðə; ði] [smelz] , [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ɔ:l][ðə; ði]
The thoughts and yearnings , the smells , the sights and sounds , all the
这 想法 和 渴望 , 这 气味 , 这 景点 和 声音 , 全部 这
[səˈrenəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] ,
serenity of the immaculate ,
宁静 的 这 完美无瑕 ,
思绪与渴望，气味，景象与声音，一切纯洁无瑕的宁静，

[lɔ:ŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] [deɪz] .
long childhood days .
长的 童年 天 .
漫长的童年时光。

[ˈwɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈrevərənt] [ˈdɪmnəs] , [ɪnˈtensi] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
Walking side by side in the reverent dimness , intensely conscious of each other ,
步行 边 经过 边 在 这 虔诚的 昏暗 , 强烈地 有意识的 的 每个 其他 ,
在肃穆的昏暗光线下并肩而行，彼此都深深地感受到对方的存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]
they had that mysterious sensation of having done this before , of living a
他们 有 那 神秘 感觉 的 拥有 完毕 这 前 , 的 活的 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

他们有一种神秘的感觉，仿佛以前做过这件事，仿佛活了第二次。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [træns'fɪɡjəd] ;
The world was transfigured ;
这 世界 曾是 变形 ;

世界面貌焕然一新；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mezərləs] ['ræptʃər] ['bru:ɪŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
they were aware of measureless rapture brooding close about them in the
他们 是 意识到的 的 无量 狂喜 沉思 关闭 关于 他们 在 这
['twaiɪlaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt] — [ə; eɪ] ['ræptʃər] ,
twilight of which they were a part — a rapture ,
暮 的 哪个 他们 是 一个 部分 — 一个 狂喜 ,

他们意识到，在他们身处的暮色之中，弥漫着无尽的狂喜——一种狂喜，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,
a sense of enchantment ,
一个 感觉 的 魅力 ,

一种着迷的感觉，

[ðæt] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɔ:r] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [ɔ:r][ɪn]
that people are only conscious of as children or when they are in love or in
那 人们 是 仅有的 有意识的 的 作为 孩子们 或者什么时候 他们 是 在 爱 或者 在
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

人们只有在孩童时期、恋爱中或做梦时才会意识到这一点。

['faɪnəli] , [dɪ'liʃəsli] ['wɪri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] ,
Finally , deliciously weary , and full of the languor of the summer night ,
最后 , 美味 厌倦 , 和 满的 的 这 倦怠 的 这 夏天 夜晚 ,
[fɪnəlɪ] , [dɪ'liʃəsli] ['wɪri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] ,
最后 , 带着一种甜蜜的疲惫，充满了夏夜的慵懒，

[ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər][steps][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tu:] - ['penɪ] [tu:b] .
they retraced their steps and took the two - penny tube .
他们 重走 他们的 步骤 和 采取 这 二 - 一分钱 管子 .

他们原路返回，乘坐了两便士的地铁。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] [leɪt] .
They arrived home late .
他们 到达的 家 晚的 .

他们很晚才到家。

[ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][æt; ət] ['dɪnər] .
The family were at dinner .
这 家庭 是 在 晚餐 .

一家人正在吃晚饭。

" [wi:v] [mɪst] [tu:] ['kɔ:rsɪz] , " [sed] ['lenərd] ['gli:fəli] ; " [ðə; ði] [ænt] [mʌst; məst][bi:; bi]['reɪdʒɪŋ] .
" **We've missed two courses ,** " **said Leonard gleefully ;** " **the aunts must be raging** .
" 我们已经 错过 二 课程 , " 说 伦纳德 兴高采烈地 ; " 这 姑姑们 必须 是 愤怒 .
"
"
"

“我们错过了两门课，”伦纳德兴高采烈地说；“姨妈们肯定气疯了。”

" [jæl; jəl][aɪ] [dres] [ʌp] ? " [sed] ['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] .
" **Shall I dress up ?** " **said Marjorie** :
" 将 我 裙子 向上 ? " 说 玛乔丽 :

“我该打扮一下吗？”玛乔丽问道。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " ['ænsər] ['lenərd] , " [aɪ][goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət][faɪv] .
" **Good God !** " **answered Leonard** , " **I go to - tomorrow at five** .
" 好的 上帝 ! " 回答 伦纳德 , " 我 去 到 - 明天 在 五 .

“我的天哪！”伦纳德回答说，“我明天五点去。”

[dəʊnt] [wer] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][saɪt] [raʊnd] [ænd; ənd]
Don't wear anything that will make them think we're going to sit round and
不 穿 任何事物 那 将要 制作 他们 思考 是 去 到 坐 圆形的 和
[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ænt] [hɔ:'tens] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
converse with Aunt Hortense all the evening .
交谈 和 阿姨 霍滕斯 全部 这 晚上 .

不要穿任何会让他们觉得我们要和霍滕斯阿姨整晚坐着聊天的衣服。

[aɪm]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
I'm going up to say good - bye to the boy .
我是 去 向上 到 说 好的 - 再见 到 这 男生 .

我要上去跟那个男孩道别。

" ['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [stretʃt] [aʊt][ɑ:n] ['hɜ:bɜ:ts] ['lɪt(ə)l][kɑ:t] ,
" **Marjorie found him there** , **stretched out on Herbert's little cot** ,
" 玛乔丽 成立 他 那里 , 拉伸 出去 在 赫伯特的 小的 婴儿床 ,
“玛乔丽发现他躺在赫伯特的小床上，四仰八叉地躺着。”

[kəm'pli:tli] ['kʌvəriŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['ʌndər][ðə; ði][pɪŋk] ['kʌvərlət] .
completely covering the little mound under the pink coverlet .
完全地 覆盖 这 小的 冢 在下面 这 粉色的 床单 .
粉红色的被子完全盖住了小土堆。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [nɪr] , ['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] ; [aɪv] [gɑ:t] ['lenərd] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] , " [kraɪd]
" **Don't you come near** , **Marjorie** ; **I've got Leonard all to myself** , " **cried**
" 不 你 来 靠近 , 玛乔丽 ; 我已经 得到 伦纳德 全部 到 我 , " 哭
['hɜ:rbɜrt] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

“玛乔丽，你别靠近我；伦纳德现在只有我一个人！”赫伯特喊道。

[hu:] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]['skru:p(ə)l]
who , like all the others , **was jealous of Marjorie** , **but did not scruple**
WHO , 喜欢 全部 这 其他的 , 曾是 嫉妒的 的 玛乔丽 , 但 做过 不是 顾忌
[tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] .
to show it .
到 展示 它 .

他和其他人一样，嫉妒玛乔丽，但毫不掩饰地表现出来。

" [hɑ:] - [hɑ:] !
" **Ha - ha !**
" 哈 - 哈 !

哈哈！

[hu:z] ['dʒeləs] [naʊ] ? " [sed] ['lenərd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑ:n] ['hɜ:bɜ:ts] .
Who's jealous now ? " **said Leonard** , **putting his head down on Herbert's** .
谁是 嫉妒的 现在 ? " 说 伦纳德 , 推杆 他的 头 向下 在 赫伯特的 .

“现在是谁嫉妒了？”伦纳德说着，把头靠在了赫伯特的头上。

['mɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][kwɪlt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Marjorie lay down on the quilt at the foot of the bed .
玛乔丽 躺 向下 在 这 被子 在 这 脚 的 这 床 .

玛乔丽躺在床脚的被子上。

[hɜːr; hær] ['restləs] [aɪz] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪnweɪ] ['skɜːrɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed]
Her restless eyes watched a light from the driveway scurry across the bed
 她 不安 眼睛 观看 一个 光 从 这 车道 疾走 穿过 这 床
 [ænd; ɐnd] [zɪɡ] - [zæɡ]['oʊnər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] .
and zig - zag over the faces of the two brothers .
 和 之字形 - 之字形 超过 这 面孔 的 这 二 兄弟 .

她不安的目光注视着车道上的一束光，它掠过床铺，在两兄弟的脸上忽上忽下地移动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] [straʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ] [aɪ 'ti:] [lɪt] [ə; eɪ] ['met(ə)] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ðə; ði]
Like a sudden flame struck from a match it lit a metal object on the
 喜欢 一个 突然 火焰 击 从 一个 匹配 它 点燃 一个 金属 目的 在 这
 [ʃelf] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .
shelf over the bed .
 架子 超过 这 床 .

它像火柴突然迸出的火焰一样，点燃了床上方架子上的一个金属物体。

[ɑ:] , [aɪ'ti:] [lʊkt] [grɪm][ænd; ɐnd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪn] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['nɜ:rsəri] !
Ah , it looked grim and incongruous in that peaceful English nursery !
 啊 , 它 看起来 严峻 和 不协调 在 那 和平 英语 苗圃 !
 啊，它在那间宁静的英式儿童房里显得阴森又不协调！

[wʌns] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [si:] [ʌn; əv] ['helmitz] ,
Once it had been one among a golden sea of helmets ,
 一次 它 有 到过 一 之中 一个 金的 海 的 头盔 ,
 它曾经是金色头盔海洋中的一员,

['swi:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] .
sweeping across a great plain like a river .
 扫荡 穿过 一个 伟大的 清楚的 喜欢 一个 河 .
 像河流一样横扫广袤的平原。

[ðə; ði][sʌn] [smoʊt] [ə'pɑ:n] ['gli:mɪŋ] ['beɪənɪts] , ['pæsiŋ] [wið; wiθ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][regju'lærəti][ʌv; əv]
The sun smote upon gleaming bayonets , passing with the eternal regularity of
 这 太阳 猛击 之上 闪闪发光 刺刀 , 通过 和 这 永恒 规律性 的
 [weɪvz] .
waves .
 波浪 .

阳光照射在闪亮的刺刀上，如同波浪般永恒地规律地移动着。

[læst] [ˈɔ:təm] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ˈʌndər][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [mɑ:tʃɪŋ] [tə:rd]
Last autumn the world had shaken under the tread of the feet marching toward
 最后的 秋天 这 世界 有 摇晃 在下面 这 踏 的 这 脚 行军 朝向
 [ˈpærɪs] .
Paris .
 巴黎 .

去年秋天，世界在向巴黎进军的脚步声震动。

[ðə; ði] [laɪt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðen] [skʌdɪd] [ə'weɪ] .
The light clung to the glittering object , and then scudded away .
 这 光 紧紧抓住 到 这 闪闪发光 目的 , 和 然后 疾驰 离开 .
 光线附着在闪闪发光的物体上, 然后迅速消散了。

[ˈmɑːrdʒəriz] [aɪz] [kept] [ˈkloʊzɪŋ] .
Marjorie's eyes kept closing .
 玛乔丽的 眼睛 保留 结束 .

玛乔丽的眼睛不停地闭上。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] [ˈvɪvɪdli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈgɑ:rdn] ; [ðə; ði]
Suddenly , **and** **oh** , **so** **vividly** , **there** **came** **the** **memory** **of** **another** **garden** ; **the**
突然 , 和 哦 , 所以 生动地 , 那里 来了 这 记忆 的 其他 花园 ; 这
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

突然间, 哦, 多么清晰地, 另一个花园的记忆涌上心头; 寒冷,

[ˈbru:diŋ] [ˈstiˌnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪntər] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ˈsɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈdaɪmənd]
brooding **stillness** **of** **the** **winter** **air** , **and** **the** **sun** **sifting** **through** **the** **diamond**
沉思 寂静 的 这 冬天 空气 , 和 这 太阳 筛分 通过 这 钻石
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [ˈhaʊs] ,
windows **of** **the** **summer** - **house** ,
视窗 的 这 夏天 - 房子 ,
冬日空气中弥漫着一种沉郁的静谧, 阳光透过夏日小屋的菱形窗户洒进来。

[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] - [bʊk] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ]
and **shining** **on** **the** **dancing** **letters** **of** **the** **lesson** - **book** **and** **on** **his** **yellow**
和 灼灼 在 这 跳舞 信件 的 这 课 - 书 和 在 他的 黄色的
[her] .
hair .
头发 .

闪耀在课本上舞动的字母和他金色的头发上。

[ðen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ˈlenə-dz] [ˈlæftər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Then **she** **heard** **Leonard's** **laughter** **and** **was** **back** **again** **in** **the** **present** .
然后 她 听到 伦纳德的 笑声 和 曾是 后退 再次 在 这 展示 .
然后她听到了伦纳德的笑声, 又回到了现实中。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [læf] [laɪk] [ðæt] !
How **could** **he** **laugh** **like** **that** !
如何 可以 他 笑 喜欢 那 !

他怎么能笑成那样!

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] .
It **was** **because** **he** **was** **so** **young** .
它 曾是 因为 他 曾是 所以 年轻的 .

因为他当时年纪太小了。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ɔ:l] [soʊ] [jʌŋ] !
They **were** **all** **so** **young** !
他们 是 全部 所以 年轻的 !

他们当时都好年轻啊!

" [gʊd] [naɪt] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ˈlenərd] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈhɜ:ˌbɜ:ts] [bed] ; "
" **Good** **night** , **old** **man** , " **said** **Leonard** , **pulling** **himself** **up** **from** **Herbert's** **bed** ; "
" 好的 夜晚 , 老的 男人 , " 说 伦纳德 , 拉 他自己 向上 从 赫伯特的 床 ; "
[dəʊnt] [fərˈget] [em ˈi:] .
don't **forget** **me** .
不 忘记 我 .

“晚安, 老头,”伦纳德说着, 从赫伯特的床上起身; “别忘了我。”

" [θri:] [taɪmz] [ˈhɜ:rbərt] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [ˈlenərd] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [stʊd]
" **Three** **times** **Herbert** **called** **him** **back** , **and** **when** **Leonard** **returned** **and** **stood**
" 三 时代 赫伯特 称为 他 后退 , 和 什么时候 伦纳德 返回 和 站立
[brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside **him** ,
旁 他 ,

“赫伯特三次叫他回来, 当伦纳德回来站在他身边时,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈrɪɡəld] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
the little boy wriggled apologetically .
这 小的 男生 扭动 带着歉意地 .

小男孩扭动着身子，带着歉意地说道。

" [pleɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpleɪntɪvli] .
" Play with me , " he said , plaintively .
" 玩 和 我 , " 他 说 , 哀怨地 .

“陪我玩吧，”他哀求道。

" [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" Play with you !
" 玩 和 你 !

“和你一起玩！ ”

[aɪl] [stænd][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] [ɪn'sted] , " [sed] [ˈlenərd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd]
I'll stand you on your head instead , " said Leonard , and put his arm around
患病的 站立 你 在 你的 头 反而 , " 说 伦纳德 , 和 放 他的 手臂 大约
[ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] .
Marjorie :
玛乔丽 .

“我不如让你倒立吧，”伦纳德说着，搂住了玛乔丽。

[bʌt; bət][ˈhɜ:rbərt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['emptɪnəs] .
But Herbert continued to call to the emptiness .
但 赫伯特 持续 到 称呼 到 这 空虚 .

但赫伯特继续向虚空呼喊。

[ˈlenərd] [ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləndɪŋ] ,
Leonard and Marjorie paused on the landing ,
伦纳德 和 玛乔丽 暂停 在 这 降落 ,

伦纳德和玛乔丽在楼梯平台上停了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] .
and he reached up and spread his hand over the face of the clock .
和 他 达到 向上 和 传播 他的 手 超过 这 脸 的 这 钟 .

他伸出手，将手摊开在钟面上。

" [stɑ:p] ['mu:vɪŋ] !
" Stop moving !
" 停止 移动 !

“别动！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ə'baʊt] [θri:] [ˈjɪrz] [oʊld][tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] .
" You're just about three years old to - night , " said Marjorie :
" 你是 只是 关于 三 年 老的 到 - 夜晚 , " 说 玛乔丽 .

“你今晚就满三岁了，”玛乔丽说。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I know — I know , " he said .
" 我 知道 — 我 知道 , " 他 说 .

“我知道——我知道，”他说。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ,
Suddenly , with an impulse and gesture of childlike and terrible longing ,
突然 , 和 一个 冲动 和 手势 的 孩子气 和 糟糕的 渴望 ,

突然间，带着孩童般可怕渴望的冲动和姿态，

[hiː; hi][pʊt][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt]['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] .

he put both his arms about Marjorie .
他 放 两个都 他的 武器 关于 玛乔丽 :

他用双臂搂住了玛乔丽。

[hɪz; ɪz][feɪs][wɔːr][æən; ən][ɪk'spreɪ(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][fər'get] .

His face wore an expression that she could never forget .
他的 脸 穿着 一个 表达 那 她 可以 绝不 忘记 :

他脸上的表情让她永远无法忘记。

['lʊkɪŋ][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] , ['tɪrlɪs][aɪz] ,
Looking up at him with wide , tearless eyes ,
寻找 向上 在 他 和 宽的 , 无泪 眼睛 ,

她抬起头, 用一双没有泪水的大眼睛望着他。

[ʃiː; ʃi][felt][ɪn][ðæt][wʌn][ʌnkən'trəʊld][ˈmoʊmənt][ðæt][ʃiː; ʃi][nuː][hɪm; ɪm]['betər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər]
she felt in that one uncontrolled moment that she knew him better than she ever

她 毛毡 在 那 一 不受控制 片刻 那 她 知道 他 更好的 比 她 曾经
[wʊd][ə'gen] .
would again .
会 再次 :

在那不受控制的瞬间, 她感觉自己比以往任何时候都更了解他。

[ʃiː; ʃi][felt][ˈwʌndərfəli][oʊld] , [ɪ'meɪzərəbli][ˈoʊldər][ðæn; ðən]['lenərd] , ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]
She felt wonderfully old , immeasurably older than Leonard , older than the
她 毛毡 太棒了 老的 , 无法估量 老 比 伦纳德 , 老 比 这
[hoʊl][wɜːrld] .

whole world .
所有的 世界 :

她觉得自己老得不可思议, 比伦纳德老得多, 比整个世界都老得多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʌv][ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ɪn][ɪts][ʌn'kɑːnʃəs][ˈmʌðərliːnɪs] ,
With a love almost impersonal in its unconscious motherliness ,
和 一个 爱 几乎 不具个人色彩 在 它是 无意识 母性 ,

带着一种近乎非个人化的、无意识的母爱,

[ʃiː; ʃi][jəːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːti][ˈpaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈwʊmənɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl][tuː; tə]
she yearned with the mighty power of her woman's body and soul to

她 渴望 和 这 强大的 力量 的 她 女性的 身体 和 灵魂 到
[prə'tekt][ðɪs][ɪmə'tʃʊr][ænd; ənd][ɪnɑːr'tɪkjələt][ˈbiːɪŋ][huː][wʌz; wəz][ˈferiːŋ][fɔːrθ][tuː; tə][ðə; ði]
protect this immature and inarticulate being who was faring forth to the

保护 这 不成熟 和 不善言辞 存在 WHO 曾是 航道 前进 到 这
[pɪ'nɪnsələɹ][ʌv; əv][ðə; ði]"[ded][ˈɪŋɡlɪ]"[tuː; tə][meɪk][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['sækrɪfajs] .
peninsula of the " Dead English " to make his silent sacrifice .
半岛 的 这 " 死的 英语 " 到 制作 他的 沉默的 牺牲 :

她渴望用她女人的身体和灵魂的强大力量去保护这个不成熟、不善言辞的人, 他正前往“死去的英国人”的半岛, 做出他无声的牺牲。

[ðə; ði][greɪt][haʊs][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈlɪsnɪŋ] , [hʌʃt] ,
The great house seemed to be listening , hushed ,
这 伟大的 房子 似乎 到 是 聆听 , 静静地 ,

这座大房子似乎在倾听, 一片寂静。

[tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər][ˈtɪkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][klaːk][ɑːn][ðə; ði]['lændɪŋ] .
to the sober ticking of the clock on the landing .
到 这 清醒 滴答 的 这 钟 在 这 降落 :

楼梯平台上, 时钟滴答作响, 沉稳而清晰。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪˈlɪmɪneri][ˈʌdəɹ] , [ɪts][məˈloʊdiəs][vɔɪs][ræŋ][aʊt][naɪn][taɪmz] .
Suddenly , with a preliminary shudder , its melodious voice rang out nine times .
突然 , 和 一个 初步的 不寒而栗 , 它是 悦耳动听 噪音 响铃 出去 九 时代 :

突然, 伴随着一阵轻微的颤抖, 它那悦耳的声音响起了九声。

[ðə; ði] [tu:] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] [tu;; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

The two stole downstairs to the dining - room .
这 二 偷窃 楼下 到 这 用餐 - 房间 .

两人偷偷溜下楼，来到餐厅。

" [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .

" Nine o'clock .
" 九 点钟 .

九点钟。

[wi:v] [mɪst] [θri:] ['kɔ:rsɪz] , " ['wɪspəd] ['lenərd] [tu;; tə]['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] .

We've missed three courses , " whispered Leonard to Marjorie .
我们已经 错过 三 课程 , " 低声说道 伦纳德 到 玛乔丽 .

“我们错过了三门课，”伦纳德低声对玛乔丽说。

[ɔ:l] [θru:] ['dɪnər] [hi;; hi] [sʌlkt] .

All through dinner he sulked .
全部 通过 晚餐 他 生闷气 .

整个晚餐期间他都在生闷气。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [ænt] [hɔ:'tens] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] ,

He could not forgive his Aunt Hortense for her very considerable bulk ,
他 可以 不是 原谅 他的 阿姨 霍滕斯 为了 她 非常 大量 大部分 ,

他无法原谅霍滕斯姑妈过于庞大的体型。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] .

which was situated between him and Marjorie .
哪个 曾是 位于 之间 他 和 玛乔丽 .

它位于他和玛乔丽之间。

[hi;; hi] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [hænd][ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] , [tɪl] [hɜ:r; hər] [rɪŋz] [kʌt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

He squeezed his mother's hand under the table , till her rings cut into her
他 挤压 他的 母亲的 手 在下面 这 桌子 , 直到 她 戒指 切 进入 她

[fleɪ] ,

flesh ,
肉 ,

他用力攥紧母亲的手，直到戒指勒进她的肉里。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd][tu;; tə][smaɪl] ; [bʌt; bət] [tɔ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and she had to smile ; but toward all the flattering advances of his
和 她 有 到 微笑 ; 但 朝向 全部 这 奉承 进展 的 他的

[ænt] ,

aunt ,
阿姨 ,

她不得不微笑；但面对他姑妈所有奉承的示好，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['efərt] [tu;; tə] [æsər'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,

and her effort to ascertain his opinion on every aspect of the war ,
和 她 努力 到 探明 他的 观点 在 每一个 方面 的 这 战争 ,

她努力探明他对战争各个方面的看法，

[hi;; hi] [rɪ'meɪnd] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnɪŋ] , [ɪmpər,tɜ:rbə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlki] [bɔɪ] , [hu:]

he remained dumb with the maddening , imperturbability of a sulky boy , who
他 剩余 哑的 和 这 令人抓狂 , 不扰动性 的 一个 闷闷不乐的 男生 , who

[rɪ'fju:zɪz] [tu;; tə][bi; bi] " [pʌmpt] .

refuses to be " pumped .
拒绝 到 是 " 泵 .

他依然沉默不语，像个闷闷不乐的男孩一样，令人恼火地镇定自若，拒绝被“激励”。

" [ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] -
" **After dinner he was claimed by his father and remained in the smoking** -
" 后 晚餐 他 曾是 声称 经过 他的 父亲 和 剩余 在 这 吸烟 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

晚饭后，他被父亲接走，独自待在吸烟室里。

[diˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪstfʌnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [ˈmænər] .
detained by a certain wistfulness in his father's manner .
被拘留 经过 一个 肯定 怅惘 在 他的 父亲的 方式 .

他被父亲举止中某种淡淡的惆怅所吸引。

" [wiːv] [mɪst] [juː; jʊ] [ðiːz] [fɔːr] [deɪz] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sed] .
" **We've missed you these four days , old boy , " his father said** .
" 我们已经 错过 你 这些 四 天 , 老的 男生 , " 他的 父亲 说 .

“老伙计，我们这四天都很想你，”他父亲说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈhɑːrdli][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [mɪst] [juː ˈes] .
" **But I hardly expect you missed us** .
" 但 我 几乎 预计 你 错过 我们 .

但我并不认为你会想念我们。

[kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [naʊ] ? "
Can't we have a talk now ? "
不能 我们 有 一个 讲话 现在 ? "
我们现在能谈谈吗？

" [jes] , [sɜːr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['lenərd] ['ænsər] .
" **Yes , sir ; of course , " Leonard answered** .
" 是的 , 先生 ; 的 课程 , " 伦纳德 回答 .

“是的，先生；当然，”伦纳德回答道。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈtraɪt] .
He felt suddenly contrite .
他 毛毡 突然 懊悔 .

他突然感到懊悔不已。

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]
He noticed for the first time in his life that his father looked old and little
他 注意到 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 他的 父亲 看起来 老的 和 小的
,
:
,

他生平第一次注意到父亲看起来又老又矮小。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪznd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdefəˈrenj(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd]
almost wizened , and there was something deferential in his manner toward
几乎 干瘪 , 和 那里 曾是 某物 尊重 在 他的 方式 朝向

[hɪz; ɪz][bɪɡ][sʌn] [ðæt] [smoʊt] ['lenərd] .
his big son that smote Leonard .
他的 大的 儿子 那 猛击 伦纳德 .

他几乎是饱经风霜，他对大儿子表现出的那种恭敬态度深深打动了伦纳德。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] , " [jʊə(r)] [ðə; ði][boʊn][ænd; ənd]
It was as if he were saying , apologetically , " You're the bone and
它 曾是 作为 如果 他 是 说 , 带着歉意地 , " 你是 这 骨 和

[ˈsɪnjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [naʊ] .
sinew of this country now .
腱子 的 这 国家 现在 .

他仿佛在带着歉意说：“你们现在是这个国家的骨干和筋骨。”

[aɪ][əd'maɪər][jʊː; jʊ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] , [maɪ][sʌn] .
I admire you inordinately , my son .
我 钦佩 你 过度 , 我的 儿子 :

儿子, 我无比钦佩你。

[siː] , [aɪ][dɪ'fɜːr][tuː; tə][jʊː; jʊ] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [tri:t] [em'iː][tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbər] .
See , I defer to you ; but do not treat me too much like a back number .
看 , 我 推迟 到 你 ; 但 做 不是 对待 我 也 很多 喜欢 一个 后退 数字 .
你看, 我尊重你; 但不要把我当成无关紧要的小角色。

" [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hændɪd] ['lenərd] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz] .
" **It was apparent even in the way he handed Leonard the cigars .**
" 它 曾是 明显 甚至 在 这 方式 他 递交 伦纳德 这 雪茄 .
"甚至从他递给伦纳德雪茄的方式就能看出这一点。"

['despərətli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['klɔːks] [feɪs] , [wɪtʃ] [kept] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
Desperately conscious of the hands on the clock's face , which kept moving forward ,
绝望地 有意识的 的 这 双手 在 这 时钟的 脸 , 哪个 保留 移动 向前 ,
他焦急地盯着时钟上的指针, 它们不停地向前移动。

['lenərd] [sæt][ænd; ɛnd] [kən'vəːst] [ɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][draɪv][ɪn] [fræns] , [ðə; ði] [,dɑːdə'neɪlz]
Leonard sat and conversed on the recent drive in France , the Dardanelles
伦纳德 卫星 和 交谈 在 这 最近的 驾驶 在 法国 , 这 达达尼尔海峡
[kæm'peɪn] ,
campaign ,
活动 ,
伦纳德坐下来, 和我们聊起了最近在法国的战役, 也就是达达尼尔海峡战役。

[hoʊm][pɑːlətɪks] , [held] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [nuː] ['mænər] .
home politics , held simply by the pathos of his father's new manner .
家 政治 , 握住 简单地 经过 这 感伤 的 他的 父亲的 新的 方式 .
家庭政治, 仅仅是因为他父亲新举止的悲情。

[æt; ət] ['evri] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
At every pause in the conversation he listened for Marjorie's voice in the
在 每一个 暂停 在 这 对话 他 听着 为了 玛乔丽的 嗓音 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .
谈话间隙, 他总是侧耳倾听客厅里玛乔丽的声音。

[ænd; ɛnd]['mɑːrdʒəɪ, 'mɑːrdʒri] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
And Marjorie , in the drawing - room ,
和 玛乔丽 , 在 这 绘画 - 房间 ,
玛乔丽在客厅里,

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['despərətli] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt]
was wondering desperately if he knew how the time was flying as he sat
曾是 好奇 绝望地 如果 他 知道 如何 这 时间 曾是 飞行 作为 他 卫星
[ðer; ðər]['kwɑɪətli]['smoʊkɪŋ][ænd; ɛnd]['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ['endləsli] [ə'baʊt][træn'spɔrts, 'trænsɔrts][ænd; ɛnd]
there quietly smoking and holding forth endlessly about transports and
那里 悄悄 吸烟 和 保持 前进 不休 关于 运输 和
[sə'plaɪz] [ænd; ɛnd] [əprəʊpr'ieɪʃnz] ,
supplies and appropriations ,
补给品 和 拨款 ,
我不禁焦急地想, 他是否知道时间过得有多快, 而他却静静地坐在那里抽烟, 滔滔不绝地谈论着运输、物资和拨款等话题。

[ænd; ɛnd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and all the things which meant nothing to her .
和 全部 这 事物 哪个 意思是 没有什么 到 她 .
以及所有对她来说毫无意义的事物。

[mɔːr] ['waɪli][ðæn; ðən] ['lenəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ænt] [hɔː'tens] , [huː] , [ɪn] [truː]
More wily than Leonard , she had escaped from Aunt Hortense , who , in true
更多的 狡猾的 比 伦纳德 , 她 有 逃脱 从 阿姨 霍滕斯 , WHO , 在 真的
[ˈɪŋɡlɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
English fashion ,
英语 时尚 ,

她比伦纳德更狡猾，从霍滕斯姨妈那里逃了出来，而霍滕斯姨妈则以典型的英国方式.....

[hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]
had not appeared to be aware of her presence until well on toward the
有 不是 出现 到 是 意识到的 的 她 在场 直到 出色地 在 朝向 这
[ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
middle of the evening ,
中间 的 这 晚上 ,
直到傍晚时分，他似乎才意识到她的存在。

[æftər][ðə; ði][men][hæd; həd][left] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] ['sʌd(ə)nli] , ['reɪzɪŋ]
after the men had left ; then she turned to Marjorie suddenly , raising
后 这 男人 有 左边 ; 然后 她 转向 到 玛乔丽 突然 , 提高
[hɜːr; hər] [bɔːr'njet] .
her lorgnette .
她 望远镜 .

男人们离开后，她突然转向玛乔丽，举起了她的望远镜。

" ['lenɜːdz] ['letərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ɪn][ə'merɪkə] .
" **Leonard's letters must have been very interesting to your friends in America .**
" 伦纳德的 信件 必须 有 到过 非常 有趣的 到 你的 朋友们 在 美国 .
"
"

“伦纳德的信件一定让你的美国朋友们觉得非常有趣。”

" [oʊ] , [jes] , " ['stæməd] ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒri] ; " [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sed] ['veri] [mʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]
" **Oh , yes , " stammered Marjorie ; " but he never said very much about the**
" 哦 , 是的 , " 结结巴巴 玛乔丽 ; " 但 他 绝不 说 非常 很多 关于 这
[wɔːr] .
war .
战争 .

“哦，是的，”玛乔丽结结巴巴地说；“但他很少谈及战争。”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" **She blushed .**
" 她 脸红了 .

她脸红了。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ; " [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" **Ah , " said the older woman ; " I observed he was very silent on the subject**
" 啊 , " 说 这 老 女士 ; " 我 观察到 他 曾是 非常 沉默的 在 这 主题
.
:
.

“啊，”年长的妇女说，“我注意到他对这个问题一直保持沉默。”

[ɪts] [ə; eɪ][koʊd][ɔːr] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][set][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
It's a code or custom among his set in the army , you may be sure of that .
它是 一个 代码 或者 风俗 之中 他的 放 在 这 军队 , 你 可能 是 当然 的 那 .
这是他所在军队圈子里的一种规矩或习俗，这一点你可以肯定。

[soʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] - [ˈletərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə]
So many young officers' letters have been published , " she continued , turning to
所以 许多 年轻的 警官 - 信件 有 到过 已发布 , " 她 持续 , 转弯 到
[ˈmɪsɪz] . [liːdz] .
Mrs . Leeds .
太太 : 利兹 :

“很多年轻军官的信件都被公开了，”她一边说着，一边转向利兹夫人。

" [ˈleɪdi] [ˈælis] - [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]
" **Lady Alice Fryzel was telling me the other day that she was putting all her**
" 女士 爱丽丝 - 曾是 讲述 我 这 其他 天 那 她 曾是 推杆 全部 她
[ˈsʌnz] [ˈletərz] [ˈɪntuː] [bʊk] [fɔːrm] .
son's letters into book form .
儿子的 信件 进入 书 形式 :

“艾丽丝·弗里泽尔夫人前几天告诉我，她正在把她儿子的所有信件整理成书。”

" [ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri][hæd; həd][æŋ; ən][ˈɪnwərd][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈlenə-dz] [ˈletərz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk]
" **Marjorie had an inward vision of Leonard's letters published in book**
" 玛乔丽 有 一个 向内 想象 的 伦纳德的 信件 已发布 在 书
[fɔːrm] !
form !
形式 !

“玛乔丽对伦纳德的信件以书籍形式出版有着内在的理解！”

[ʃiː; ji] [nuː] [ðəm; ðəm][baɪ] [hɑːrt] , [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ɪn][ˈpens(ə)l][ɑːn][laɪnd][ˈpeɪpər] —
She knew them by heart , written from the trenches in pencil on lined paper —
她 知道 他们 经过 心 , 书面 从 这 战壕 在 铅笔 在 衬里 纸 —
" [ˈsɜːrvənt][ˈpeɪpər] ,
" **servant paper ,**
" 仆人 纸 ,

她把它们背得滚瓜烂熟，这些字是用铅笔从战壕里写在横格纸上的——“仆人纸”。

" [ˈlenərd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Leonard called it .**
" 伦纳德 称为 它 :

“伦纳德说对了。”

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ˈoʊpən] [ˈenvələʊps] [ʌnˈstæmpt] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] [ˈpæswɜːrd] " [wɔːr][zoʊn] .
They came in open envelopes unstamped , except with the grim password " war zone .
他们 来了 在 打开 信封 未盖章 , 除了 和 这 严峻 密码 " 战争 区 :.

它们装在未贴邮票的敞开式信封里，上面只有一个令人毛骨悚然的密码：“战区”。

" [lɔːŋ] , [ˈtaɪərd] [ˈletərz] ; [ʃɔːrt] , [ˈtaɪərd] [ˈletərz] , [kəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsensərz] [red] [ɪŋk] ,
" **Long , tired letters ; short , tired letters , corrected by the censor's red ink ,**
" 长的 , 疲劳的 信件 ; 短的 , 疲劳的 信件 , 已更正 经过 这 审查员的 红色的 墨水 ,

“冗长乏味的信件；简短乏味的信件，被审查员的红墨水修改过，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈoʊnli] " [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbɪznəs] , " [æz; əz] [ˈlenərd] [sed] .
and full of only " our own business , " as Leonard said .
和 满的 的 仅有的 " 我们的 自己的 商业 , " 作为 伦纳德 说 :

正如伦纳德所说，里面只有“我们自己的事”。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpoʊstskɹɪpt][ˈheɪstɪli] [ɪnˈsæːtɪd] :
Sometimes at the end there would be a postscript hastily inserted :
有时 在 这 结尾 那里 会 是 一个 后记 草草 插入 :

有时在文章末尾会匆匆插入一个附言：

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fɜːrst][ˈriːəl][ˈbæt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .
" **I was in my first real battle to - day .**
" 我 曾是 在 我的 第一的 真实的 战斗 到 - 天 :

“今天是我经历的第一场真正的战斗。”

[kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [,aɪ 'ti:] .
Can't say I enjoyed it .
不能 说 我 享受 它 .

我并不喜欢它。

" [ɔ:r] , " ['rɒnəld] ['læmbərt] , [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃʌm] [æt; ət] ['i:tn] , ['nevər] [tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt]
" Or , " Ronald Lambert , who was my chum at Eton , never turned up to - night
" 或者 , " 罗纳德 兰伯特 , WHO 曾是 我的 密友 在 伊顿公学 , 绝不 转向 向上 到 - 夜晚
.
:
.

“或者，‘我在伊顿公学的好友罗纳德·兰伯特今晚没有出现。’

[aɪ] [fi:l] ['prɪti] [sɪk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
I feel pretty sick about it .
我 感觉 漂亮的 生病的 关于 它 .

我对此感到非常难受。

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['pəʊstskɪpt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] ;
" She remembered the postscript of his first letter from the front ;
" 她 记得 这 后记 的 他的 第一的 信 从 这 正面 ;

她记得他从前线寄来的第一封信的附言；

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [,kænə'neɪdɪŋ] [ɔ:r][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]
not a word about the thunder of the distant cannonading or the long line of
不是 一个 单词 关于 这 雷 的 这 遥远 炮击 或者 这 长的 线 的
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['æmbjulənsɪz] [ðæt] ['gri:tɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnkʌmɪŋ] ['səʊldʒər] .
returning ambulances that greeted the incoming soldier .
返回 救护车 那 问候 这 即将到来 士兵 .

对于远处隆隆的炮声，以及迎接士兵的长长的救护车队，只字未提。

[,aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][,ri:ə'lɪstɪk] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪlθɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔ:r] .
It gave the first realistic smack of the filthy business of war .
它 给予 这 第一的 实际的 啪 的 这 污秽 商业 的 战争 .

它第一次真实地展现了战争的肮脏本质。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [hed] [,jeɪvd] , " ['lenərd] [raʊt] .
" I've had my head shaved , " Leonard wrote .
" 我已经 有 我的 头 剃光 , " 伦纳德 写道 .

“我把头剃光了，”伦纳德写道。

" [pi:] . [pi:] . [es] . [kɔ:t] [wʌn] .
" P . P . S . Caught One .
" P . P . S . 捕捉 一 .

“PPS 抓到一只。”

" ['mɑ:rdʒəɪ, 'mɑ:rdʒri] ['wʌndə-d] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [tu:; tə] [ænt] [hɔ:'tens] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk]
" Marjorie wondered how that would look to Aunt Hortense , published in book
" 玛乔丽 想知道 如何 那 会 看 到 阿姨 霍滕斯 , 已发布 在 书
[fɔ:rm] .
form .
形式 .

玛乔丽心想，如果把这些写成书出版，霍滕斯阿姨会怎么看呢？

" [ɑ:nt] [ðə; ðɪ][men][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [li:dz] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [taɪm] ;
" Aren't the men a long while ? " said Mrs . Leeds , for the fifth time ;
" 不是 这 男人 一个 长的 尽管 ? " 说 太太 . 利兹 , 为了 这 第五 时间 ;

“这些人来得真慢啊！”利兹太太第五次说道；

[ænd; ænd][,mɑ:rdʒəɪ, 'mɑ:rdʒri][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [,aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .
and Marjorie could endure it no longer .
和 玛乔丽 可以 忍受 它 不 更长 .

玛乔丽再也无法忍受了。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['liːdzɪz] [feɪs] .
She could not bear to sit there and look at Mrs . Leeds's face .
她 可以 不是 熊 到 坐 那里 和 看 在 太太 : 利兹的 脸 :
她实在不忍心坐在那里看着利兹太太的脸。

[ðə; ði] [fɪrs] [,rezɪɡ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] [aɪz] [siːmd] ['dʌmli] [tuː; tə] [ə'kjuːz]
The fierce resignation of the mother's eyes seemed dumbly to accuse
这 凶猛的 辞职 的 这 母亲的 眼睛 似乎 默默地 到 控
[ˈmɑːrdʒəi, 'mɑːrdʒri] ,
Marjorie ,
玛乔丽 ,
母亲眼中那股强烈的无奈似乎在无声地指责玛乔丽。

[huːz] [hoʊl] [juːθ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['biːɪŋ] [prəu'testɪd] :
whose whole youth and passionate being protested :
谁 所有的 青年 和 热情的 存在 抗议 :
他们整个青春和热情都倾注于抗议之中:

" [aɪ][wəʊnt][let][hɜːr; hər][hæv; həv] ['lenəd] [ðɪs] ['iːvniŋ] — [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][kɑːnt] — [ɪts] [hɪz; ɪz][læst] !
" **I won't let her have Leonard this evening — I won't — I can't — it's his last !**
" 我 惯于 让 她 有 伦纳德 这 晚上 — 我 惯于 — 我 不能 — 它是 他的 最后的 !
“我今晚不会让她和伦纳德在一起——我不会——我不能——这是他最后一次了！ ”

[waɪ] [dəʊnt][oʊld][ˈpiːp(ə)l] , [laɪk] [ænt] [hɔː'tens] , [faɪt] ['wɔrz] , [ɪf] [ðeə(r)] [soʊ][ˈkreɪzi][ə'baʊt][aɪ'tiː] ?
Why don't old people , like Aunt Hortense , fight wars , if they're so crazy about it ?
为什么 不 老的 人们 , 喜欢 阿姨 霍滕斯 , 斗争 战争 , 如果 它们是 所以 疯狂的 关于 它 ?
如果老年人, 比如霍滕斯阿姨, 真的那么热衷于战争, 为什么不亲自去打仗呢?

" [ʃiː, ʃi] [krept] [ʌn'noʊtɪst] [tuː; tə][ðə; ði][daːrk][ˈælkəʊv] , [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]
" **She crept unnoticed to the dark alcove , and slipped through the curtains of**
" 她 悄悄地爬 未被察觉 到 这 黑暗的 壁龛 , 和 滑倒了 通过 这 窗帘 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .
the French window .
这 法语 窗户 .
她悄悄地溜到黑暗的壁龛里, 从落地窗的窗帘缝隙中钻了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənɪz] [ʃruːd] [glæns] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] ;
But the older woman's shrewd glance followed her ;
但 这 老 女性的 精明 瞥一眼 随后 她 ;
但那位年长妇人的敏锐目光却一直追随着她;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kəm'pəʊzər] [ænd; ənd][kən'sɜːrɪn]
and all the while she was listening with apparent composure and concern
和 全部 这 尽管 她 曾是 聆听 和 明显 镇定 和 忧虑
[tuː; tə] [hɔː'tens] ,
to Hortense ,
到 霍滕斯 ,
她全程都表现得十分镇定, 也很关心霍滕斯。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ɪm'peɪ(ə)ns] , —
she was saying to herself , with bitter impatience , —
她 曾是 说 到 她自己 , 和 苦的 不耐烦 , —
她带着痛苦和不耐烦, 自言自语道:

" [fuːl] !
" **Fool !**
" 傻子 !
“傻子!

[waɪ] [dɪd][ʃiː, ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvniŋ] !
Why did she have to come this evening !
为什么 做过 她 有 到 来 这 晚上 !
她为什么非得今晚来!

" [ænd; ənd] [ðen] , " [oʊ] ['lenərd] , [ɪz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['lɪt(ə)] [jʌŋ] [θɪŋ] [kæn; kən] [lʌv] [ju:; jʊ] "**And then , " O Leonard , is it possible that little young thing can love you**" 和 然后 , " 哦 伦纳德 , 是 它 可能的 那 小的 年轻的 事物 能 爱 你 [æz; əz][aɪ][du:] ! **as I do !** 作为 我 做 !

“然后，哦，莱昂纳德，难道那个小家伙也能像我一样爱你吗！

" [ænd; ənd] , " [oʊ] ['lenərd] — [oʊ] ['lenərd] ! "**And , " O Leonard — O Leonard !**" 和 , " 哦 伦纳德 — 哦 伦纳德 ! " 还有，“哦，伦纳德——哦，伦纳德！

" ['ma:rdʒə-i, 'ma:rdʒri] , [ɪn][ðə; ði] ['ga:rdn] , ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [ˈrʌbz] [ænd; ənd][stoʊl] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] "**Marjorie , in the garden , skirted the shrubs and stole between the**" 玛乔丽 , 在 这 花园 , 裙摆 这 灌木 和 偷窃 之间 这 ['flaʊər] - [bedz][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] . **flower - beds to the library window .** 花 - 床 到 这 图书馆 窗户 .

“玛乔丽在花园里，绕过灌木丛，从花坛间溜到图书馆的窗户边。

['vɪvɪdli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['lenərd] , [stretʃt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ɪn][wʌn][hænd] , **Vividly she could see Leonard , stretched out in a chair , his cigarette in one hand ,** 生动地 她 可以 看 伦纳德 , 拉伸 出去 在 一个 椅子 , 他的 卷烟 在 一 手 , [dʒe'stɪkəleɪtɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] . **gesticulating , talking .** 做手势 , 说 .

她清晰地看到伦纳德躺在椅子上，一手夹着香烟，一边比划着手势，一边说话。

" ['hi:z] ['hæpi] ; ['hi:z] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][ə'baʊt][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; "**He's happy ; he's forgotten all about me , " she thought ;**" 他是 快乐的 ; 他是 被遗忘的 全部 关于 我 , " 她 想法 ; "他很高兴，他已经把我忘得一干二净了，”她想；

[ænd; ənd] [swept] [baɪ][æn; ən][əb'sɜ:rd][ɪ'moʊ(ə)n][lʌv; əv][self] - ['pɪti] , **and swept by an absurd emotion of self - pity ,** 和 扫荡 经过 一个 荒诞 情感 的 自己 - 遗憾 , 并被一种荒谬的自怜情绪所吞噬，

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə] ['klʌmfərt] [hɜ:r'self] , [tɪl] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , **she kissed her own arms in the darkness to comfort herself , till her eyes ,** 她 亲吻 她 自己的 武器 在 这 黑暗 到 舒适 她自己 , 直到 她 眼睛 , 她在黑暗中亲吻自己的手臂来安慰自己，直到她的眼睛，

[wɪtʃ] ['nevər][left][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] ['werəli][ænd; ənd] ['despəɾətli] [tu:; tə][ðə; ði] [klɔ:k] . **which never left his face , saw him turn warily and desperately to the clock .** 哪个 绝不 左边 他的 脸 , 锯 他 转动 谨慎地 和 绝望地 到 这 钟 . 他脸上始终带着这种情绪，他警惕而绝望地转向时钟。

" ['lenərd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [glæs] . "**Leonard , " she whispered , pressing close to the glass .**" 伦纳德 , " 她 低声说道 , 紧迫 关闭 到 这 玻璃 . "莱纳德，”她低声说道，紧紧贴着玻璃。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['heɪloʊ][lʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] **Suddenly he saw her revealed in the pale halo of light cast by the window** 突然 他 锯 她 揭晓 在 这 苍白 光环 的 光 投掷 经过 这 窗户 ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] . **into the darkness .** 进入 这 黑暗 . 突然，他看到她出现在窗户投射进黑暗中的一圈苍白光晕里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˈmoʊmənts] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:viŋ] .
He looked at her for moments without moving .
他 看起来 在 她 为了 时刻 没有 移动 .

他一动不动地看了她一会儿。

[ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [him; ɪm][get][ʌp][ænd; ənd][sei] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] ,
Then she saw him get up and say good night to his father ,
然后 她 锯 他 得到 向上 和 说 好的 夜晚 到 他的 父亲 ,

然后她看到他起身向父亲道晚安。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈɔ:kwɜrdli] [ænd; ənd][self] - [ˈkɑ:nʃəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] .
putting his hand awkwardly and self - consciously on his sleeve .
推杆 他的 手 尴尬地 和 自己 - 有意识地 在 他的 袖子 .

他笨拙而又不自在地把手放在袖子上。

[ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][sei] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Minutes passed , and she knew he had gone to say good night to his
分钟 通过了 , 和 她 知道 他 有 已消失 到 说 好的 夜晚 到 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

时间一分一秒地过去，她知道他已经去跟母亲道晚安了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ˈklɑmɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
and then she saw the light of his cigarette coming toward her across the
和 然后 她 锯 这 光 的 他的 卷烟 未来 朝向 她 穿过 这
[lɔ:n] .
lawn .
草地 .

然后她看到他香烟的火光从草坪对面射向她。

[ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:viŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] .
She waited without moving for him to touch her .
她 等待 没有 移动 为了 他 到 触碰 她 .

她一动不动地等着他碰她。

[soʊ] [ˈmeni] [taɪmz][ʃi:; ji] [wʊd] [fi:l] [him; ɪm] [ˈklɑmɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
So many times she would feel him coming toward her in the moonlight ,
所以 许多 时代 她 会 感觉 他 未来 朝向 她 在 这 月光 ,

她常常在月光下感觉到他向她走来。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daɪr] [fɔ:rm][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
the outline of his dear form lost in the dusk ,
这 大纲 的 他的 亲爱的 形式 丢失的 在 这 黄昏 ,

他亲爱的身影轮廓消失在暮色中。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [ˈempti] [ˈfæ,douz] .
and when he put out his hand it would be only empty shadows .
和 什么时候 他 放 出去 他的 手 它 会 是 仅有的 空的 阴影 .

当他伸出手时，看到的却只有空洞的影子。

" [ˈmɑ:rdʒə-i, ˈmɑ:rdʒri] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **Marjorie** , **where are you** ? "
" 玛乔丽 , 在哪里 是 你 ? "

玛乔丽，你在哪里？

" [hɪr] , [ˈlen] .
" **Here** , **Len** .
" 这里 , 伦 .

“给你，伦。”

" [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , 一
" Some one came to the front door and called out , 一
" 一些 一 来了 到 这 正面 门 和 称为 出去 , 一

有人来到前门，大声喊道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['lenərd] [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒəi, ˈmɑːrdʒri] ?
" Are you there , Leonard and Marjorie ?
" 是 你 那里 , 伦纳德 和 玛乔丽 ?

“伦纳德和玛乔丽，你们在吗？”

[lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['lenərd] .
Lock the door when you come in , Leonard .
锁 这 门 什么时候 你 来 在 , 伦纳德 .

莱昂纳德，进来的时候记得锁门。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [fɔːrm] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt]
" From the darkness they saw his mother's form silhouetted against the light
" 从 这 黑暗 他们 锯 他的 母亲的 形式 剪影 反对 这 光

[ɪnˈsaɪd] .
inside .
里面 .

“他们从黑暗中看到他母亲的身影在室内的灯光映衬下显得格外清晰。”

[ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kʌm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
She started as if to come toward them ,
她 开始 作为 如果 到 来 朝向 他们 ,

她开始做出朝他们走来的样子，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm][əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]
and then suddenly shut the door and left them alone together in the white
和 然后 突然 关闭 这 门 和 左边 他们 独自的 一起 在 这 白色的

[naɪt] .
night .
夜晚 .

然后突然关上门，把他们俩独自留在白夜里。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [θɪk] [ˈjeləʊ] [fɑːg] [leɪ][ˈoʊvər] [ˈlʌndən] ;
A thick yellow fog lay over London ;
一个 厚的 黄色的 多雾路段 躺 超过 伦敦 ;

伦敦上空笼罩着一层浓厚的黄色雾气；

[æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði][vɪkˈtɔːrɪə][ˈsteɪ(ə)n][ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd][nɑːt] [ˈpenətreɪtɪd] ,
at five o'clock in the Victoria Station the dawn had not penetrated ,
在 五 点钟 在 这 维多利亚 车站 这 黎明 有 不是 渗透 ,

五点钟时分，维多利亚车站的黎明尚未到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɡloʊbz] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ˈsiːlɪŋ] [ʃed] [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt]
and the great globes of electricity in the murky ceiling shed an uncertain light
和 这 伟大的 地球仪 的 电 在 这 浑浊的 天花板 棚 一个 不确定 光

.
:
.

昏暗天花板上巨大的电球散发出朦胧的光芒。

[θru:] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl][ˈsɑ:mber][ænd; ənd] [priˈɑ:kjupaɪd] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈtræfɪk] ,
Through the usual somber and preoccupied din of the early morning traffic ,
通过 这 通常 忧郁 和 心事重重 din 的 这 早期的 早晨 交通 ,
[keɪm] [ðə; ði] [ˈstedi] ,
came the steady ,
来了 这 稳定的 ,

穿过清晨交通中惯常的沉闷而嘈杂的声音，传来稳定的.....

[ˈrɪðmɪk] [tred] [ʌv; əv] [ˈma:tʃɪŋ] [fi:t] .
rhythmic tread of marching feet .
节奏 踏 的 行军 脚 .

行进的脚步声有节奏。

[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fɑ:g] , [ə; eɪ][bənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] " [ru:l] [brɪˈtæniə] .
Lost in the smoke and fog , a band was playing " Rule Britannia .
丢失的 在 这 抽烟 和 多雾路段 , 一个 乐队 曾是 玩耍 " 规则 不列颠尼亚 .

在烟雾弥漫中，一支乐队正在演奏《统治吧，不列颠尼亚》。

" [ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri][ænd; ənd] [ˈlenərd] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][væst]
" **Marjorie and Leonard were standing in the very centre of the vast**
" 玛乔丽 和 伦纳德 是 常设 在 这 非常 中心 的 这 广阔的
[ˈdɪndʒi] [ʃed] .
dingy shed .
昏暗的 棚 .

“玛乔丽和伦纳德站在那间巨大阴暗棚子的正中央。

[ˈhevi] - [aɪd] , [ðeɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌnˈsi:ɪŋ] , [brˈwaɪldərd] [geɪz] , [ðæt]
Heavy - eyed , they looked about them with an unseeing , bewildered gaze , that
重的 - 眼睛 , 他们 看起来 关于 他们 和 一个 看不见 , 困惑 目光 , 那
[keɪpt] [rɪˈvɜ:tɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
kept reverting to each other .
保留 恢复 到 每个 其他 .

他们双眼沉重，茫然地环顾四周，目光总是不由自主地回到彼此身上。

[ˈmɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri][hæd; həd][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][əˈbaʊt][wʌn][ʌv; əv] [ˈlenə-dʒ] ,
Marjorie had both her hands about one of Leonard's ,
玛乔丽 有 两个都 她 双手 关于 一 的 伦纳德的 ,

玛乔丽双手都搂着伦纳德的一只手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][,aɪ ˈti:] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [koʊt] .
and was holding it convulsively in the pocket of his great - coat .
和 曾是 保持 它 痉挛地 在 这 口袋 的 他的 伟大的 - 外套 .

他紧紧地把它攥在大衣口袋里。

[ˈmeni] [taɪmz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [ðɪs] [læst] [si:n] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] .
Many times she had pictured this last scene to herself , anticipating every detail .
许多 时代 她 有 如图所示 这 最后的 场景 到 她自己 , 预期 每一个 细节 .

她曾多次在脑海中想象这最后的场景，预料到每一个细节。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪ:z] [ˈnaɪtmeəz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [si:n] [hɜ:rˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [hɑ:rt] ,
Even in these nightmares , she had always seen herself , with a sick heart ,
甚至 在 这些 噩梦 , 她 有 总是 已见 她自己 , 和 一个 生病的 心 ,

即使在这些噩梦中，她也总是看到自己，一颗病入膏肓的心。

[ˈberɪŋ] [ʌp] [ˈbreɪvli] [fɔ:r; fər] [ˈlenə-dʒ] [seɪk] , [ˈmeɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
bearing up bravely for Leonard's sake , making it easier for him .
轴承 向上 勇敢地 为了 伦纳德的 清酒 , 制作 它 更轻松 为了 他 .

为了伦纳德，他勇敢地忍耐，这让伦纳德轻松了不少。

[ə; eɪ] [ˈhʌntʃbæk] , [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈsteərd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
A hunchback , dodging under the elbows of the crowd , stared at her ,
一个 矮 , 躲避 在下面 这 肘部 的 这 人群 , 凝视 在 她 ,

一个驼背的身子从人群的胳膊肘下穿过，盯着她看。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['kwɪrli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and smiled queerly and whispered to himself .
和 微笑 奇怪地 和 低声说道 到 他自己 .
他露出诡异的笑容，低声自语。

[ˈmɑːrdʒi] ['fɪvəd] , [ðen] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [spæz'mɑːdɪk] [gæsp] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
Marjie shivered , then forgot him as a spasmodic gasp ran through the crowd ;
玛吉 瑟瑟发抖 , 然后 忘了 他 作为 一个 痉挛性的 喘气 跑 通过 这 人群 ;
玛吉打了个寒颤，然后人群中传来一阵断断续续的惊呼声，她便忘记了他；

[ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɜːr; həɪ] [lɑːk] [ə; eɪ] [weɪv] , ['breɪkɪŋ] , ['gæðərɪŋ]
a sound suddenly seemed to envelop her like a wave , breaking , gathering
一个 声音 突然 似乎 到 信封 她 喜欢 一个 海浪 , 打破 , 采集
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
突然间，一种声音仿佛波浪般将她包围，时而破碎，时而聚集。

[ðen] ['breɪkɪŋ] [ə'gen] — [dʒʌst] [tuː] [wɜːrdz] : — " [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] .
then breaking again — just two words : — " Good - bye — Good - bye — Good - bye .
然后 打破 再次 — 只是 二 字 : — " 好的 - 再见 — 好的 - 再见 — 好的 - 再见 .
然后又断断续续地说了两句话：“再见——再见——再见。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] ['lenə-dz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi]
" She looked into Leonard's face , and saw that the moment had arrived ; he
" 她 看起来 进入 伦纳德的 脸 , 和 锯 那 这 片刻 有 到达的 ; 他
[wʌz; wəz] ['gʊŋɪŋ] .
was going .
曾是 去 .
她看着伦纳德的脸，意识到那一刻已经到来；他要走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gript] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sʌfə'keɪŋ] [ænd; ənd] ['pænik] .
She was gripped with a sense of suffocation and panic .
她 曾是 紧握 和 一个 感觉 的 窒息 和 恐慌 .
她感到一阵窒息和恐慌。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi]
It was the same feeling that she had experienced as a child when she
它 曾是 这 相同的 感觉 那 她 有 经验丰富的 作为 一个 孩子 什么时候 她
[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['oʊvər] [hɜːr; həɪ] [hed] .
had gone in wading and had slipped into the water over her head .
有 已消失 在 涉水 和 有 滑倒了 进入 这 水 超过 她 头 .
这让她想起了小时候在水里玩耍时滑入水中，水没过了她的头顶时的感受。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['lenəd] [naʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] ['reskjʊər] [ðen] .
She clung to Leonard now just as she had clung to her rescuer then .
她 紧紧抓住 到 伦纳德 现在 只是 作为 她 有 紧紧抓住 到 她 救援人员 然后 .
她现在紧紧地抱着伦纳德，就像当初紧紧地抱着救命恩人一样。

" [dəʊnt] [gʊʊ] !
" Don't go !
" 不 去 !
“别走！”

[dəʊnt] [gʊʊ] !
Don't go !
不 去 !
别走！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !
我受不了了！

[oʊ] ['lenərd] ！
O Leonard ！
哦 伦纳德 ！

哦，伦纳德！

" [hɪz; ɪz][hænd] , ['disɪn'geɪdʒɪŋ][ɪt'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]['pænɪk] .
" **His hand , disengaging itself from her fingers , increased her panic .**
" 他的 手 ， 脱离 本身 从 她 手指 ， 增加 她 恐慌 ．
“她的手从她的手指间抽离出来，这加剧了她的恐慌。”

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
He put his arm about her .
他 放 他的 手臂 关于 她 ．

他把胳膊搭在了她肩上。

" ['mɑːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [jet] ['saʊndɪd] [ʌn'riːəl] , [nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz]
" **Marjie , he said , in a steady voice , which yet sounded unreal , not like his**
" 玛吉 ， " 他 说 ， 在 一个 稳定的 嗓音 ， 哪个 然而 听起来 虚幻 ， 不是 喜欢 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ，

“玛吉，”他用平静的声音说道，但那声音听起来却很不真实，不像是他自己的。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ] .
" **I'm going .**
" 我是 去 ．

“我要去。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 ．

再见。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] [wɪl] .
I love you with my whole soul ; I always will .
我 爱 你 和 我的 所有的 灵魂 ； 我 总是 将要 ．

我全心全意地爱你，永远都会爱你。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]
I shan't be able to hear from you , but I'll write you as often as
我 不会 是 有能力的 到 听到 从 你 ， 但 患病的 写 你 作为 经常 作为
[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 ．

我可能无法收到你的来信，但我会尽可能经常给你写信。

[dəʊnt] ['wɜːrɪ] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ['letərz] .
Don't worry if there are long intervals between letters .
不 担心 如果 那里 是 长的 间隔 之间 信件 ．

字母之间间隔时间较长也不用担心。

[ænd; ænd] , ['mɑːrdʒi] , [dəʊnt] [bɪ'liːv] [tuː] ['iːzəli] [ðæt][aɪm] [ded] .
And , Marjie , don't believe too easily that I'm dead .
和 ， 玛吉 ， 不 相信 也 容易地 那 我是 死的 ．

玛吉，别轻易相信我已经死了。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪm] ['mɪsɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][lɪsts] ,
If you hear I'm missing , there is still a good chance ; even if I'm on the lists ,
如果 你 听到 我是 丢失的 ， 那里 是 仍然 一个 好的 机会 ； 甚至 如果 我是 在 这 列表 ，
即使你听说我失踪了，也仍然有很大的机会；即使我在名单上，

[ki:p] [ɑ:n][ˈhʊʊpɪŋ] .
keep on hoping .
保持 在 希望 .

继续抱有希望。

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
I'm coming back .
我是 未来 后退 .

我还会回来的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hɜr] , [ðen] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [hed] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:rɪz] .
" **He kissed her , then paused , and put his dark head close to hers .**
" 他 亲吻 她 , 然后 暂停 , 和 放 他的 黑暗的 头 关闭 到 她的 .
他吻了她, 然后停顿了一下, 将他黝黑的头靠近她的头。

" [ˈmɑ:rdʒi] , [ɪf] [wi:; wi][ʊd; ʒəd][hæv; həv][wʌn] , — [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , — [aɪ][wɑ:nt][,aɪˈti:] [brɔ:t] [ʌp][ɪn]
" **Marjie , if we should have one , — if it's a boy , — I want it brought up in**
" 玛吉 , 如果 我们 应该 有 一 , — 如果 它是 一个 男生 , — 我 想 它 带来 向上 在
[ˈɪŋɡlənd] ;
England ;
英格兰 ;

“玛吉, 如果我们生了个孩子, ——如果是个男孩, ——我希望他在英国长大;

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [wi:; wi][ʊd; ʒəd] — [ˈpra:mɪs] [,emˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] —
and in case we should — promise me to take the best care of yourself —
和 在 案件 我们 应该 — 承诺 我 到 拿 这 最好的 关心 的 你自己 —
[ˈpra:mɪs] !
promise !
承诺 !

万一我们真的需要——答应我, 一定要好好照顾自己——答应我!

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] [stɑ:p] [ˈtremblɪŋ] .
Now stop trembling .
现在 停止 发抖 .

别再发抖了。

" [ˈmɑ:rdʒə-i, ˈmɑ:rdʒri][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ˈtremb(ə)] .
" **Marjorie nodded , with white lips , but continued to tremble .**
" 玛乔丽 点头 , 和 白色的 嘴唇 , 但 持续 到 颤抖 .
玛乔丽嘴唇苍白地点了点头, 但仍然颤抖不已。

[ˈlenə-dʒ] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈi:kwəli] [waɪt] .
Leonard's face became equally white .
伦纳德的 脸 成为 同样地 白色的 .

伦纳德的脸色也变得惨白起来。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˈmɑ:rdʒə-i, ˈmɑ:rdʒri] [klʌtʃt]
He set his quivering mouth and turned away , but Marjorie clutched
他 放 他的 颤抖 嘴 和 转向 离开 , 但 玛乔丽 紧握
[ˈwaɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] .
wildly at his sleeve .
疯狂地 在 他的 袖子 .

他抿紧颤抖的嘴唇, 转过身去, 但玛乔丽却疯狂地抓住他的袖子。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][boʊt] , ['lenərd] , [dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
" **I'm coming with you as far as the boat , Leonard , just as far as the**
" 我是 未来 和 你 作为 远的 作为 这 船 , 伦纳德 , 只是 作为 远的 作为 这
[boʊt] .
boat .
船 .

“莱昂纳德，我会陪你走到船边，就走到船边。”

[siː] , [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] .
See , those women are going .
看 , 那些 女性 是 去 .

你看，那些女人要走了。

[oʊ] , [let][em 'iː] , ['lenərd] !
Oh , let me , Leonard !
哦 , 让 我 , 伦纳德 !

哦，让我来吧，莱纳德！

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ænd][ɪn][ðæt] ['empti] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [sed]
" **He hesitated , and in that empty moment a voice behind them said**
" 他 犹豫了一下 , 和 在 那 空的 片刻 一个 嗓音 在后面 他们 说
,
,
,
,

他犹豫了一下，就在那片刻的沉默中，他们身后传来一个声音：

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] [ɪz][ɪˈlev(ə)n] [deɪz] .
" **The average life of an officer in the Dardanelles is eleven days** .
" 这 平均的 生活 的 一个 官 在 这 达达尼尔海峡 是 十一 天 .

“在达达尼尔海峡，一名军官的平均寿命是11天。”

" ['lenərd] [fraʊnd] ; [ðen] [ɡlɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntbæk] , [huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['pɪrɪŋ] [æt; ət]
" **Leonard frowned ; then glared at the hunchback , who was still peering at**
" 伦纳德 皱眉 ; 然后 怒目而视 在 这 倭 , who 曾是 仍然 窥视 在
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

伦纳德皱起了眉头，然后怒视着那个驼背，驼背还在盯着他们看。

" [oʊ] ['lenərd] , [pliːz] , [pliːz] ! "
" **O Leonard , please , please !** "
" 哦 伦纳德 , 请 , 请 ! "

“哦，莱昂纳德，求求你，求求你！”

" [juː; jʊ] ['kʊdnt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪnfəli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **You couldn't come back with them , " he said painfully , averting his eyes**
" 你 不能 来 后退 和 他们 , " 他 说 痛苦地 , 避免 他的 眼睛
[frʌm; frəm][hɜːrz] .
from hers .
从 她的 .

“你不能和他们一起回去，”他痛苦地说，同时避开了她的目光。

" [ɪˈlev(ə)n] [deɪz] ! " [rɪˈpiːtɪd] [æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [vɔɪs] .
" **Eleven days ! " repeated an incredulous voice** .
" 十一 天 ! " 重复 一个 难以置信 嗓音 .

“十一天！”一个难以置信的声音重复道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] !
" **I will come — I will come !**
" 我 将要 来 — 我 将要 来 !

“我会来的——我会来的！”

" [gɑ:spt] ['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [skwi:z] [pæst] ['lenərd] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .
" **gasped** **Marjorie** , **trying to squeeze past Leonard through the gates** .
" 倒吸一口气 玛乔丽 , 尝试 到 挤 过去的 伦纳德 通过 这 大门 .
" 玛乔丽喘着气, 试图挤过伦纳德穿过大门。"

[hi:; hi] [pʊft] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [pə'remptɹəli] .
He pushed her back peremptorily .
他 推动 她 后退 专断地 .
他粗暴地把她推开。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][ɪn][ɪts][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
His boyish face was pitiful in its determination .
他的 男孩气 脸 曾是 可怜 在 它是 决心 .
他稚嫩的脸上带着一丝可怜的坚定。

" [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You go back** , " **he said** .
" 你 去 后退 , " 他 说 .
"你回去吧,"他说。

[hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsəɹ] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
He beckoned to a young officer who was standing in the crowd .
他 招手 到 一个 年轻的 官 WHO 曾是 常设 在 这 人群 .
他向人群中一位年轻的军官招了招手。

" ['stjʊt] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ][waɪf][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['kæɪɪdʒ] ?
" **Stuart** , " **he said** , " **will you see my wife to her carriage** ?
" 斯图尔特 , " 他 说 , " 将要 你 看 我的 妻子 到 她 运输 ?
"斯图尔特,"他说, "你能送我妻子到她的马车那里吗? "

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [fi:l] [wel] .
She doesn't feel well .
她 不 感觉 出色地 .
她感觉不舒服。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .
我要去。

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒəɹ] [əd'vænst] .
" **The soldier advanced** .
" 这 士兵 先进的 .
士兵向前推进。

['mɑ:rdʒə-i, 'mɑ:rdʒri] [gleəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [hu:] [si:z]
Marjorie glared at him with the eyes of an animal who sees
玛乔丽 怒目而视 在 他 和 这 眼睛 的 一个 动物 WHO 看到
[hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
her young taken away from her ,
她 年轻的 已采取 离开 从 她 ,

玛乔丽怒视着他, 眼神如同眼睁睁看着自己的孩子被夺走的动物一般。

[ænd; ænd][hi:; hi] [dru:] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
and he drew back , his face full of pity .
和 他 画 后退 , 他的 脸 满的 的 遗憾 .
他后退一步, 脸上满是怜悯。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [wʌn][læst] [dɪ'speɪrɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['lenərd] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætfo:rm] ,
She threw one last despairing look at Leonard as he turned down the platform ,
她 扔 一 最后的 绝望 看 在 伦纳德 作为 他 转向 向下 这 平台 ,
当莱纳德转身走下站台时, 她绝望地最后看了他一眼。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [nʌm] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [həʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and in that last glimpse of his strangely numb face she saw how he was
和 在 那 最后的 一瞥 的 他的 奇怪的 麻木的 脸 她 锯 如何 他 曾是
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

在她最后瞥见他那张异常麻木的脸上，她看到了他的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['desələt] [[eɪm] [swept] ['oʊvər]
She had a revulsion of feeling ; a sense of desolate shame swept over
她 有 一个 厌恶 的 感觉 ; 一个 感觉 的 荒凉 耻辱 扫荡 超过
[hɜːr; hər] [wɪtʃ] ,
her which ,
她 哪个 ,

她感到一阵厌恶；一种凄凉的羞耻感席卷了她，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [səːˈmaʊnt] [hɜːr; hər] ['terər] .
for a moment , surmounted her terror .
为了 一个 片刻 , 克服 她 恐怖 .
那一刻，她克服了恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] !
She had failed him !
她 有 失败的 他 !
她让他失望了！

[brɪˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Behaved like a coward .
表现 喜欢 一个 懦夫 .
表现得像个懦夫。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] .
Made it terrible for him at the very last .
制成 它 糟糕的 为了 他 在 这 非常 最后的 .
最后让他处境非常糟糕。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈɡen] !
Oh , if he would only look at her again !
哦 , 如果 他 会 仅有的 看 在 她 再次 !
哦，如果他能再看她一眼就好了！

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsper] [went]['ɪntuː][ðæt] [wɪ] — [ænd; ənd] ['lenərd] [tɜːrnd] .
The whole force of her despair went into that wish — and Leonard turned .
这 所有的 力量 的 她 绝望 去 进入 那 希望 — 和 伦纳德 转向 .
她所有的绝望都化作了那个愿望——莱纳德转过身去。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['plætˌfɔːrm][hiː; hi] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [əˈbaʊt] ,
A few yards farther down the platform he swung suddenly about ,
一个 很少 码 更远 向下 这 平台 他 摇摆 突然 关于 ,
他沿着站台往前走了几码，突然转身离开。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
and finding her face among the crowd ,
和 寻找 她 脸 之中 这 人群 ,
在人群中找到她的脸庞，

[hiː; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [smaɪl][æt; ət][hɜːr; hər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]
he tilted his chin and flashed his white smile at her while his eyes
他 斜 他的 下巴 和 闪光灯 他的 白色的 微笑 在 她 尽管 他的 眼睛
[ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [freɪmd] [ðə; ði][wɜːrd] " [smaɪl] .
lighted and his lips framed the word " Smile .
照明 和 他的 嘴唇 框 这 单词 " 微笑 .
他微微抬起下巴，对着她露出灿烂的笑容，眼睛闪闪发光，嘴唇勾勒出“微笑”二字。

四天(Four days)

第3/3页

" [ðə; ði][bənd] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ˈɪmpɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] , [piːld]
" The band , which had been gathering impetus for the last moment , peeled
" 这 乐队 , 哪个 有 到过 采集 动力 为了 这 最后的 片刻 , 剥皮
[fɔːrθ] " [ruːl] [brɪˈtæniə] .
forth " Rule Britannia .
前进 " 规则 不列颠尼亚 .

“乐队在最后一刻积蓄了力量，奏响了《统治吧，不列颠尼亚》。

" [ˈmɑːrdʒəi, ˈmɑːrdʒri] [smaɪld] , [smaɪld] [æz; əz][fɪː; fɪ][ˈnevər][hæd; həd] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
" Marjorie smiled , smiled as she never had before , and kissed her
" 玛乔丽 微笑 , 微笑 作为 她 绝不 有 前 , 和 亲吻 她
[hænd] .
hand .
手 .

玛乔丽笑了，露出了她从未有过的笑容，并亲吻了她的手。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp] .
He waved his cap .
他 挥手 他的 帽 .

他挥了挥帽子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][kæps] .
It was among a forest of caps .
它 曾是 之中 一个 森林 的 帽子 .

它位于一片帽子的森林中。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ˈfriːkt] .
The whistle shrieked .
这 哨 尖叫 .

哨声刺耳。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːz] .
The guards slammed the doors .
这 守卫 猛烈抨击 这 门 .

卫兵们砰地一声关上了大门。

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
Through the fog the train was moving .
通过 这 多雾路段 这 火车 曾是 移动 .

火车穿过浓雾行驶着。

" [ruːl] , [brɪˈtæniə] !
" Rule , Britannia !
" 规则 , 不列颠尼亚 !

“统治吧，不列颠尼亚！ ”

[brɪˈtæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rules the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治着海洋！

[ˈbrɪtnz] [ˈnevər][fæl; ʃəl][biː; bi] [slervz] .
Britons never shall be slaves .
英国人 绝不 将 是 奴隶 .

英国人永远不应为奴。

" [ðə; ði] [kraʊdz] [tʃɪrd] .
" The crowds cheered .
" 这 人群 欢呼 .

人群欢呼起来。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ˈækɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
There came an acid rush of smoke ,
那里 来了 一个 辛辣 匆忙 的 抽烟 ,

一股刺鼻的浓烟扑面而来，

[wɪtʃ] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [ˈkɑ:ki] - [klæd] [bɔɪz] .
which swallowed up the moving train with its cargo of khaki - clad boys .
哪个 吞咽 向上 这 移动 火车 和 它是 货物 的 卡其色 - 覆膜 男孩们 .

它吞没了这列行驶中的火车，以及车上载着的身穿卡其布制服的男孩们。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌnt[bæk] , [sti:l] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Above the cheering the hunchback , still dodging under the elbows of the crowd ,
多于 这 欢呼 这 倭 , 仍然 躲避 在下面 这 肘部 的 这 人群 ,

[wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈlaʊdli] ,
was calling loudly ,
曾是 呼叫 高声 ,

在一片欢呼声中，驼背一边躲避着人群的胳膊肘，一边大声喊道：

" [aɪ] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪf] — [laɪf] — [laɪf] !
" I came that they might have Life — Life — Life !
" 我 来了 那 他们 可能 有 生活 — 生活 — 生活 !

我来是要叫他们得生命——得生命——得生命！

" [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [feɪs] .
" The people stared down at the little sardonic face .
" 这 人们 凝视 向下 在 这 小的 讽刺的 脸 .

人们俯视着那张略带嘲讽的小脸。

" ['kreɪzi] ? " [ðeɪ] [ˈmʌtəd] .
" Crazy ? " they muttered .
" 疯狂的 ? " 他们 低声说道 .

“疯了吗？”他们低声说道。

[ðə; ði][ˈkrɪp(ə)l] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
The cripple shouted with laughter .
这 削弱 喊叫 和 笑声 .

残疾人放声大笑。

" [laɪf] — [laɪf] — [laɪf] !
" Life — Life — Life !
" 生活 — 生活 — 生活 !

“生命—生命—生命！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [klɪrd] [əˈgen] , [ðə; ði] [træks] [wɜ:r; wər] [ˈempti] , [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ]
When the smoke had cleared again , the tracks were empty , stretching away
什么时候 这 抽烟 有 已清除 再次 , 这 轨道 是 空的 , 伸展 离开
[ˈɪntu:] [ˈblæk nəʊs] .
into blackness .
进入 黑 .

当烟雾再次散去时，铁轨空无一人，一直延伸到黑暗深处。

听书破万卷

开口如有神

